

ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 1



ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

Κιτάπη Μουκαττές δουγιάν χέ-
μαν χέπ μιλλετλέρ πιρέρ τάρζ ου
σουρεττέ Χριστούγεννα κουνούνου
τακτίς έτερλέρ. Αυστρία βέ 'Αλ-
μκιανήν πір τζόκ σεμπερινετ
'Ιανουαριόσχήν θντζή κουνούνε Χρι-
στούγεννανήν πір κησηί ιπιτάρ βέ
«Μελεκλέρ έορτησί» τεσιγιέ ο-
λουνήρ. Τζοτζουκλάρ, μελεκλέρ κι-
πι κιγιονμιάς βέ πασλαρνήν τάτζ κο-
μούς ολτηκλαρή χαλιτέ, γεμικτεκί
Μασουμήν άγαγιρντά τίς τζοκερέκ
'Ανά σετζτέ κηλμάκ ιτζούν, άκ-
τεκί γεηλτζή τακίπ έτέν «χού-
κεμανήν χικεγεσινί τερεννούμ έ-
τερλέρ. Μεζκούρ ιλακινιν τερεννού-
μού χιτάμ πουλτηγγιντά, πούτουν
φαμιλιά χαλκή κούζελ πір έτα-
τά τοπλανηλάρ, βέ πiriπρινέ
τουρλού τουρλού χετιγελέρ βερε-
ρέκ, γεκτικερινέ τζόκ βέ μεσουτ
σενελέρ τεμεννί έτερλέρ.

'Ιγγιλτερρατά βέ 'Αμερικατά ολ-
τηγή κιπί, 'Αλμκινατά τάχι Χρι-
στούγεννα 'Αγατζή σενλιγι βάρ τηρ.
'Ιγγιλτερρατά βέ 'Αμερικατά έσ-
κιτέν καλμά βέ φάκκατ πέν
χός πір άτέτ τάχι τζαρί τίρ κι,
πού άτέτ πού ρεσιμέ τασβιρ ολου-
μή τηρ. Τζοτζουκλάρ κεντί τζο-
ραπλαρνήν έτζαγήν ούστουντέ άσ-
μησλάρ, βέ σούρα γεαταγά κιρίτ
ραχάτ πір ούίκου ιλέ ούγιουμαγá
χαζηρλανήγιωρλαρ κι, «Σαντά Κλόζ»
έτζαγήν πατζασορντάν άσαγή ένε-
ρέκ —τζούνκι τζοτζουκλάρ άραταν
κελίρ τεγιού ιικατ έτερλέρ— κεν-
τί τζοραπλαρνήν χετιγελέρ ιλέ
τολτουρσχήν. Τζοτζουκλάρ πόγιου-
τούκτζε διρενιρλέ κι, «Σαντά Κλόζ»

ζείτον ἀγατζλαρηνά— κι πουνλάρ μα-
λούμ όλάν εν μείδετάρ ἀγατζλαρτάν πα-
ζηλαρή τηρλάρ— πενζετιμισλέρ τιρ
πιζέ ἀλεϊτεβαμ «ἀγάζ μείδεσιντὲν πελλι
δλουρ», «ἐγί ἀγάζ φενά μείδὲ βερέμεζ»,
«τικενλερτὲν οὐζούμ, βέ τεβὲ τικενλεριντὲν
ιντζίρ τεβσίριλιρ μι;» τεγιού ιχτάρ δ-
λουμής τηρ.

Ὁμρουνούζ νέ τιρ; Σιζ μείδεσιζ, πῖρ
ἀσμά, γιάχοτ μαχσουλσής πῖρ ιντζίρ ἀ-
γατζή κιτῖ μι σινιζ; Χιτζ μείδὲ κετῖρ-
μεγιωρ μη σηνηζ; γιάχοτ «τζόκ μείδὲ»,
γιὰ «ταχά ζιγιατὲ μείδὲ» μι κετῖριγιωρ

τζαλή γερινὲ μερσιν ἀγατζή πιτιρὲ πι-
λίρ. Ὁ σιζιν γάιρι μουνπιτ βέ τζοράκ
τζανηνηζή, κούζελ βέ ἀλά σουρεττὲ
σουλανμής πῖρ παγτζεγὲ τόντερε πῖλιρ.

ΚΟΥΡΓΙ ΙΔΕ ΚΟΓΙΟΥΝ

Ποῦ τασβιρτὲ κότεριλὲν βακηά ἀνά
σεβκιτὲ κουβδετινὶν κούζελ πῖρ μισαλή
τηρ. Φρανσαγιή Ἰσπανιατὴν ἀγιερὰν
Πειρήνη ταγλαρηντὰ πῖρ κούρτ κουζου-
λαρὴν μελεμελερινὶ ἰστερεκ, λετζετλι πῖρ
ταχμ ἐτετζεγι οὐμιτῖλε σούρουγε γιαν-
λασμής ἰτι. Λάκιν ἀνά κογιούν οἰλὲ με-

ΑΛΛΑΧ ΙΤΖΟΥΝ ΙΣΛΕΜΕΚ

Ποῦ κούνλερτὲ Ἀλλάχ ιτζούν ἰσλε-
μεκλιγὲ ταῖρ πῖρ τζόκ σειλέρ σσίλενμεκ-
τέ τιρ. Πουνλαρὴν χέπισι τάχι ἐγί, πὲκ
ἀλά τηρ. Λάκιν πῖρ σεί βάρ τήρ κι ση-
ράτζα χάττα Ἀλλάχ ιτζούν ἰσλεμεκ-
τὲν τάχι ἐβδὲλ κελίρ κι ὅ τα πασκά πῖρ
σεί ὀμαγιητ ἀντζακ Ἀλλάχά μου-
χαππέτ τιρ. Σιζιν σεβκούλου βαλιτενιζ
γιάχοτ ἐν ἀζιζ τούσουνιζ, χάνκισιν τα-
χά ζιγιατὲ καίτ οὐ βαζιρὲ ἔτινιρ, κεντι-
σι ιτζούν ἰς κόρμεκλιγινιζ μι, γρόκσα
κεντισιν σεβμεκλιγινιζ μι; Σούπγὲ γρόκ
κι σιζιν κεντισιν σεβμενιζι μούρετζ-
τζάχ σαγιάρ. Ὁ σιζιν μουχαππέτι-
νιζὲ μαλικ ὀλτηκτάν σόνρα, κεντισὶ
ιτζούν ἰσλεγετζεγινιζ πῖλιρ, ζίρα ὁ
ζεμάν σιζιν ἀνήν ιτζούν οὐφάκ τε-
φὲκ ἰσλέρ ἰτζρά ἔτμεκεκλιγινιζ καπῖλ
τεγίλ τιρ. Καλή κι Ἀλλάχ τάχι
σιζτὲν χέρ πῖρπερλερινιζ χακκηντὰ βα-
λιτὲ καλπινὶν τουγιουλαρηνά μαλικ
ὀμασῆιλε μουχαππέτσιζ ἰστέν πῖρ
βαλιτὲ νὲ κατάρ χοσνούτ ὀμαζ ἰσέ,
ὅ τα ὁ κατάρ χοσνούτ ὀμαζ. Ἐβ-
δετ, Ὁ μουχαππέττὲν ἱλερί ἱκελὲν
ἰσὶ ἰστέρ. Ὁ σιζιν γιόουρεγινιζ
ἰστέρ. Καλπινιζ γερινὲ Ἀνά ἔλ βε-
ριρ ἰσενιζ, Ἀλλάχην χοσνούτ καλα-
τζαγινηζ ζάνν ἔτερ μισινιζ;

Ἀλλάχ ἐν ἐβδὲλ σιζιν γιόουρε-
γινιζ κεντισιν βερμενιζ ἰστέρ. Σε-
πέτ; ζίρα Ὁ ἀσῆλ πασλαγιατζάκ
γερὶν ὄραση ὀλτηγινηζ πῖλιρ. Πάζη
κιμσελέρ «Ἀλλάχ ιτζούν ἰσλεμεγὲ
πασλαγινηζ χαλιτὲ τετρίτζεν Ἀνὴ σε-
βέρσιν» τερλέρ. Ἀλλάχ ἀσλα οἰλὲ
τεμέζ. Πῖρ κιμσὲ ιτζούν ἰσλεμεκ
ἀνήν ιτζούν μουχαππέτ χασῆλ ἔτ-
μεγὲ μούστατ τεγίλ τιρ. Ἀλεχλου-
σους Ἀλλάχά μουχαππέτ ἀνήν ιτζούν
ἰς κόρμεκτὲν ἱλερί κελμέζ. Ἰστέμλερ πού-
τούν ὀμπερινιτὲ Ἀλλάχ ιτζούν ἰς κόρ-
μούζ ὀμαλαρή ἰλὲ περαπέρ Ἀνὰ καρσὴ
πῖρ κόνὲ σαγιχ μουχαππέτὲ μαλικ ὀλ-
μαμχὲ ὀλὰ πῖλιρλέρ.

Ἐὶ κούτζόκ τούσταρῆμ, Ἀλλάχην
γιολουνὴ τούτουνιζ. Ἀνήν ταλὲτ ἔττιγῖ
κιτῖ χαρκατέλε γιόουρεκλερινιζ Ἀνὰ βέ-
ρινιζ κι, Ὁ ἀνλερὲ κεντὶ μουχαππέτινὶ
κοσούν. Ὁ ζεμάν σάιρ χέρ σεί ἀνλεριν
ἀρκασὴ σπρά κελίρ. Ὁ ζεμάν Ἀνήν ι-
τζούν ἰσλεμεκλιχ βέ Ἀνὴ χοσλαντήρμα-
γὰ τζαλῆσμακλήκ ὀμπελερινιζτὲ ἐν τατ-
λὴ σεί ὀλατζάκ τηρ.



ΚΟΥΡΓΙ ΙΔΕ ΚΟΓΙΟΥΝ

σηνηζ; Μείδελερινιζ ἐκσὶ οὐζούμλερ,
γιάχοτ γιανπῖν ζεϊτουνλάρ, γιάχοτ τικὲν
βέ πασάκ βέ τεβὲ τικενλερί μι τηρλέρ;

Ποῦ μεσελεγι ἐγίτζε τούσούνουπ τα-
σῆνηνηζ, βέ ἰσλετιγινιζ χέρ ἀμελὲ πά-
κηνηζ, βέ κεντὶ κεντιλερινιζ «Πῖρ ιντζίρ
μι γρόκσα πῖρ τεβὲ τικενί μι,» γιάνι κού-
ζελ, γετχίν, τατλή βέ σπῆχτετὲ παϊτελι
πῖρ ιντζίρ μι; γρόκσα, σιβρί τικενί δλουπ
ἀτεμιν ἐτινὲ πατάν, μουζιρρ βέ ἀντζακ
γιανμαγὰ λαγιήκ πῖρ τεβὲ τικενί μι τιρ;
τεγιού σόρουνοζ.

Ἀλλάχ γάιρι μουνπιτ πῖρ τοπρακτάν
ἐγί μείδὲ χουσουλὲ κετερὲ πῖλιρ. Ἀντζακ
Ἀλλάχ τάιμα κούναχὴν πιτῖς ὀλτηγι-
γερτὲ ἐγίλικ τοχουμαλῆρ ἐκὲ πῖλιρ. Τι-
κὲν γερινὲ τζάμ ἀγατζή βέ χασάκ, βέ

μούλ δλουμαζ ἀζγινηλῆκ ἰλὲ κουρτὴν
οὐζερινὲ σαλτηρτὴ κι, κούρτ ἀλ ἔλ ἀ-
τζελὲ κερὶ κατζμαγὰ μετζπούρ ὀλτού, βέ
πῖρ ἀζ σόνρα κογιούν βέ κουζουλαρὴν
οὐζερινὲ χούτζούμ ἐτμέκ οὐζρὲ τέκπαρ
κερὶ κελτιγινιτὲ, ἀνήν ἱλκ τερά κελτιγινί,
βέ κερὶ κατζγινηζ κόρμούζ ὀλάν τζο-
πανὴν ἀτγιηζ πῖρ κουρσούνῃ γεγερὲκ
ὀλτηγιγερτὲ κεπερτί. Χέρ κόνὲ μούτα-
φακ βασητασηντάν μαχρούμ ὀλάν πῖρ
κογιούνὰ πού βέτζχλε κεντινὶν χεπιτελι
τούσμενι οὐζερινὲ χούτζούμ ἐτμεσι ιτζούν
λαζήμ κελὲν τζεσαρετι κεντὶ γιανβρουση-
νὰ καρσὴ χῖς ἐττιγῖ σεβκιτὲν πασκά
χιτζ πῖρ σεί βερέμὲζ ἰτι.

ΒΑΠΤΙΣ ΕΤΙΤΖΙ ΙΩΑΝΝΗΣΙΝ ΠΟΙ- ΝΟΥΝΗΝ ΒΟΥΡΟΥΑΜΑΣΗ

Πού βακνήρ κούναχην άτεμίν καλπίνι
σερ-λεστίριτζι τεσρινίν έσερενλίζ πír μι-
σαλή τηρ. 'Ηρώδης πικατερί Φιλίπποσιν
ζεβτζεσινί ταχά Φίλιππος σάγ ικέν κεν-
τινέ ζεβτζελιγέ άλμής ίτι, βέ άνήν πού
μουαμελεσί 'Αλλαχίν "Αχτή 'Ατικτέ
ζικρ όλουνάν έμρινέ άτζηκτάν άτζηγά
καρσή όλτηκτάν πασκά, πούπερεστ μι-
λετλήρ άρασηντά τζαρί όλάν χάκκ ου
άταλέτ βέ χούσιν άχλάκ φικρ ου τε-
σαβδουρλαρηνά τάχι ταπάν ταπάνά ζήττ
ίτι. 'Ιωαννησίν καθμή τεβπεγέ ταβέ έτ-
μέκ, βέ πού βέτζχλε άνλερί κεντί Μεσια-
λαρηνή καπούλ έτμεγέ χαζηρλαμάκ ουζρε
κόντεριμιάς όλάν πír σαλάχ βαϊζί ίτι
'Ηρώδης 'Ιωαννησί κονουσμάκ ουζρε τζόκ
τερά κεντί γιανηνά τζαγηρήρ ίτι, «βέ άνή
τινλεμέκλε τζόκ σείλερ ίτζρά έτέρ ίτι, βέ
άνή ιστέκλε τινλέρ ίτι.» (Μαρκ. 5'. 20).
'Εγερ 'Ιωάννης 'Ηρώδσι κεντινίν πού
μουαμελεσιντέν τολαγιή ταζίρ έτμεμιάς
όλσά ίτι, κεντινίν αλί μεμουριγετινέ σα-
τήκ καλμής όλμάζ ίτι. 'Ιωάννης σούπχε
γρόκ κι, πού βαζιρεσινί κεμάλη ριαγέτλε,
πού τζούμλε ήε περατέρ άτζήκ βέ τζι-
τί πír λισάνλε ιρά έίλετί. 'Ηρώδης κέρ-
τζι έγι πír άτέμ τεγίλ ίτίσσε τε, 'Ιωαννη-
σίν σόζλεριντέν άζ τζόκ μούτεσσέρ όλ-
τού, φάκατ 'Ηρώδσιν γάιρι μεσρού σου-
ρεττέ άλμής όλτηγή ζεβτζεσί 'Ηρωδια-
δανήν καλπιντέ κόρουνούρ κι χιτζ έγι
πír σεί γρόκ ίτι. 'Ηρώδης 'Ιωαννησίν
σόζλεριντέν τεβπέ έτμεγέ ζερερ κατάρ
τεσβικ όλούναμής, άντζακ καλπιντέ
'Ιωαννησε καρσή πír κατ ζιγιατέ κέν βέ
άταβέτ παγλαμής ίτι. 'Ανήν καλπί νέ
κατάρ πούγζ βέ άταβέτλε τολού όλμούς
όλμαλή ίτί κι, σάιρ χέρ άτιγετέν ζιγια-
τέ κεντισινί ίσλεμεκτέ όλτηγή κούνα-
χηντάν τολαγιή ταζίρ έτμιάς όλάν ζα-
τήν πασηνή τιλετί!

ΜΕΙΒΕ ΚΕΤΙΡΜΕΚ

'Αλέμι ταπιίνιν σηρολαρηνήν έν πό-
γρουκλεριντέν πිරι μειβέ τιρ. Ουφάκ πír
τοχούμ γιάχοτ πír μειβέ τέκειριτεγί το-
πραγά κόμουλτούγιού χαλτέ, γιασλήκ τζε-
κέρ, σισέρ, τζούρουρ, τοπραχηνίτζινέ κόκ
σαληκτάν, βέ τοπρακτάν τησάρη πír
πετέν τζηκαρτηκτάν σόυρα, 10—15—20
σενέ κουμλού τοπραγη, βέ πόλ χαβαγιή
έμερεκ όζ, λιλ, ταχά γιαπρακλάρ, γον-
τζελέρ, τζιτζεκλέρ, βέ άκηπετ, ρένχιαρενκ,

κόζε χός, τιμαγά λετζετλή, κοκουλή, ση-
χετπάχ; βέ χαγιατπάχ; μειβέ χασήλ
έτέρ.

Τικέρ πír τοχούμ άνι τοπραγά έκι-
λερέκ, άνι κουνεστέν γητά άλαράκ άν-

βάρ τήρ κι, άνή 'Αλλαχ χάλκ έτμιάς
τιρ. Χιτζ πír κμσέ έν ουράκ τοχουμή
πιλέ χάλκ έτέμεζ, όλ ουράκ τοχούμ
χαγιατηνή πόγιούκ γαγιατ μενπαή όλάν
τιρι 'Αλλαχτάν αλήρ.

BAITTE ETITZI IOANNESIN POINOUNH BOURUAMASH



τζακ χασάκ βέ τικέν, τεβέ τικενλερί,
γιάχοτ εκσί, τεγεροσί, φαίτεσίζ μειβέ χου-
σουλέ κεριρ. Φόρκ τοπρακτά γιάχοτ
τιμαράτ τεγίλ, άντζακ σάτετζε τοχου-
τά τηρ. Χιτζ πír χουνέρ γιάχοτ μα-
ριφét φενά τοχουμάτ γιάχοτ φενά πír
αγατζτάν έγι μειβέ χουσουλέ κεριρέμζ.
Τοχουμήν κεντισιντέ ήλαχι πír κουβέετ

Πού τούνγιανήν ταρλασηντά εκίλέν
έν αλά τοχούμ 'Αλλαχίν κελαμή τηρ.
'Εκιντζι κελαμή εκέρ,» βέ όδούζ, άλ-
μής βέ γιούζ κατ μειβέ βεριρ, βέ πού
τοχούμ γιούρεκλερτέ βέ όμρλερτέ γον-
τζέ, τζιτζεκ, βέ μειβελέρ χασήλ έτέρ.
Χριστιανλάρ μειβέ κεριρ όλμαλή τηρ-
λάρ. Χριστιανλάρ άσμαγιά, ίντζιρέ βέ



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

NORM. 12



ΚΗΣΗΝ ΠΙΡ ΚΑΝΑΔΑ ΤΖΙΦΤΑΙΚ ΕΒΙ

ΚΗΣΗΝ ΠΙΡ ΚΑΝΑΔΑ ΤΖΙΦΤΑΙΚ ΕΒΙ

Πού χαγιαλί πέρ ρέσμ ολμαγιητ χν-
τζακ Κραλίτζα Βικτωριανήν κούβεγισι
Λόρδ Μαρξινίν Κανάδα βαλισι ιλέν
άλτηγή πέρ φωτογραφιαγιά πακαράχ
γιαπηλμής τηρ. Όλ σιμαλί μεμλεκετζέ,
γιάνι Καναδάτ κής κετζελερί ούζούν,
χούντούζλερί ισέ κησά ελουρ, καρλάρ
ταγλάρ κατάρ γιουκσελίρ, βέ αϊλάρτζα

τεβάρ έιέρ. Σιζ χανέ κατηνηνήν γιάζην
ταρλατά τζαλησάν ατεμλερί οίλέν ταα-
μηνά τζαγρημαγιά βασητά μακαμηντά
κουλλαντηγή τζανή, βέ πατζατάν πεταβ-
ραλαρά ατές σιραγέτ έττιγιντέ, ταμά
κολάιτζα τζηκημαγιά βασητά όλάν ού-
ζούν σουλλεμέ κόρούγγορ σηνήζ. Πιζ
Γενι Ίγγιλτερρατ τάκηκ πού χανεγέ
πεντζεγέν έσκι χανελερ κόρμούσούζ τιρ.

Πού χανελερ πιρπιρλεριντέν 10 άρ γιάχοτ
15έρ ταχικά ούζαχτά πουλουνμαλαρή ιλέ
περαπέρ, τζόκ τεφά γάγερ μεσοút χανε-
λερ τιρ: βέ Κανάδα ιλέ Μουττεχίτέι Ά-
μερικατά ζουχούρ έτμίσ όλάν έν μουκ-
τετιρ βέ μουριτ ζατλαρτάν τζογού πού
κιπi τζιρτλικ έδλεριντέ ταλίμ βέ περ-
βερτέ ελμουσλάρ τηρ.

πεκλειτικὴν σόνα δ γίνε κεντίν ούρα γούκουόου έμουλαχαράν έδ έκούρ-
τού.

Γεώργιος κατ γαβρουσηνά ταμ γε-
τιμέκ χουσουσηνά χέρ έμεγί ποσα χι-
μιά έλτηγηντά, νέ γαπατλαγηνή τα-
στημής τουούρκεν, πέρτεν πέρ χατη-
νά κούελ πέρ τεπίρ κελτί έν γακη-
τά πουλουάν έτζατζί τουκλανηνά κο-
σαρά, τζοτκούκλαρά σούτ έτζιμεγέ μα-
σούς ούρα πέρ πιπερόν σατήν έλτή,
βέ άνήν έσέσινι σούτ έλέ τολτουραρά
έμτζιγινί έτζιγηνά έλμεκτέ έλάν κατ
γαβρουσηνή άγζηνά βερμεγέ τζαηστή.
Κετ γαβρουση πέρ κατζί ταμικά έμτζι-
γί κοκλατηκτάν σόνα, σάνησση Γεωρ-
γιοσήν φικρινί άνλατή, βέ έμτζιγί άγζι-
νά άλαρά σουτού γάγετ έσάχ έλέ έμ-
μεγέ πασάτή, βέ άβ βακητάν ήση-
μή, καρνή τοίμουβέ βέ ραχταλναμής έ-
λαράν γάγετ μεσούτ κόρουμμεγέ πασλα-
τή. Κιλαρά άνήν έτζούν κούτζούν πέρ
γιατάκ χαζηρλαναράν έ κατζί έτζούν έ-
ραγια γερεστίριλί.

«Άάκιν κατ γαβρουση σαπάχλαγην
γόνε γάγετ έ άτζημής έλατζαγηντά», τετ
Γεωργιος, «πέν σαπάχλαγην έρκεν καλ-
μαλήγημ.» Βαλίτεσι Γεωργιοσήν σαπάχ
ούκουσηνή, πέν σεβτιγινί πιλτιγιντέν κού-
λούμεστί έσέ, Γεώργιος σαπάχλαγην σκατ
άληττά καλήπ, κατ γαβρουσηνά καγβέ
άλητσηνήν βερτί, βέ κούντούουν άνή χιτζί
χατητάν τζηκαμάτη. Τζόκ άέτζιμεζεν
κατ γαβρουση Γεωργιοσά άλητσηγη-
ντά, Γεώργιος έδ έλτιγιντέ κεντίν σε-
πετί έτζιντέν τζηκλή άνή καρσήλάρ, βέ
χέρ νέβ σεβνίτ έλαμελερί έλέ άνήν ά-
γιαγηντάν τημαναράν τά κόκσούνε τζη-
κάρ έτι. Γεώργιος άνά πιπερονή έσπερ-
τιγιντέ άνή έμμέκ ούζρέ έκί άρτ άγιακ-
λαρή ούζερνέ ότουρήπ, έκί άγιακλαρηνή
τάχ, γιοκαρή καλήτηρή έτι. Τζόκ άέτ-
ζιμεζεν πιπερονή έκί πεντζεσι άρασηνά ά-
λαράκ, άνήν έτζιντέ πέρ ταμλά σούτ
κάμκαγηντζαγια κατάρ έμμεγέ πασλα-
τή. Χιτζί σούπεχέ γρόκ κι κατ γαβρου-
σηνήν πόλιετζε σούτ έμτζιγινί κόρμέκ πέν
τουχαφ πέρ μεζαρέ έτι.

Γεώργιος πέρ κούν έλιντέν σόνα πι-
περονή σούτ έλέ τολτουρήπ, κατ γαβρου-
ση έλέ περαπέρ πέρ σεπετιν έτζινέ κο-
τού, βέ άνή έσπερτεμέκ ούζρέ πόγιούκ βα-
λίτεσιν έδινέ άκούρτού. Σεπετιν άγζή
άτζηληκτά κατ γαβρουση έλέ πιπερόν
άνήν έτζιντέ έτιςελερτε, πιπερονή έτζιν-

τεκί σούτ γάπ έλμούβ έτι. Κατ γαβρου-
ση γιοτζηλήκ έσκασηνά πιπερονή ά-
τζαράκ έτζιντεκί σούτ έμμέκ έτι. Γεωρ-
γιοσήν μεσούπ έλτηγή φαμλιγιά χαλήκ
τεπίτι γαβ έτζούν τενίτ κηγηνή πέρ
μαχαλέ κωτικλερντέ κατ γαβρουση τι-
κέρ πέρ φαμλιγανήν γανεσινέ κούτερλι-
βέ γαζ έκτζιμεζέν κατ γαβρουσηνά κα-
τάρ κούελ πέρ κατ έλτού κι, κόρενλέρ
άνήν βακίηέ. Γεωργιοσήν ζαήμ τζο-
τκούκλαρήν έλιντέν κουρταρμής έλτηγή
έλ ζαίρ, έζικ, βέ τζηλήτ μαχλουκ έτι-
γινί κεντιλεριν χατλαρηντάν πιλέ έ-
τζιμεζέ.

Σίμετι, έι τζοτκούκλάρ! σίτ που χι-
καγελερν έκισινί τε έσπτινίτ άτζεπα
χάνήκ τζοτκούκ κεντίν όγιούν βέ έλεν-
τζεσιντέν έν ζιγιατέ χούσουτιγέτ χίς έ-
λετί; έν πόγιούκ κόμκαπατά ναί έ-
λτού, κεντί έλιντέ τζαρεσίτ καλήμς ζε-
βαλλή πέρ χαθανά όλενέ κατάρ έσεν-
τζέ βερένμ; γίόκσα τζάν κουρταράν βέ
τόστ έλτηγή πέρ χαθανήν τεσελλί βέ
σαατετινί μουτζά έλάν μη; Ζάνν έτμέκ
κι σίτ που σουαλέ έζεβάβ βερμέκ έτζούν
ούζούν ούζατιγέ τουσούμμεγέ μετζπούρ
έλατζακ σηήτ. Κουδβετλί, βέ τζεσούρ
ταπιατή πέρ τζοτκούκ, κεντισιντέν ταχά
ζαίρ πέρ μαχλουκην κεντί έλιντέ έλτη-
γηνή κόρτούκτέ άνά γιαρτή έτμεγέ τεσ-
δικ όλουούρ. Γιατταράν τάμια κορκάκ
όλουρά.

«Σαλίχ άτέμ,» τέγιερ Κιτάπη Μου-
καττέ, «χαθανήν καγητήρ.» Μουαπ-
πετλί Πετερμιζί χιτζί πέρ σέι πζίμ έλέ
χαγιάτ μεδχιμσινέ μουσπερκ έλάν σερίλ
τιλοίτ χαθανλαρήν λούζουμήτ έζιγέτ
βέ έσεντζελερί κατάρ κούτζεντιμεζ. «Ό
άνλερί πιλέ έμανέτ έμπίτ τίρ κι, πίζ κεν-
τί άκλήμηζή άνλερν έλετηντέ τεγίλ άν-
τζακ λειγιντέ κούλαναλήμ.» Έγιερ «Άλ-
λαχην έζνί έλμακσηζην» πέρ κούε πιλέ
τούσμεγιερ έσέ, τογρούση έμανέτ χιγία-
νέτ έτίγιερ έσέ, «Άλλαχην χακλή γα-
ζατηντάν κορκμαλήγητ.

βάρ έτι πόγιούκ φαελερί τέλερ έτμέκ
έτζούν που γηληνή κεντί μαγαζασηντά
σακλάρ έτι. Μαγαζανήν χέρ ταραρηνά
σουρουούπ κέζιμέκ έτζούν σερπέστ πρα-
κηλήμς έτι, βέ κιάμιλεν ζαραρηζέ κό-
ρουούπ, κόπεκ κίπί Ισαατλή πουλουτου-
γηντά, μαγαζανήν έτζίλερί άνήν έλέ
κορκουούτζα άλακ έτερλέρ έτι. έλλε-
ρί έλέ άνή έκταγιαράκ κειρλενιρλέρ,
χάττα τζόκ τερά άνά σηκηνητή βερμεγέ
τάχ, τζεσαρέτ έτερλέρ έτι. Φάκατ πέρ
σαπάχ μαγαζανήν άτεμελερί πέρ πατη-
ρή έσπτιλερ, βέ πακτηκλαρηντά όρατα
τζαησάν πέρ Άλαμάν όγλανή πέρ ση-
τζή ούζερνέτ τουούρ, βέ γηληνή τάχ
όγλανήν βούτζουιντέν σόκούμμεκτέ κόρ-
τούλέρ όγλάν γηλάν έλέ όναμής, βέ
όνά ζιγιατεσίλε έζιγέτ βερτί, νίχαγετ
κούρουγουνά πασματά τζεσαρέτ έτιγιν-
τέ, γηλάν ένούν πογαζηντάν τουούπ,
βούτζουτού ούζερνέ κούδβετλίτζε ούτζ τε-
ρά σαρηλαράκ σάκι βούτζουτιν χέρ
πέρ κεμγινί κηρηής έτι.

Έτζίλερ Πούτάν κίπί χαλήμ πέρ χα-
θανήν ταπιατηνή άντε τεπίλ έτμεσινέ
τζόκ τεατζέζούπ έτζίλερ. Λάκιν τεατζ-
τζούπ έτμεμελί έτζίλερ, ζαρά γηλάν άσηλ
κεντί ταπιατηνά κόρε χακατέτ έμπίτ έτι.

Πάτζ γουόλάρ, ταπιατλάρ βέ κούναγ-
λάρ βάρ τίρ κι πέρ βακίτ κόυλάμ,
χαλήμ βέ ζαραρηζέ κόρουουρλέρ φάκατ
τζόκ τζακάτ λαζήμ . . .

Σεϊτάν ήσση μελερ χιγιετινί άλσά τα
γίνε έ έσπτιτέν έλάν έλ έσκι γηλάν
τηρ έκταγιαράκ κίχλενμς κούνάχ νίχα-
γετ τζόζουλερεκ έντακ άλήπ τέλερ έ-
τέρ. Σαραπήν κατεγί που κούν παρλάκ
βέ γός κόρουούρ έσέ τε, «σουουνά γη-
λάν κίπί ήσηρή, βέ άκρέτ κίπί σοκάρ».



Άμερικάν Μισιονερ
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙ
ΜΟΤΕΛΛΙΦ, Χ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΟΥ
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φιντζαντζηλάρ Γροκούσού — Άμερικάν Χάν.

ΣΕΒΙΛΙΡ ΦΑΚΑΤ ΖΑΡΑΡΑΗ ΠΙΡ ΧΑΪΒΑΝ

Τουνηατά πάτζ σείλερ ζαραρή έλ-
τηκλαρηντάν σεβιλέμεζερ. Ριζαγέτ ό-
λουνήρ κι άτεμίν πινινί Πούτάν τε-
νιλέν έν πές άγιάκ ούζούν πέρ γηληνή

πίρ κιμσεγιέ καρσή πίρ σεγινιζ βάρ ισέ, άφβ έιλέγιινιζ τά κι σεμαδατά όλάν Πε-τερνιζ τάχι σιζίν σουτζλαρηνιζή σιζε άφβ έτέ.» Μάρκ. ια. 25.

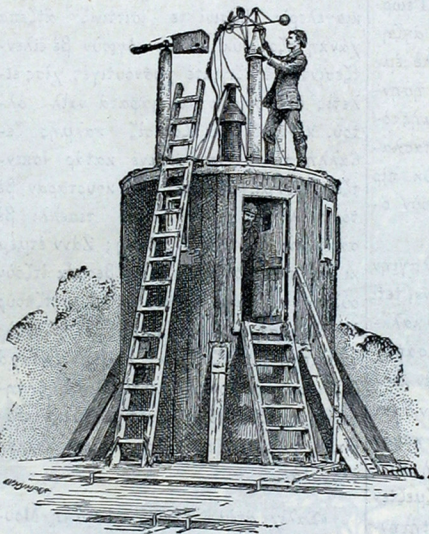
ΠΕΝ ΝΙΒΙΣ ΤΑΓΗ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ ΡΑΣΑΤΧΑΝΕ

Έσκι Σκωτία λισανητά «Πέν» σό-ζού τάχ μανασηντά τηρ, βέ Σκωτιανήν γάρπ ταραφηντά πουλουάν Πέν Νιβίς ταγή Τγγιλτερρατά έν γιούκσεκ τάχ τηρ. Ίσπου ταγήν τεπεσι τενιζ γιούζούντεν άντζακ πίρ μιλ κατάρ γιούκσεκ όλτη-γηνιάν, άνά τζηκμάκ πέκ ό κατάρ κούτζε τεγίλ τιρ φάκατ ταγήν τεπεσι σάικι τάιμα τούμάν ιλέ καπλή όλτηγηνιάν, ά-νής τεπεσιντέν κούρουλέ πιλέν κούζελ μενζαρέ άντζακ πέκ νατίρεν, γιάνι σίς βέ τούμάν πουλούνματηγτζεμανλερτέ κού-ρούλδούρ.

Σού σόν σενελερτέ πίρ τζόκ μεμλε-κετλερτέ χαδανήν νάσηλ όλατζαγηνή άκτέμτζε ταγίν έμεκ μακσετίλε χαδά ταζικινιζέ, ρούζκιαρήν έσμεσινίν τίγιέτ βέ τζαπουκλγηνιάν βέ σάιρ χαδά άλα-μετλερινιζέ μεϊτανά κελέν τεπεττούλατή σήκ σήκ τερτίς έμεκ ιτζούν χουσουσι μαχαλλέρ γιαπηλμήζ τηρ. Ίσπου χου-σουσι μαχαλλερέ ρασατχανέ τερλέρ. Μεζ-κούρ ρασατχανελέρ γιούκσεκ, άιρή πα-σηνά τουράν τάχ τεπελερινιζέ γιαπηλμήζ όλμαλη τηρλάρ. Πέν Νιβίς ταγηνήν τε-πεσι, έν γιούκσεκ μαχάλ, χέρ χάνκι πό-γιούκ πίρ σεχιρτέν ούζακτά βέ Άτλαν-τικ ώκεανοσηνιάν κελέν φουρτουναλαρήν γιολού ούζεριντέ όλτηγηνιάν, έν μούνα-σιπ μαχάλ τηρ. Όρατα πίρ ρασατχανε-νίν ινσάσι ιπιτιτα 1877 σενεσινιζέ τεκλήρ όλουνού. 1881 τέ, πίρ άτέμ ούτζ άιζαρ-φηντά χέρ κούν ό ταγίν τεπεσινέ τζηκάρ ένέρ ίτι, βέ ρασατχανέ 1883 τέ για-πηλμήζ τηρ. Έλγεβι έρατα χέρ κούν βέ κετζέ χέρ σαά τεκινάκ ιτζρά όλουνού, πουνλαρήν νετιτζελερί πίρ τερτερέ κáιτ έτιλιρλέρ. Πουνλαρή κάρ βέ πουζλάρ ι-τζιντέ βέ πάξεν σαατιά 120 μιλ τερε-τζετέ τζαπουκλγιά ρούζκάρ έστιγι χαλ-τέ ιτζρά έμεκκίλ πέκ ό κατάρ κολάι πίρ ίς τεγίλ τιρ. Πού τασβιρτέ κουλé, βέ ούζεριντέ κόντεκι καντίλλερέ πακήπ τερτίς έμμεγέ μαχσούς άλετλέρ κούστε-ριμιζέ τιρ. Κουλé μούχημέ σουρεττέ πινα όλουνούζ χανενίν τεπεσιντέ για-πηλμήζ τηρ.

ΜΑΓΡΟΥΡ ΚΟΥΡΠΑΓΑ

Κετζέλεγιν άι άιτηνηγής όλούπ, σουδ κατάρ παρλάκ ίτι κι πόγιούκ γεσίλ πίρ κουρπαγά άνή άγινέ μακαμηνιζέ κουλλανή-γιορ ίτι, γιάνι κεντι κεντινι σουγην ί-τζιντέ κούρδούγιρ ίτι. Ό κεντισινίν γάγετ κούζελ πίρ χαιβάν όλτηγηνή ζάνν έτί-γιορ ίτι. Τετί κι, «Κέρτζούγ, κέρτζούγ, πέν νέ κούζελ πογιούκ πίρ κουρπαγίγηνι! πέν ό τζαληνήν ούζερινέ κομους όλάν ούφάκ κουσά ζερρέ κατάρ πενζεμέμ. Πού-τούν τούνγιαγί βερσελέρ, πέν ό κατάρ ούφάκ πίρ μαχλούκ όλμάκ ίστεμέμ χέ-λε πίρ τινλέ, νέ ζιφ ούφάκ πίρ σεσι βάρ! πενιμ ισέ, ό κατάρ γιούκσεκ



ΠΕΝ ΝΙΒΙΣ ΤΑΓΗ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕΚΙ ΡΑΣΑΤΧΑΝΕ

πίρ σεσίμ βάρ κι, τά τζιφτλίκ έδιντέν ίσιτιλίρ. Άνλερέ πίρ σαρκή σίλσεσέμ φε-νά όλμάζ. Κέρτζούγ, κέρτζούγ.»

Κουστζιγιάζ κουρπαγηνήν τζηκαρτη-γί σακατατάν ούγανιή, ταλλαρήν ού-ζεριντέ χόπ χόπ σητζραγιαράκ έμμεγέ πασλατή. Κουρπαγά τετί κι, «Βάι, ό τα ότέ πιλίγιρ μηζ: λάκιν πέκ ίχτιμάλ κι ό πενιμ κατάρ, πέλκι τε πεντέν πίρ άζ ταχά έγι ότέ πιλίρ. Λάκιν ό πέκ ούφάκ τερέκ πίρ σεί-λερέ πενζέγιρ» πακσάνα, σουτάν κορκού-γιορ. Ζαννήμτζα, πέν πίρ σουγιά πασάμ φενά όλμάζ.» Ό πίρ τερά σουγιά πα-τήπ γίνε σουγην γιούζούνε τζηκτι, βέ λάκιν σουτάν τζηκάρκεν χασήλ έστιγι τζηγηνιζή κουσά ό κατάρ ούρκούτσού κι, κούς ούτζούπ χαβαλαναμαγά πασλατή, βέ κουρπαγή χαιρέτλε άνήν άρκασηνά πα-κά κολήπ τετί κι, «Πέν ό κουσά γιαπ-

τηγηνή γιαπάμαμ: σουγιά ταλά πιλίρ ίμ, άμμα άνήν άιπί χαβατά χαβαλανάμαμ. Βέλχασηλ πίρ άτεμίν κεντι νεφοί χακ-κηνιζέ μαχρουλανμασή έγι τεγίλ τιρ ζίρα πιρί πίρ σεγι, τίκερί τάχι πασάκ πίρ σεγι ταχά έγι γιαπάρ, βέ χιτζ πίρ κιμ-σέ χέρ σεγι έγι γιαπατζάκ κατάρ ουσά βέ μαχίρ όλμάζ.»

ΙΚΙ ΣΑΧΙΧ ΚΙΧΙΓΑΕ

Κούζελ πίρ κητζιζηγάζ γάγετ μούζ-ταρίπ όλτηγί χαλτέ κετζενλερτέ πεκλε-μεκτέ όλτηγίμ έτζιζαγανέζ κελτι τετί κι, «Πάζη ζαλλιμ τζοτζουκλάρ που ζεβαλλή κέτι γιαβρουσηνιήν πελινι κρημσλάρ, βέ τίβαρτάν παγτζεμιζίν ιτζινέ άτ-μησλάρ. Άγρη βέ έλεμι σεπε-πίλε τζηκαρτηγί άτζικηλή σεσλέρ πενι ό κατάρ μαχζούν βέ μού-κεττέρ έιλετι κι, άνήν χέρ χαλτέ όλετζεγινι πιτιγιμτέν, πέν πουρα-τά άτζαπα άνή που περισάν χαλιντέν πίρ άν έβδελ κουρταρ-μακλγηνήν πίρ γιολού βάρ μη τηρ τεγιού σορμαγά κελτιμ.» Πέν κητζιζηγάζ άνή άγρησής έλεμ-σιζ τελέφ έμμενίν γιολού, καρην-τζα γιαγί τενιλέν ιλάτζ ιλέ άνή έγιτζε ούγιουστουρτηκτάν σόνρα άνή σουτά πομακίτιγινι πεγιάν έτίμ. Κητζιζηγάζ πανά μεμνου-νιγέτ βέ τεσεκκούρουνόυ πεγιάν έτίκτινέ σόνρα άλ έλ άτζελέ έβέ κοστού, βέ γιολτά πέλκι κεντινίν άρκαση σηρά κιτέν ό τζοτζουκλα-ρά πάζη ίχτιάρ ού νασιχαττά που-λουντή κι, γιούρεκλερί σερτ-λεσμίς όλάν ίσπου κούτζούκ Φαραωνλάρ άνήν ίχτιάρ ού νασιχατλαρηνά κούλούπ ίσιτζιζά έτίλιέρ.

Πουνή άσι όλαράκ πέν Γεώργιος τενιλέν πίρ τζοτζούκ χακκηνιζά σιζε πασ-κά πίρ χικιαγέ έτεγιμ. Γεώργιος κετζεν-λερτέ ίκι τζοτζουγηνήν πίρ κέτι γιαβρου-σηνιή τασλαμακτά ιτικλερινι κούρεκ, πιλέμ ζορ ιλέ μι γιόκσα τατληλήκ ιλέ μι άνή άνλεριν έλιντέν άλήπ, κεμάλη μεσερρέτλε έβέ κεριττί. Άνά ιτζιρμέκ ούζέρ πίρ φινιζάν σουτ κεριττί ισέ τε, ά-νήν ταχά γάγετ κούζούκ όλτηγηνιάν σουτού ιτζέμεγετζεγινι κούτσού. Βαλιτεσι-νι νασιχατλήλε άνή γίνε πουλμούς ίτιγι σοκαγá κούτσούτ. ό γιαβρουτζηγηνή φιργιάτ ού φιγανηνήν άνά κεντινίν άνήν γιανηνά κελμεσινέ σεπέπ όλατζαγηνήν ού-μάγιρ ίτι. Λάκιν σάικι πίρ σαά κατάρ

νήν ἔν μεφρετί ὀλοῦπ, πῖρ ἀτ κατάρ πο-
γισούκ τῖρ βέ πάξεν 400 ὀκαγιαῖ κα-
τάρ ἀγῆρ κελίρ. Πάξεν γάληνῆς ἀ-
νήν πουίνουζλαρῆ 25 ὀκαῖ ἀγῆρληγῆνῶ
γετισίρ. Ἀνήν πασῆ, κόρῶγγορσηνῆς κι,
μερικῆπ πασῆνῶ πενζέρ. Γάγερ τζαπούκ
σουρεττέ κοσάρ, βέ γάγερ ἀζῆν ὀλοῦπ,
χάττα ἀτεμελερίν οὔζερινέ πιλέ χουτζούμ
ἐτμεκτέν τζεκινμίζ. Πεχαρήν καρήν γιού-
ζού γιουμσάκ ὀλτηγῆ ζεμαν κῶρ τζίζμε-
λερί ἀγινιμῖς ὀλαράκ κολάιτζα κοσάν ἀβ-
τζηλάρ ταραφηντάν τελέφ ἐτίλιρλέρ. Χάλ
πού κι Μουζῖ κεγινινῖν ἀγκαλαρῆ χέρ
ἀττημηντὰ καγιάρ, βέ ἀρκασηντάν κολάι-
τζα γετισίλε πιλίρ. Βάπιτζ κεγινῖ τᾶγι
Μουζῖ κεγινιγντὲν ταχά οὔρακ Ισέετ, γίνε
τε πόγιούκ πῖρ χαϊβάν τηρ, βέ πῖζ σε-
χατέτ ἐτέριζ κι ἀνήν ἐτι γάγερτε λεζέτ-
λί τηρ, ζῖρα Μουττεχτείε Ἀμερικανῆν ἔν
σογούκ ταραφηντὰ ἀτζιρτιγνιμῖς κῆς ἐσ-
νασηντὰ ἐβ σαχιπιμῖς τζόκ τεφᾶ ἀνήν
ἐτιντὲν πιζέ βερίρ ἴτι.

ΔΩΩΝΝΙ, ΑΡΚΑΤΑΣΗΝΗ ΑΦΒ ΕΤΕ ΠΙΛΙΡΜΙΣΙΝ;

Σοκάκ τζοτζούκλαρηντάν πῖρ ἀγῆρ
πῖρ ἀρατάνῆν τεκερλεκελερί ὀλτηγῆ
καλή. Τζοτζούκ ὀλουγῆν ἱτζινέ ἐγίλιμῖς
ὀλτηγῆντάν, ἀτλαρῆν γιακλασῆγῆνῆν κῶρ-
μεμῖς ἴτι. Ἀνὰ ὁ ζεμαν σιτέμ ἐτμεκτέ
ὀλάν τικῆρ πῖρ τζοτζούκ καζανῆν βου-
κουῖ ζεμανηντὰ πῖρ ταφαρ κατζῆ. Για-
ραλανμῆς ὀλάν τζοτζούκ ἔν γιακῆν χασ-
ταχανεγέ κῶτῶρῶλτῶ, βέ ὄρατα ἀγῆρ
σουρεττέ γιαραλανμῆς ὀλτηγῆ ἀνλασηλ-
τή. Τζοτζοῦκτζηαζῆν χασταχανεγέ κετι-
ριλμεισιντὲν πῖρ κατζῆ κῶν σῶρα ἀνήν κα-
τάρ ἐσκι πῶσοκῶλέρ κῶμῖς, βέ ἀνήν κα-
τάρ πιτζαρῆ βέ κῶμσεσιζ πῖρ τζοτζούκ
χασταχανεγέ κελίτ κεντινῖν γιαραλανμῆς
τοσσουνῆν νάσηλ ὀλτηγῆνῆ χητζμετζιτέν
σορτουκτάν σῶρα ἀνήν ἱτζῶν πῖρ πορ-
τουκάλ πρκατή. Γιαραλῆ τζοτζοῦγῆν ζι-
γιαρετινέ κελμῖς ὀλάν τζοτζούκ οὔταν-
γάτζ βέ οὔρκεκ ὀλοῦπ, κεντισινέ σορου-
λάν σουαλλερῖν χιτζῆ πῖρινέ τζεβᾶπ βερ-
μέζ ἴτι. "Ο ἀζ βᾶκτ σῶρα γίνε ἀνι
μακαστέ κουλλανηλμᾶκ οὔζρε ἐλιντὲ πῖρ
ἐλμᾶ ὀλτηγῆ χαλτέ γίνε χασταχανεγέ
κελί. Ἀνιέν σῶρα τζοτζούκ ἐλιντὲ πῖρ
χετιγέ πουλουνηγῆ χαλτέ σάικ χέρ
κῶν χασταχανεγέ κελίρ ἴτι.

Πῖρ κῶν τιμαρτζῆ κατῆν ζιγαρετζῖ
τζοτζοῦγᾶ κεντὶ τοσσουνῆν ἐγὶ ὀλατζα-
γηντάν χέρ κῆς ὀμνιτινῖ κεσμῖς ὀλτηγῆ-

νή χαπέρ βερτί. Τζοτζούκ καπούλ σαλο-
νηντὰ πῖρ μούττετ ὅτε περὶ κελντινέκ
σῶρα ἀνηπέρ πῖρ ἀζ τερετῶτῶ ἱλὲ Δζῶν-
νιγὶ κῶρ πιλίρ μιμ,» τεγῶν σορτοῦ; "Ο ἀκ-
τέμτζε ἀνὴ κῶρμεγέ ταβέτ ὀλουμῆς ἱτι
Ισέ τε, καπούλ ἐτμεμῖς ἱτι. Χαστὰ
τζοτζούκ Δζῶννι σαραμῆς βέ γάγερ ζαφ
χαλτέ γιαταγῆ οὔζεριντὲ γιατμακτὰ ἱτι.
Πῖρ τζοτζοῦγῆν κεντισινῖ ζιγιαρετὲ κελ-
μῖς ἱτιγὶ χαπερινῖ ἀλμασῆ οὔζερινέ Δζῶν-
νινῖν κῶζλερί γιαρῆπουτζουκ ἀτζηλῆ.
Δζῶννι φαρηνὰ βάρμαζταν ἱκὶ κούτζουκ
κολλᾶρ ἀνήν ποῖνουκ σαρηλμῆς, βέ
τζερκῖν πῖρ γιούζ ἀνήν γιούζου οὔζερινέ
ἐγίλιμῖς ἀγλῶμακτὰ ἱτι. "Αγ! Δζῶννι, σὲν
ἀρκατασῆνῆν ἀφβ ἐτμεζ μι σιν; Πῖζ τάι-
μα πῖρ πῖρμιζ ἱλὲ γαβγᾶ ἐτίγιωρ ἱτι.



ΜΟΥΖ



ΒΑΠΙΤΖ

Πὲν πιλίριμ κι, σενὶ τζόκ τεφᾶ ἱτζιτμῖς
ἱμ, βέ πῶιλέ ἐτμῖς ὀλτηγῆμτάν τολαγιῆ
τζόκ ἀτζηνηρῆμ. Δζῶννι, ἀτζεπα γιούρε-
γιντὲ πανὰ κασῆ πῖρ κέν γιὰ γαρᾶζ
σκαλαμῆς μῆσῆν;

Χαστὰ τζοτζούκ ἱντζέ κολλαρηγῆν γιο-
καρῆ καλτηρῆπ, ἀρκατασῆνῆν ποῖνουγῆν
ἐτραφηνὰ σαρή, βέ τετί κι, "Αγλάμα, Πό-
πι, σανὰ φενὰ κέλμεσιν. Βαγῶν πανὰ
τζαρπηγῆντὰ σανὰ ἀτμᾶκ ἱτζῶν πῖρ
τάς ἀρασῆτῆρῖγιωρ ἱτιμ. Σὲν πενὶ ἀφβ ἔτ.
"Εββετ, σὲν πενὶ ἀφβ ἔτ, πέν τε σενὶ ἀφβ
ἐτέριμ; ὁ ζεμαν πασὰ πᾶς ὀλούρτζ. Που-
ρατακὶ ἀτεμελέρ πανὰ πῖρ τοῦ ἀρετί-
γιωρλαρ; νάσηλ τηρ, χάνημ, πῖρ σῶιλέρ
μισῖν; Πεγῖτζ ἐλπισεὶ τιμαρτζῆ κατῆν
οὔσοῦλ ἱλὲ "Πιζῖμ σουτζλαρημῆζῆ
πιτζέ παγησῶλ,» τετί. Ἐρτεσί σατᾶχ
Πὸπ πῖρ ἀζ κέτζ καλμῆς ἱτι. Σεφακτῆ
τιμαρτζῆ κατῆν βακαρῆ πῖρ σιμᾶ ἱλὲ
Ποπῆ καρῶλατῆ, βέ Δζῶννινῖν χέ-

γιού τζεβᾶπ βερτί. "Οῖλε Ισέ πέν ἀνήν
τζεναζέ ἀλαγηντὰ χαζῆρ πουλουκὰ πι-
λίρ μιμ; Τιμαρτζῆ κατῆν «Χάι χάι,
χαζῆρ πουλουκὰ πιλίρσιν. Ζεβαλλῆ Δζῶν-
νινῖν τζόκ τοσπλαρῆ γιόκ τηρ,» τετί.

Πὸπ γεχγιανέ ματεμτζῖ ἱτι ἀνήν
γιούρεκτζιγεζῖ Δζῶννι ἱτζῶν σηζλαγιαν
γεχγιανέ γιούρεκῖτι. Δζῶννινῖν μεζαρῆ οὔ-
ζερινέ Ποπτάν πασὰ ἀγλαγιάν, κῶζ
γιασλαρῆ τῶκέν ὀλματη. Λάκιν Δζῶννι
ὀλμεζτέν ἐββετ Πὸπ ἀνήν ἱλὲ γελα-
λασῆς ἱτιγιντὲν, κεντινῖν κούτζουκ τῶν-
γιασῆ ἱτζιντὲ ζαμῖρ πᾶκ ἱτι. "Εγερ πῶ
κῖπὶ τζεχαλέρ βέ φῆσκ οὔ φούτζουρ ἱ-
τζιντὲ γιασαγιανλᾶρ ἀρασηντὰ πῶ κῖπὶ
γιούκσεκ βέ κούζελ τουτγουλᾶρ κῶρῶ-
νῶρ Ισέ, πῖζιμ πῶ κῖπὶ κούζελ τουτγου-
λᾶρ κῶστερμεκλιγιμῖς νέ πεχανέ που-
λουκὰ πιλίρ; Τῶνγιατὰ ἐμσαλῆς σου-
ρεττέ σῶιλεμῖς ὀλάν Ζατῆν πῶ παπτεκὶ
ταλῖμ πέν κατὶ βέ μῶεσσίρ τηρ. "Εγερ

ΑΡΡΕΒΙΑΦΟΡΟΣ



«ΠΡΑΚΤΗΡΗ, ΤΖΟΔΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΑΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

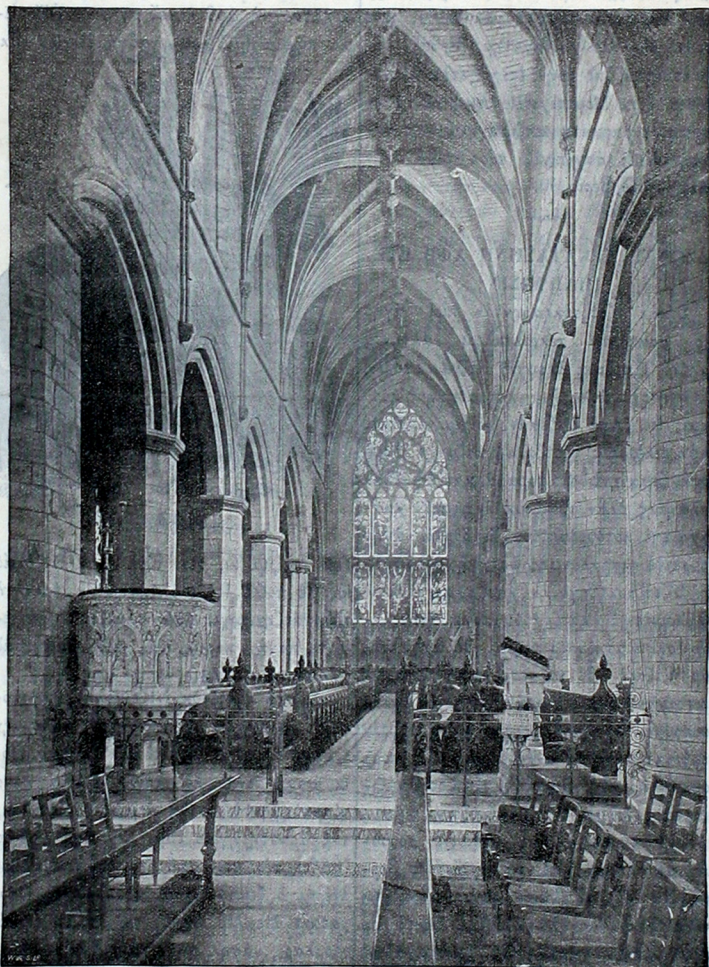
ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 11

ΑΖΙΖ ΔΖΑΪΑΖ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

Κετζέν σενέ Λονδράτ πουλουνηγη-
μής έπνατέ 'Ιγγιλιτερρατά χιόχ τεμίρ
γιολού καταρή χιαχτά παϊσέ κηλ νάμ
τεκερλεκληρί ούζεριντέ γιοτζουλήκ έτέν
20 'Αμερικαλή τζοτζουκλαρτάν ίπαρέτ πίο
καφιλεγέ ράστ χελτίκ. Πίζ ούλου κίλι-
σελερί ζιγιαρέ: έστιγιμίζι, βέ άνλερτέν
παζηλαρηήν πεντζερελεριντέ κούζελ
ρενκλί τζαμλαρή βάσφού ταρίφ έτέρκεν,
τζοτζουκλαρτάν πίο τετί κί, «Πίτζε ού-
λου κίλισελερίν πεντζερελεριντέ κούζου-
γιούμουζ ρενκλί τζαμλάρ ίζιντέ έν κού-
ζελί 'Εδινβουργήν 'Αζίζ Δζάιλζ ούλου
κίλισεσινίν ρενκλί πεντζερε τζαμλαρή ίτι-
λέρν. Πέλι χέρ κές άνλερίν πού σό-
ζούνε άμήν τεμέζ' λάκιν 'Αζίζ Δζάιλζ κί-
λισεσινίν ταχά γιακηνλαρτά μούκεμμέλ
σουρεττέ ταμίρ όλουνηκ έλάν ίζερί
ταραφή χιτζ σούπχέ γιόκ κι γάγετ κού-
ζέλ τίρ. 'Ισχωτία Πρεσβυτεριανηλίκ
μερκεζί τίρ, βέ Πρεσβυτεριανηλερίν ούτζ
σούπελερινέ μαχσούς ολαράκ 'Εδινβουρ-
γά βέ λιμανή έλάν Λιτχδέ 123 κίλισέ
βάρ τηρ. 'Ισπου κίλισελερίν έν μουχιμ-
λεριντέν πίο βακτηίλε ίζιντέ Δζών Νοκ-
σήν βάζ έιλεμιάς όλτηγή 'Αζίζ Δζάιλζ
ούλου κίλισεσί τίρ. 'Ανήν σμυτικί τζοπα-
νή μεσούρ βέ νουφουζλή έλάν Δοκτώρ
Λιζ τίρ. Χέρ Κυριαχητέ έχαλιγέ μαχ-
σούς ολαράκ ίζερά όλουνάν ίκί τερά ί-
πατετέν πασκά σέχρίν άσάκιρε μούσ-
ταχηρξεσί ίτζούν τάχι γουσουςί πίο βάζ
έτιλίρ. 'Αζίζ Δζάιλζ κίλισεσί ταριγιντέ
τζόκ τερά ζικρ όλουνάν βακηλερτέν πίο
1637 σεσεσιντέ βουκού πουλήμής τηρ. 'Ο
ζεμαν τζοπάν βέ βαϊζλερ γιαζήλμαγια-
ρακ σόιλενέν τουά γερινέ τουά κίταπη-
νήν τουαλαρηήν κίρτιρμεγέ τζαληότηλάρ.
Πού χαρακέτ έχαλινίν ριζασηνά' καρή
ίτιγιντέν, Δζίνιν Κεέδιζ ναμηντά πίο



ΑΖΙΖ ΔΖΑΪΑΖ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

κατήν πός βαϊζί ούζερινέ πίο ίσκεμλέ
ψηραμής, βέ πού γιούζτέν χασήλ έλάν
βελβελετέ ίπατέτ χιτάμ πουλήμής τηρ.

ΜΟΥΖ ΒΕ ΒΑΠΙΤΖ ΝΑΜ ΚΕΓΙΚΑΕΡ

Σιμακλί 'Αμερικανήν σιμαλ ταραφη-
τά κεγικληρίν ίκί πόγιούα νεβλερί βάρ
τηρ. «Μούζ» κεγιγί κεγικλήρ φαμιλιαση-

ἀραπαλαρηγνάν πῖρ κατ' τανὲν γιαιμῆς ἰτι. Φάκατ πουλάρ ἰλὲ κναατ' ἔτμενι πού μακιναλαρήν τζαπουκληγήν ἄρηγ- ράν πῖρ σέι γιαιμάκ ἰστέγιος ἰτι. Σαατ- τὰ ὅν ἰκί μιλ χιτέν πῖρ σημεντηφὲρ γιαι- μάκ μεράμ ἔττι ἰσέ, χέρ ἀτέμ οὐζερνέ κούλτου. Πάζηλαρ τιδανὲ ὀλμοὺς τεγιού τουσούντουλέρ, μεράμ ἔττιγινι γιαπὰ πι- λετζεγινέ χιτ' πῖρ ἀτέμ ἰνανμάζ ἰτι. Λά- κιν σααττὰ ὅν ὄρτ μιλ χιτέν πῖρ σημεν- τηφὲρ γιαιμαγὰ μούβαφράκ ὀλτού ταχά σόνα ὀτοὺς μιλ χιτέν «ροκετνί γιαπτή.

Ἄρηκ ἀτεμλέρ ὄνουν οὐζερνέ κούλ- μεγιπ μουγαίρι ὀλαράκ γιούκσέκ σέσλε ἀνή μέτχ οὐ σενά ἔτερλέρ ἰτι. Κεντίνι πασάκ τιγιαρλαρά ταβέτ ἔττιλέρ, βέ χιττινίτζε ζενκινλενεκτέ βέ ἰζζέτ πουλ- μακτὰ ὀλτού.

Ἰστέ πού τηρ Δζώρδζ Ἰστιφενσηνήν τερτζεμέι χαλί.

ΓΙΑΛΑΝ ΤΙΑ

Ἐσκι βακηττά πῖρ κούλ χακκηγνὰ ριθαγέτ ὀλονήρ κι ἐφεντίσι ἰλὲ μούσα- φερλερινέ τζαρσῆτὰ πουλουνάν ἔν τατλή ταχὴ χαζηρλασῆν τεγιού τεμπήχ ὀλην- τή. Κούλ σοφραγιά πισμῖς τίλ κεριτρί σοφρατὰ πουλουνανλάρ γετικλερί ἔσαντέ κουλουν σετζμῖς ὀλτηγῆ ταδμ χακκηγ- νὰ τεατζζέουπ ἔττικλεριντέ κούλ τίλιν ἰτζρά ἔττιγί ἐγί σσελερί σαιμαγὰ πασλα- γεήτ, τίλ ἰλὲ Ἄλλαχῆ ἰζζετλέριζ, ἀ- τεμλερέ χάρι τουά, νασιγὰτ βέ τεεσσῖρ ἔτερῖς τεγιού ζικρ εἰλετί.

Πουονὺν οὐζερνέ κεντίνέ ἔρτεσι κούν ἰτζούν τάχι ἔν κούτῳ τααμή χαζηρλα- μασῆ τεμπήχ ὀληντή. Κούλ σοφραγιά τέκαρα τίλ κεριτρί ἰσέ, νήζουν γίνε τίλ κεριτρίν τεγιού σορτηκλαρηγνὰ, τίλι κού- τού ταρτζά κουλαναμάκλα ἰλερί κελέν κούτουλουκλερί ζικρ εἰλετί.

Σαχίτι Μεζμούρ τίλι κεντί «ἰζζετι» τεγιού ζικρ ἐτέ, «Πουονὺν ἰτζούν καλ- πῖμ μεσοῦρ ὀλοῦπ, ἰζζετῖμ σάζ ὀλτή», πουγουρούρ. Λάκιν Ρεσοῦλ πού κελαιμή ἰστιγρὰτζ κεριττιγιντέ, «Ὀνήν ἰτζούν καλπῖμ μεσοῦρ ὀλοῦπ, τίλιμ σάζ ὀλτή», τεγιού Δαβὶδ πουγουρούρ, τέρ. Ψαλ. ις'. 9. Πράξ. β'. 26.

Ποῖλὲ ἰσέ τίλ, γιάνι ἰσανήν τελέρ ὀ- λατζάκ γαίρη νατήκ χαιθανλαρτάν τεφ- ρικ ἔτέν σσίλεμεκ κουτρετί ἰσανήν ἰζζε- τί τέρ.

Λάκιν Ἰάκωβος ρεσοῦλ, «Τίλι χιτ' πῖρ ἀτέμ ζάπτ ἔτέμεζ», γίνε, «Ζάπτ ὀλ-

μάζ γιαραμάζ ὀλοῦπ, χελάκ ἔττιζι ζέχρ ἰλὲ τολή τηρ», γίνε, «Κιαινάτην ταίρε- σινί ἀλεβλεντιρίπ κεντισί τάχι τζεχεννεμ- τέν ἀλεβλενίρ», πουγουρούρ. Ἰακ. δ'.

Πιζτέν χέρ πῖρινι τίλι βάρ ὀλὰ πι- λῖρ κι, «Κουββετλι ἀτεμν ὀκλαρή, βέ σαπατήν κηζηλτζημαρῆ χιπὶ γιαιλαντζή βέ ἄλταττητζή ὀλσήν ὀλὰ πῖλῖρ κι γιαι- λαντζή βέ κηλητζή χιπὶ κεσκν, γιάχσῳ χέρ κούν Ἄλλαχῆν ἀταλετινί σσίλεγνέ πῖρ τίλ ὀλσήν.»

Γιαιλαντζή τίλι ὀλμάκ χιτ' τίλι ὀλ- μαμακταν ταχά κούτῳ τῖρ ζῖρα, «Πῶ- τούν γιαιλαντζηλαρήν χισσεσί ἀτέζ βέ κούκῳρτ ἰλὲ γιανάν κολτέ ὀλατζάκ». Ἄλτατάν, χακαρέτ ἔτέν βέ γιανάν σσί- λεγνέ τίλ περεκέτ ὀλμακτάν ἰσέ λανέτ τῖρ.

Ἄλλαχ πῖζ κεντίνέ χάμτ οὐ σενά ἔττιπ, εἰλιγινί πασκαλαρά νάκλ ἔτμεκ, βέ σαῖρλερέ τογρού βέ γάκκ ὀλανή δίρετ- μέκ ἰτζούν τίλ βερμῖς τῖρ.

Ἄλλαχὰ καλπιμῖζι πακλεγιπ τιλιμῖζι ζάπτ ἔτσιν τεγιού τουά ἔτελιμ, βέ ὀλ ζεμάν, «Τίλιμ σενν ἀταλετινί βέ χέρ κούν σενν μετχινί σσίλεγετζέκ» τεγέ πι- λῖριζ.

ΑΚΗΛΛΗ ΠΙΡ ΚΟΥΣ

Βακτίλε γιουδασηνή ἀτζαπ πῖρ μα- χαλτέ γιαιμάκ ἰστέγν πῖρ κούς χακ- κηγνὰ ἰστιτῖ πού κούς γιουδασηνή γιαιμῆ τασῆ ματενί κεναρηντὰ βέ ματενέ ὀλ κατάρ γιακήν γιαπτή κι, καγιαγιή πατλαττηκλαρηγνὰ πῖρ γιαιμῆ τασῆ παρ- τζασῆ φηρλαγιήτ ζαβαλλή κούσου τζοκ κορχκουτῶ βέ ραχατσῆζ εἰλετί. Πού τζούμλε ἀρτήτζ κούσου γερινί τεγίσμετι, ράκατ τικκατλή πῖρ κούς ὀλτουγουντάν κούτῳ κι τζάν βουρουλτουγηντὰ ἀτεμ- λέρ τζηκητ κατζάγιρλαρ ἰτι. «Ἄχ, πέν τε κατζάρημ, τεγιού τουσούντου. Ἰμτι πασάκ τεφά καγιὰ παλαγιατζαγῆ βα- κητ ἀτεμλέρ κατζῆσῃν τεγιού τζάν βου- ρουληγηντὰ ἀρτήτζ κούσου τάχι γιου- δασηντάν κατζῆτ ἀτεμλεριν γιανηγνὰ τουρτού. Πατλαμά χιτῶμ πουλτουγουντὰ κούς κεντί γιουδασηνά, ἀτεμλέρ τάχι ἰσλερινέ κιττιλέρ. Χέρ τεφά καγιὰ πα- λαγιατζαγῆ βακητ κούς ποῖλὲ ἔτέρ ἰτι πού σέι ἀτεμλερέ πόγιουκ εἰλεντζέ ἰτι, βέ ὀρακηζ ζιγαρέτ ἔτενλερέ πού κούσου χισσί βέ ἀκλή χακκηγνὰ νάκλ ἔττικλε- ριντέ κούσου κούμεγέ ἀρζού ἔτερλέρ ἰτι.

Ζιγαρέτ ἔτενλερί μεμνοῦν ἔτμεκ ἰτζούν γαζῆ τασῆ ματενινί χέρ βακητ πατλα- τάμαζλαρ ἰσέ τε, τζανή τζαλμάκ κολάι ὀλτηγηντάν, ὀνῆ τζαλαρλάρ ἰτι. Κούς τζανήν σσεσινί ἰστιτῖγί χιπὶ κατζῆτ κι- τέρ ἰτι. Πῖρ ἄζ βακητ σόνα κούτῳ κι κεντίνι ἄλταττηγιορλαρ ἰνι ἰμτι τέκαρα τζάν βουρουλτουγηντὰ ἀτεμλέρ γερε- ριντέν χακαρέτ ἔτέγιωρλαρ μη τεγιού γιουδασηντάν πακάρ ἰτι. Χακαρέτ ἔτμε- τικλεριν κούτῳγουντέ ραχάτ ὀουρούρ βέ πασηνή καλτηραράκ κούγα σσίλε τέρ ἰτι. «Χάιρ, τόστλαρημ, ἀρηκ ἄλτα- νμάμ, γιουδαμὰ κεριττιγῖμ ὀμρ ὀλ κα- τάρ ἑλζέμ τῖρ κι, σῖζιν κεριφινίζ ἰτζούν ραχατσῆζ ὀλμαμαλη ἰμ ἀρηκ σῖζε ἰ- νανμάμ, σῖζι κούρῳγιορουμ.»

ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΙΛΕ ΤΖΕΡΡΑΧΛΗΚ

Πόγιουκλῳγινέ πακαράκ ἔν κουββε- τλι σσελερτέν πῖρ κερηντζανήν τζενελε- ρινέ σηκμάκ κουββετί τῖρ. Πόγιουκλῳν βέ ἀρηγρλήκ νισπετίλε ἰχτιμάλεν τουν- γιάτὰ ὀλ κατάρ κουββετλι πῖρ μακινὰ γιόκ τηρ. Χινδλῖλεριν πῖρ καπιλεσί κα- ρηντζανήν κερέκ πού χαλιντέν βέ κερέκ πασῆ κεσιλίπ βουτζουτιντέν ἀιρηλτηγνὰν σόνα πῖλὲ τζενελερινιν σηκμάκ κουββε- τί ζαιφλένμετιγιντέν μαχσούς πῖρ φα- ιτέ τζηκαρήρ γιάνι ἔγερ πῖρ Χινδλί ἔλιντέν γιὰ βουτζουτιν πῖρ ταφαρηγνὰν γιερλαλανήρ ἰσέ βέ γιαρὰ τάχι τικίλὲ πῖλῖρ πῖρ χαλτέ ἰσέ, πῖζιμ τζερραχλαρήν γιαπτηγῆ χιπὶ γιαραγιή ἰνέ ἰλὲ τι- κετῆζ γερινέ, Χινδλί Δοκτώρ πέζ ἀλτή ἰρι κερηντζὰ κεριττιρίπ πασλαρηγῆ γι- αρανῆν ἀγζήνὰ γιακήν κούσουρ κερην- τζαλάρ τζενελερινιν σηκῆπ τεργί ἔτε κα- τάρ ἡσηρηλάρ, βέ κουββετλιτζε σηκα- ρνέ γιαρανῆν ἰκί κεναρλαρηγῆ πῖρ πι- ρινέ γιακήν κεριττιρίπ σόνα Χινδλί Δοκτώρ κερηντζαλαρήν πασηνή κεσιπ ἀγερῆρ βέ βουτζουτλερινί πῖρ ταφαρ ἀτάρ πού ταρτζ ἰλὲ γιαρὰ τιμκεκλιτέν ταχά ἐγί ταρτζά καπανήρ.

Ἀμερικάν Μισιονερλερί Πῖρ κεντί τζαζαπῖν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ ΣΥ. Κ. ΓΡΙΝ
ΜΟΓΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΑ
ΜΑΤΙΑΑΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΙΖΙΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκούσου — Ἀμερικάν Χάν.

γην:α, τέκνρα τζηπουγνήν ούτζηνά τζηκ-
τή. Πού σπρατά άλκηνά πρτέν πρέ γε-
νί πρ σεί κελτί. "Εββελα πρ άγιαγνήν,
σόνρα τικέρ άγιαγνήν γιοκαρή καλτηρήπ,
πρ άζ ότεγέ περιγέ σαλλατή. Νέ γιαπή-
γιορ ίτι; πιλίρ μι σινί; — "Ορατα κεν-
τινιν γιαπατζαγή τελί τεκνενίν κεναρηνά-
τεκ κότουμερ πιλετζέκ κατάρ ρουζκιάρ βάρ
μη τηρ τεγέού άνλαμάκ ιτζούν τετζριπέ έ-
τίγιορ ίτι. Βάρ όλτηγνήν άνλατηγνήν,
βούτζουιντέν τέλ τζηκαρμαγά πασλάτη,
βέ πού τελί ρουζκιάρ βεριπ, ρουζκιάρ τα
άνλερι άλτήπ τεκνενίν κεναρηνάτν ούζακ-
λαρά κότουμερτού.

Νίχαγετ γιαπησάκν τέλιν ούτζού πρ
γερτέ γιαπησάτ καλή. Σόνρα τελί τζε-
κίπ κερκινλεστίρτί: ίστέ πόλετζέ, όρουμ-

ράκ κεντινί κορκάκ κόττερίρ βέ χιτζ πρ
γιολ ίλε έλ χελίμ ίλε άλακ έμμεκτέν
σακηνήρ ίτι φάκατ πρ κούν όίλε ράστ
κελί κι πιριπιρί ίλε κόρουσάτουλερ. "Ο-
τουρουπ τούτουν ιτζερέκ πρ σατ άε-
τζιρτιλέρ, φάκατ πρ σόζ σοίλέμετιλερ.
"Ικιντζί σατ τάχι ότουρτουλάρ, γίνε σοί-
λέμετιλερ: ούτζουντζού σατ χιτζμ πούλ-
τουγουντά πεγιάζ Δοκτωρουν σιγαρασή
σόγμέντού. "Ολ βακχί: τζεπιντέν πρ
περτσόζ τζαμή τζηκαρήπ, κουνεσίν ζι-
γιαληρνή σιγαρηνήν ούζερινέ τοπλατή,
βέ τέκνρα γιανμαγά πασλαγήςπ τούτ-
τουρερέκ ιτζί. Πουονν ούζερινέ γιαπανί
χελίμ, κι κόζ τικίπ όλάν σεγέ τικκάτλα
πακάρ ίτι, τούτουν τζηπηγνήν γερέ πρα-
καρά έλλερινί κόγέ τογρού καλτηρή,

ράκ ραχάτ βέ κειρλί τιρλέρ. Τζοτζου-
γουν πασά ούζεριντέ κερμέρ σεκιντέ πρ
ότουν όλουπ, πουνουν όρτασηντάν τζο-
τζουγού έιλεντιρμέκ ιτζούν πρ όγιουν-
τζακ άσηλήρ: βαλιτεσι τζοτζουγού κό-
τούρμέκ ίστέγιγιντέ τασοβιτέ κόρτούγιούν
ταρτζά άρκασηνά παγλάρ.

ΣΗΜΕΝΤΗΦΕΡΙΝ ΜΟΥΤΖΙΤΙ

Γιούζ σενέ κατάρ έββελ όν σεκίζ
γιασηντά ίρι βέ πενχλί γιούζλού τζερκίν
πρ όγλάν, κατζ πρ έσθάπ χιγνιμίε,
άγιακλαρή κουντουραστζί βέ τζοραπάτζ
όλαράκ σιμαλί "Υγίλτερρανήν πρ κό-
γιούνουν μεκτέπ χοτζασηντάν άκσάμ
μεκτεπινέ τεδάμ έμμέκ ιτζούν χιτζαπλή
πρ ταρτζά ρουχάτ ίστέτι. Χοτζά
μακσετινί σουάλ έττιγιγιντέ "όκου-
γιοπ γιαζμάκ όιρενμέκ ίστέγιο-
ρουμ" τεγέού τζεβάπ βεριτί.

Χοτζά όγλανήν σατέ γιούζουνέ
βέ κατάρ έσθαπληρνήν πακηπ χορ-
λαγιαράκ, "Πέκ άλά, κελέ πιλίρσιν,
φάκατ σενίν κίπτι κατζ γιούζλού βέ
γιαλήν άγμέκ πρ κέντζ έκουγιοπ
γιαζμακτάν ίσέ πασά πρ σεί δι-
ρενσέ ταχά έγι όλούρ," τεγίπ, κα-
πουγιή όγλανήν γιούζουνέ καρσά
καπατή. Λάκιν χοτζανήν πού χαρ-
κετί όγλανήν καρσηννήν τεπτιλ έμμε-
τι. Φακίρ όλουπ πούτουν έμρουντέ
ζιγιατεσιίλε τζαλησμάγά μετζιπούρ
όλτηγνήν, ίλμ όιρενμεγέ τζόκ
βακττή γιόκ ίτι. Φάκατ κεντισί
σεπάτ σαχίπτι πρ τζοτζούνκ ό-
λουπ, πουντάν έββελ όκουμάκ δι-
ρένμεμς ίσέ τε, φουρσατηντή τζόκ
έγι κουλλαμής ίτι. Κόμóυρ ματε-
νιντέ ίσι μακινά κουλλαμμάκ όλ-



ΤΖΟΤΖΟΥΓΟΥΝΟΥ ΚΟΤΟΥΡΕΝ ΧΙΝΔΑΙ ΚΑΡΗ

τζέκ μαχίρ πρ τζανπάζ κίπτι, άνήν ού-
ζεριντέν σάλμιεν караγιά τζηκήπ κουρ-
τουλού.

ΚΟΡΚΜΟΥΣ ΨΡ ΧΕΚΙΜ

Γιαπανιλέρ άρσηντά χελιμλέρ σαιρ-
λερί κορκουόυπ σασήρταράκ κεντί ίτα-
ρελερινί τζηκαρηρλάρ: φάκατ κεντί πιλ-
τικλεριντέν ζιγιατέ πιλενλερέ ράστ κελ-
τικλεριντέ έλ βακχί κεντιλέρ κορκαρλάρ.

Σαμουήλ Τ. Κλάρκ βακτίλε Μουατ-
τάλ "Ωκεανοσούν κηγησησντακί γιαπανι-
λεριν πρ κόγιούνού ζιγιαρέτ έμμέκ όλάν
"Αμερικαλή μεσούρ πρ άλιμ χακκηντά
νάκλ έτέρ κι, "Πρ βακχί ένλαρήν για-
νηντά καλήπ κεντί χελιμλεριντέν ματά
πούτουν έγαλινιν μουχαππετινί τζέλπ έ-
μς ίτι. Πού ζάτ ούσταλήκ κουλλανα-

βέ χεϊπετλού πρ σές τζηκαράκ άτζε-
λέ ίλε κατζήπ κίπτι."

Πού άτέμ κεντιντέν ταχά ζιγιατέ πό-
γιόκ σείλερ γιαπμαγά κατάρ όλάν πι-
ρινί κόρτουγιούντέ όνουν χουζουρουντάν
κατζή.

ΤΖΟΤΖΟΥΓΟΥΝΟΥ ΚΟΤΟΥΡΕΝ ΧΙΝΔΑΙ ΚΑΡΗ

"Αμερικανήν γιαπανί Χινδλί καρηλα-
ρή τζοτζουκλαρηνή τασοβιτέ κόρουντού-
γιού ταρτζά κότουμερπλέρ. Τζοτζουγού
έββελα τερί γιά πασά έσθάπ ίλε σαρ-
τηκτάν σόνρα πρ ταχταγιά παγλαρλάρ
πρ τερπίγελί φαμυλγανήν τζοτζουγού
κεντί γιαταγηντά γιά πεσύνιντέ ραχάτ
βέ κειρλί όλτηγνήν κατάρ, όνλάρ τάχι
τζατάρ ιτζιντέ ταχτά ούζεριντέ γιατα-

τουγηντά, όνους μεπτελερινί κιάμιλεν άνά-
λαμής ίτι. Μακιναλαρή τεκμιλ τζόζέρ,
γενιλέρ βέ τέκνρα παρτζαλαρή πιρί πι-
ρινέ ούγούν κειτίρ ίτι.

"Ακσάμ μεκτεπινέ τεδάμ έτερεκ ίκι
σενέ ίτζιντέ κόι χοτζασηνήν όιρετέ πιλ-
τιγί χέρ σεγί όιρεντί. "Αντέν σόνρα κούν-
τούζουν τζόκ τζαλησάρακ βέ κειτζέλεγιν
όιρενερεκ κεντί πασάγά όιρενμεγέ τεδάμ
είλετί. Μουχεντισλίκ βέ ίλμι ρακίμ κι-
ταπληρ σατούν άλτήπ, άνιερετέ πούλου-
νανλαρή έγίτζε όιρεντί. Τετζριτελέρ έ-
μεγέ πασλάτη: ζίρα κουλλανηγανλαρτάν
ταχά έγι μακιναλάρ γιαπηλαπιλρ τεγέού
κηγιάς έτίγιορ ίτι.

Νειτζεσί νέ όλτού; "Ιλκ σημεντηφερί
ίτζάτ έπτι, ταχά έγισιν γιαπήτ, βέ ό-
τούζ πές γιασηντά ίκέν πού σημεντηφέρ

ΤΟΚΟΥΛΕΝ ΓΙΑΠΡΑΚΛΑΡ

Σενενίν χέρ πέρ έξαμεννά μαχούσους
κούελλικ βάρ, βέ χιτζ πέρ άιτά γέρ
πιζέ τζέλλπ έτέν χασσιγετλετέν μαχρούμ
τεγίλ τέρ. Σαχίπι μεζούρ πουγουρούρ
κι, «Γιαζή βέ κησά σέν χάλκ έίλετιν». Βέ
έγερ γιτζ γεσίλλικ βέ τζιτζεκλερί ι-
λέ κόζε κόρουνούρ ισέ, κησά τάχι σου
κούελλικ βάρ τήρ κι ούγιουγιάν δθα-
λάρ πεγιάζ έλπισελερί ιλέ έρτούνούρλερ.
Πού κούελλικ όλ πιρί κιπί πιζε γέρ σε-
γι χάλκ έτιπ ιταρέ έτέν Ζάτη Τζέλιλιν
ίλμ βέ μερχαμετινί πεγιάν έτέρ. Ίλκ
σαχιφετέ πουλουνάν τασβίρ κούζ κού-
ζελλιγινίν πέρ κησηνή πιζε κόστερίρ.
Τούσέν γιαπρακλαρά άτζηνατζίκι πέρ
σέι βάρ ζίρα πιζε πιζιμ τάχι σολούπ
τόκουλετζεγιμιζί χατρημηζά κειτιρελέρ.
Σού φάρκ ιλέ κι πιζιμ γιαζήμηζ έλλα-
ρηγκιντέν ταχά ούζούν τηρ. Λάκιν έγερ
ζιγιατέ τερίν τούσούνούρσεκ, πού τόκου-
λέν γιαπρακλάρ πιζε όλούμ χακκηνα-
τέγιλ, ίλλα ούίκου χακκηνατέ σούλερλέρ.
Άγατζλάρ τζήπλάκ βέ χαγιατασάζ κό-
ρουνούπ, πέρ κατζ άι ραχάτ έτερλέρ, βέ
σόνρα τέκρας κούζέλ γεσίλλικ ιλέ κιγι-
νιρλέρ. Πούλετζε πιζ άντζακ ούγιουγια-
τζάγης, βέ έπειτι παχάρ έγιουμή γεσιούμ
τιρ τεγιού κηγιαμέτ πορουσου τζάληνη-
γηνατά κηγιαμ έτιπ ταζε πέρ όυρέ κίρε-
τζέγιζ.

ΦΙΑΙΝ ΕΪΒΑΛΛΑΧΗ

Πέρ βακήτ Λονδρατά Χαϊδανάτ παγ-
τζεσινί ζιγιαρέτ έτιγιμ ζεμάν, τζούζουκ-
λαρημα φιλι κόστερμεκ, βέ άνλερί άνήν
ούζερινέ πιντιρμεκ ιτζούν άνλερί τάχι
περαπέρ άληπ κότουρμούς ιτίμ. Άνλερί
φιλιν ούζερινέ πιντιρτικτέν σόνρα, φιλέ
πέρ τζόρέκ βερμέκ, βέ σελάμ κούρο
τεγερέκ όνά πέρ «είβαλλάχ» έτιρμεκ ισ-
τετίμ. Τζόρέκ έλμτέ όλτηγη χάλτε, χαϊ-
δάν πέρ βακήτ σέρτ γεούζλού κόρουνού.
Νίχαγετ είβαλλάχ γιαπμαγή χατρηνά κει-
τιρτι, βέ χορτουμηνή πασάνα τογρού κό-
τούρενέ, κούζέλ πέρ τεμεννά γιαπήτ.
Φιλπάν πουνήν ούζερινέ πέκ τεατζζούπ
έτιγιουρ κιπί κόρουνού, βέ πουνήν νέ
τεμέκ όλτηγηνή πεντέν σούαλ έτί. Πέν
τε όνά τετίμ κι πέρ φιλιν κεντισινέ πιρί
ταραφηνατά γεγετζέκ ιτζούν πέρ σέι βε-
ριλιγιλί βακήτ χορτουμηνή άληνηά καλ-
τηρμασή τεσεκκούρ έτμέκ τεμέκ τέρ.
Φιλλέρ κεντιλερινέ γεγετζέκ πέρ σέι βε-
ρετζέκ κιπί κόρουνέν πιρινί κόρτουκλερί

βακήτ πούλε πέρ τεμεννά γιαπμαγά α-
λησμήτ τηρλάρ.

Φιλπάν πουντάν έββελ πέρ φιλιν χιτζ
πούλε πέρ σέι γιαπμαμηζ όλτηγηνή τε-
μίνεν πανά σούλετί. Βέ έγερ έγι χατρη-
μά κελίρσε, πού φιλπάν Χινδισταντάν
κειτιρελί περί όλ φιλιν χητζμετιντέ που-
λουμηζέ τηρ. Κραλίτζα Βικτωριανήν όγ-
λου Όυελζ πρεσινίν Χινδιστανή ζιγια-
ρέτ έτιγι βακήτ Άγαράτ βουκού που-
λάν πογιούκ πέρ άλαιτά μερκούμ φιλ-
πάν χαζήρ πουλουμηζέ ιτί κι, πέν άνή



ΚΑΡ ΚΙΠΙ ΠΕΓΙΑΖ ΠΑΪΚΟΥΣ

δρατα κόρμούς ιτίμ. Πού χαϊδάν γε-
μίζ σενέ κατάρ πού σελάμ κούρο
κελαμηνή ιστιμεμίζ ιτι. Ό γεγετζεγινί
τάιμα χιτζ πέρ τεμεννά έτμεκσιζίν άλ-
μής ιτι. Λάκιν σίμτι φιλπάν έσκι άτετι-
νι γίνε φιλιν χατρηνά κειτιρτις όλτηγη-
νάν, κουτζούκ τζούζουκλάρ όλ παγτζεγι
ζιγιαρετέ κειτικλεριντέ, φιλιν τάιμα τε-
μεννά έτιγινί κόρετζεκλέρ τέρ.

ΚΑΡ ΚΙΠΙ ΠΕΓΙΑΖ ΠΑΪΚΟΥΣ

Πού κούζ Ίσχωπιανήν σιμάλ τα-
ραφηνατά όλάν Σέτληνδ άταλαρηνατά που-
λουνούρ άλτούν κιπί σαρή ίρι κόζλερί
βέ κάρ κιπί πεγιάζ τούιλερί όλουπ πό-
γιούκ πέρ κούζ τουρ γιαθρουλαρή το-
νούκ σιγιαζ βέ πόζ ρενάλι όλουρλάρ.
Λάκιν σενέ πέ σενέ τούιλερί πεγιαζλα-
ναράκ νίχαγετ σακιν όλτηκλαρή κάρ
καπήλ τεπελέρ κιπί πούσπουτέν πεγιάζ

όλουρλάρ. Πού τζίνεσ παίκουσλάρ πέρ
τέχρ κατάρ γιασάρλάρ τεγιού ριδαγέτ
όλουνούρ. Κετζέλεγιν τουττουκλαρή τα-
σανλάρ, πογιούκ φαρελέρ βέ σάιρ ούφάκ
χαϊδανλάρ ιλέ πεσλενιρλέρ. Παχαράτ σι-
μάλ ταραφλαρά κιτίπ γιαζή όρατα κε-
τζιριρλέρ, βέ κούζτέ Σέτληνδ βέ δ-
ραγια γιακήν πουλουνάν άταλαρά κε-
λιρλέρ. Λονδρανήν Χαϊδανάτ Παγτζεσι-
νί ζιγιαρέτ έτμίζ όλανλάρ ίχτιμάλεν πού
κουσλάρτάν πέρ για ζιγιατέ κόρμούς όλα-
τζακλάρ. Λάκιν έγερ πιζτέν πάζήλαρ όνου
κόρμεκ Ιστερλέρ Ισέ, ζάν έτμέγιζ κι άσηλ
πδλουνηγή ταραφλα-
τά κόρε πιλετζεκλέρ.

ΠΕΡ ΟΡΟΥΜΤΖΕΓΙΝ
ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

Όρούμτζεγιν ού-
φατζηκ καρασηνατά
χούνέρ ού μαριφετέ
τελαλέτ έτέν τζόκ
φιρλέρ βάρ τηρ. Τα-
πιγιουντάν, γιάνι Όμι
χαϊδανάτ έρπατηνατά
πιρί πέρ τεφά κεντι
παγτζεσιντέν πέρ ό-
ρούμτζεκ τουτού, βέ
άνήν χούνέρ ού με-
χαρετινίν τερετζεσινί
άνλαμακ ιτζούν άνή
άληπ χανεσινέ κειτιρτί.

Ίλκ άντζε μερκούμ
πέρ σου τεκνεσί άληπ,
άνήν όρτασηνατά ού-
ζούν πέρ τζήπουκ μηχ-
λατή, πέρ σουρετέ κι τζήπουκ τόσ-
τογρου όλαράκ όρτασηνατά τουρά πιλ-
τί. Σόνρα τεκνεγι σου ιλέ τολτουρτή, βέ
όρούμτζεγι πού τζήπουγην τεπεσινέ κο-
τού. Πού σουρέτλε όρούμτζεκ Ροπενσόν
κιπί Ισσιζ πέρ άταγια τούσμούς όλτού.
Άλιμ ζάτ όρούμτζεγιν κεντινί κουρταρ-
μάκ ιτζούν νέ κιπί πέρ τετπίρ Ιτιγιαζ
έτετζεγινί τουρουπ σέιρ έτί.

Όρούμτζεκ πού χαλτέν πέκ τελασά
τούστού. Τζήπουγην σουγιήν γιούζουτε-
κι νοκτασηνά έντι, πέρ άγιαγηνή ήσλα-
τή, κειτι κιπί άνή σιλκτι, βέ γίνε τζά-
πουτζακ τζήπουγην τεπεσινέ τζηκατή. Ί-
κιντζέ πέρ τεφά ταχά άσαγή έντι, βέ
τζήπουγην τόδρ έτραφηνή σου πασμήζ
όλτηγηνή άνλατή. Κατζήπ κουρτουλα-
τζακ πέρ γιόλ πουλουνματηγηνή άνλατη-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ПРАКНИЗ, ТЗОДЗΟΥКАР ГИАННА КЕЗИНАЕР» МАРК. Г. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ. ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 10



ΤΟΚΟΥΔΕΝ ΓΙΑΠΡΑΚΑΡ

μεβσιμιντέ γίνε κεντιλερινέ κόντερμελερινέ
νι ρετζά έιλετιλέρ.

Άνλέρ που πουσουλαγιή μόχούρλε-
τιλέρ, βέ πουνού πέρ κορδελαγιαί ράππ
έτερέκ, που κορδελαγιή κουσύν ποινουά
παγλατηλάρ. Έρτεσί κούν όλτου, άνλέρ
μειλεγίν αναταληρηγή ατζήπ χαβασή
μούλαϊμ σεμτλερέ τογρού περχαβά όλ-
τηρηγή μαχζούν μουκεττέρ πέρ χαλτέ
τουρούπ σείρ έιτιλέρ. Νίχαγετ κάρ βέ
πουζ μεβσιμί κελτί γιήλ πασή κούνλερι
όλτου τζοτζουκλάρ χειγιελερέ βέ κούζελ
έιλεντζελερέ μαλικ όλτουλάρ φάκτι γιάζ
έιλεντζελερινί χένουζ ούνούτμαμησλαρ έι.
Παχάρ κελτιγιντέ, άτζεπα σεβκούλου λει-
λεκληρί κελμίζ μι τερ τογιού χέρ κούν
ταμήν ούζερινέ τζηκμακτά έιτιλέρ, τζούν
αήν πέρ ζιγιατέ άρζουλαμακτά έιτι-
λέρ βέ πέρ σαπάχ, άτετλερί ούζρέ, τα-
μήν ούζερινέ τζηκτιχλαρηντά, πακαρλάρ
κι λειλεκληρί γίνε κελμίζ τερ.

Τζοτζουκλαρήν που σπρατά κόστε-
ρικλερί σεβιντζ ταρίρ όλουνά πιλίρ μι;
λάκιν τεατζέζούπλε πακτηλάρ κι κουσύν
ποινουά βέ αναταληρή άλτηντά πασκά
πέρ κορδελά πουλουνηγιόρ, βέ πουνά
τάχι, "Λειλεγίν κειτριμίζ όλτηγή μεκτου-
που γιαζάν τζοτζουκλαρά χιτάπεν πέρ
πουσουλά μερπούτ τηρ. "Ιμι κορδελαγιή
οουσουλτζατζηκ σάκνιτ τζηκαρτηλάρ, βέ
μεκτουπου τάχι άτζητλάρ. Μεκτουπ 'Α-
φρικατά πέρ μισιονερέν έι. Μισιονέρ
γιαζήγιόρ έι κι, τζοτζουκλαρήν μεκτου-
πηνή όκουμηά, βέ λειλεγέ τάχι έγι πακ-
μής έι. Πουνού γιαζήκτιάν σόνρα, μι-
σιονέρ κής μεβσιμιντέ πέρ λειλεγίν ρα-
χάτ πέρ όμρ σουρμεσι έτζούν πούλε πέρ
τετπέρ τούσούνετζέκ κατάρ ίσανγιετλί
τουγιουλαρα μαλικ πουλουνά τζοτζουκ-
λαρήν κεντινίν καγιημακτά όλτηγή
μουγατζή όγλάν βέ κηζιλάρ γεγετζέκ
βέ χινιγετζέκ τεταριχ όλουνμάκ έτζούν
ιανέ κόντερμεγέ χιμμέτ έτμελερινί ρετζά
έτιγιόρ έι. Μεκτουπην άλτηντά μισιονέρ
κεντι ίσμινί βέ άτρεσινί γιαζμής έι. Πού
μεκτουπου όκουγιαράκ 'Αλμάν τζοτζουκ-
λαρήν γιούρεγί σεφκάτ ού μερχαμέτ
τουγιουσίλα τολτου, βέ όλ φαμιλία τα-
ραφηντά μισιονερίν μεκτουπηνά καρση-
λήκ παραλή πέρ τζεβαπναμέ γιαζηλτή.
'Ανλέρ άρασηντά σάιρ μεκτουπλάρ τάχι
χιτίπ κελτί: τά κι τζοτζουκλάρ άζάρ ά-
ζάρ μισιονερί βέ άνήν καγιηρηή τερπιγέ
έτμεκτέ όλτηγή σιγιαχ τζοτζουκλαρή,
κεντιλερινέ έμιν πέρ μουχπέρ μακαμηντά

ιτζράι χηζιμέτ έτμίζ όλάν σεβκούλου
λειλεκληρί κατάρ τανημαγá βέ άνλέρ
χακκηντά χίσι μούχαππέτ πεσλεμεγέ
πασλατηλάρ.

ΑΤ ΒΑΣΗΤΑΣΗΛΕ ΚΟΥΤΡΟΓΑΜΗΣ

1888 σενεσί 'Ανουαρισήν 12 ίντζι
κούνού 'Αμερικανήν σιμάλι γάρπ σεμ-
τιντέ γάγετλε μούχιζ πέρ φουρτουά
ζουχούρ έτμίζ έι. "Όλ κούνούν σαπα-
χισή πέρ τούμάν όρταληγή καπλαμή,
βέ κουσλήκ βακτηντά κατάρ πέρ σητζακ-
λήκ χούκμ έτμίζ έι. Πού βακη:τάν
σόνρα πιντέν πινέ χαβά σοουμαγá, βέ
σιμάλι γάρπ ταραφηντάν σοούκ πέρ
ρούζικιάρ τζηκαράκ, που ρούζικιάρ ίλέ
κάρ γιαγμαγá πασλατή. Μ. Π. τζάπου-
τζακ άδτέτ έτρεκ ούζρέ, άτηνά πινερέκ
πέρ σαατήκ γερέ γιολτζουλήκ έτμεγέ
χαζηρλάνη.

Μούμαϊλέιχ χανεσινί άδλουσηντάν
τησαρή τζηκτιγηντά, άτηνήν άρκασην-
τάν πέρ τάι κιτμεγέ πασλατή. Κεντισί
πουνού κόρμεγιόρ έι, άντζακ άλητ για-
σηντά όλάν όγλου "Εδδι έβτέν άνή κόρ-
μούζ έι.

"Εδδι κερί κειτριμέκ έτζούν ταγιήν
άρκασηντάν κόστού. Λάκιν που σπρατά
φουρτουά ζουχούρ έτί. Ρούζικιάρ
καρλαρή φενά σουρετζέ σαβουραράκ
χαβαγιή τολτουμακτά έι πέρ χαλτέ κι
άδζ κόζου κόρμεγιόρ έι. "Εδδι γιοληγή
γáίπ έτί. Βαλιτεσί τε άνή γáίπ έτι-
γιντέν, καπουγιά τζηκίητ σεσλετί. Χάλ
πού κι φουρτουανήν σάματά βέ κού-
ρουλτουσού γέρ σές σεταγιή παστηρ-
μακτά έι. Λάκιν μεζπουρέ καπουτάν άι-
ρηλάκ ίστέμεγιόρ έι.

Πού έσνατέ Μ. Π. γιολτζουληγηγή
έτμίζ βέ κερί τόνμέκ ούζρέ πουλουμηής
έι. φάκατ φουρτουανήν σιττετιντέν ό
τάχι γιοληγή σασημηής όλτηγηντά, ά-
την κηλαβούζληγήίλα έβέ τόνμέκ μετζ-
πουριγετινί χίσι έτμεγέ πασλατή. Γιοληήν
γιαρησηνά κατάρ άτ φουρτουαγιά καρ-
σή κεμάλη μετανέτλε ταγιαντή σόνρα
σεντελεμεγέ βέ γιούρουγέμεμεγε πασλα-
τή λάκιν σεχρέ γετισιντζεγε κατάρ τζε-
σαρετινί γáίπ έτρετι. "Εδν καπουσηνά
γετισιλιντζε, άτ πούτουν πούτουνέ τουρ-
του, βέ σαχιτινί τζεχτερινέ ράγμεν,
πασηνή τζεβιρίπ κερί τόνμέκ ίστέτι.

Μ. Π. άτην που χαρεκετινέ τεατζ-
τζούπ έτερέκ, άνή ζάπτ έτμεγέ όγρα-
μακτάν βάζ κελτζί. "Ατ γιαρηή μιλ κα-
τάρ γιόλ γιούρουτουντέν σόνρα, γιολτάν

τησαρή τζηκίητ, ίσσιζ πέρ κουλιπεγέ κί-
τί. Κουλιπεγέ γετισιτικλεριντέ Μ. Π. πακ-
τή κι όγλου "Εδδι όρατα καρλαρήν ού-
ζεριντέ τζομελμίζ άγλάγιόρ. "Ιμι τζο-
τζουγή τζάρτζαπουκ άτην άρκασηνά κο-
τηκτάν σόνρα άτη κοστηραράκ έβέ τογ-
ρού γιολά τζηκίητ, βέ "Εδδιγί κειτεριντέν
τζηλητηρηής όλάν βαλιτεσινί κουτζαγι-
νά τεσίμ έτί.

Πέλιμ πεγιανά χατζέτ γιόλ τηρ κι
πού βακηά ούζερινέ "Εδδινί φαμιλιασή
όλ άτά φέβκελατε πέρ μουχαππέτ παγ-
λατή, βέ όντάν σόνρα χέρ βέτζχλε πέν
κούζελ πακμαγá πασλατή.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΚΑΧΒΕ ΒΕ ΤΖΑΪ ΙΤΖΙΡΜΕΚ

Τζοτζουκλαρά καχβέ βέ τζάι ιτζιρμέκ
κτιέν μέν όλουνμαλή τηρ που κατείνν
χιτζέ μούστεσασαή όλμυμαλή τηρ. Φα-
κίρ φαμιλιαλάρ άρασηντά κόρούλμους
τήρ κι τζοτζουκλαρά σερπέσττζε τζάι βέ
καχβέ ιτζιρμέκ άτέτ έτιμίζ τερ. χάττα
κιτάρ βέ ζενκίν φαμιλιαλαρά πιλέ τζο-
τζουκλαρά πέν τζόν καχβέ τζάι ιτζιριλ-
μεκτέ όλτηγή κόρούλμους τερ. "Επεβείν-
λερινί καχβέ τζάι ιτζιτικλερινί κόρτουκ-
λεριντέν, ταπίλ τζοτζουκλάρ τάχι ιτζμέκ
ίστερλέρ, βέ έγερ έπεβείν κεδσέν ταβρα-
νηρλάρ ίσέ, τζοτζουκλάρ άλήπ ιτζερλέρ.

Τζάι κουββετλί μουνεπιγί έλουπ, σι-
νιρλερί ταχρίκ έτέρ βέ μεγιέ πούζάρ.
Πού γάλ πογιόυμεκτέ όλάν πέρ τζο-
τζουγήν βούτζουτή ούζερινέ πογιόυκ πέρ
τεσσίρ χασηλ έτέρ. τζοτζουγá τιτζίλκ,
ούκεουστηλήκ βεριρ, βέ άντέ πασκά φε-
νά γουιλάρ γουσουλέ κειτιρίρ.

Τζόκ τζάι ιτζιμεκτέ όλάν "Υγγιλερ-
ρατά χασταχανελερτέ βέ που κίπí σάιρ
χαιρετχανελερτέ σενετέ τζαϊτάν πέρ τζόν
ζεχλινεμεκλίλ βουκουαταλή κόρούλμους
τερ. Κουββετλί σείλερτέν πέν τζαπουκ
μούτεσεσίρ όλμαγá μούστατ όλάν τζο-
τζουκλάρ τζάι βέ καχβετέν πέν ζιγιατέ
τουτζάρη τεσσίρ όλουρλάρ. "Ιμι τζάι
καχβέ ιτζμεκτέν άνλέρ τάιμα σακηνη-
ρηλαλή τηρ.

'Αμερικάν Μισιονερί Σιμριτζαρηντέν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ, Κ. ΓΡΙΝ,
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΦΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδαντζηλάρ Γιοχουσού — 'Αμερικάν Χάν.

ΜΕΡΚΕΪ ΠΑΖΑΡΗ

Πού ρεσμιμίζ Λονδρανήν μερκέπ παζαρνήν χόστερπ κι πού παζάρ ανήν Ίσλιγγην νάμ βαροσνητά πουλουνηρ. Ριθαγέτ ελουνηρ κι πουρατά πiri πiri ουστουνέ σκιζέρ λιρά φιετέλε σενετέ 3,000 μερκέπ σατηλήρ; πάζηλαρη οτουζ λιραγιά κατάρ σατηληρλάρ. Πού μερκεπλερ κούτζουκ άραπαλαρά κοσουλμάκ ιτζούν βέ πιμκέκ ιτζούν κουλλανηλήρ. Πουρατά πιζιμ πιλιτιμιζ σμεριν Ίγγιλιζλερ νέ ελτηγηνή πιλμεζιέρ. Ίχτιμάλ τήρ κι πού μεμλεκετέ χέρ γερετέ κούζελ γιολλάρ γιαπηλατζάκ ελουρσα, μερκεπλεριν γερινέ άραπαλαρά κετζετζέκ τιρ. Λονδρανά σατηλάν μερκεπλεριν εκσερσι Ίρλαν-

ταληγιά τουτουμής ελτηγηνή πεγιάν ιλέ πiri τζαρέ τιλετί. Δοκτώρ κεντισινέ λαζήμ κελέν ιλατζή βερτί, βέ κούρλουγιουντέν τάχι κουρτουλμάκ ιστέρ μι τεγιού τζοτζουαά σούαλ εϊλετί; τζούνκι χέρ ικι κούζονέ περετέ ενμής ελτηγηνή δοκτώρ κούρμούς ιτι. Τζοτζούκ ταπι κούζουνούν τάχι ατζηλμασνηή ιστέρ ιτι ισέ τε, Τζιν-λι τζοτζουκλαρά τή σεπαβετερντέν ταλιμ έτιλέν ισατ τουιγουςή σεδχιίλε, πiri τερά ανασηνά παπασηνά πού παπτε τανησμάκ ισπετιγι έζεβατηνή βερτί. Πετιγι κipi τε γιαπιτή, βέ ούτζ τούτ κούν σόνρα κελίπ, έπεδευινέ τανησμή ελτηγηνή, βέ κούρ καλμασή κεντισινέ ταχά έγι τιρ τεγιού ανλεριν καρρ βερμής ελ-

πιλιρ, τζούνκι Τζινυιλερ κούρλεριν κούζ νουρηνητάν μαχρούμ ελτηκληρηνά καρρή πiri νέβ κούρηνέ μαλικ ελτηκληρηνή ιτι-κάτ έτερλερ. Ιστέ πουνήν ιτζούν τιρ κι ανλερι χέρ νερετε κούρουλέρ ισέ «μουα-λιμ» ναμήιλα γιατ έτερλερ. Βέ χάττα φακιρ βέ κούρ τιλεντζιλερ τοπαλ γιαχούτ σάιρ πiri βέτζιχλε σακάτ ελανλαρτάν ζιγιατέ παρά καζανηρλάρ.

Τζινυιλεριν οντά τοκουζή ιτζούν κετζινμέ μεσελεσι πόγιουκ πiri μεσελέ τιρ. Ιμιτι πού τζοτζουγήν φαμιλιασηνή άμελιγια-τά ραζή ολμάκ ιστέμετιγινε καρρή κε-τιριγι σεπέπ ού πεχανέ τζοτζουκλαρή χακκηνητά πiri κόνε σφακάτ ού μερχαμέτ τουιγουςηνητάν, βέ κεντι χήσμ ού άκρα-πασηνήν γιούζουνέ πακά πιλμεσι άρζου-σνητάν ιπαρέτ τεγίλ ιτι άντζακ σού με-σελέ σεδχιίλε ανλερ πού καραρά κελμισ-λέρ ιτι γιάνι κεντι τζοτζουκλαρή κούρ καλσα, κούζ κούρ ούρ ελτηγή βακήτ σε-νετέ καζανατζαγηνητάν ζιγιατέ παρά κα-ζανα πιλετζέκ μι;



ΜΕΡΚΕΪ ΠΑΖΑΡΗ

δατάν κελίρ. Ορατά 200,000 τέν ζιγιατέ μερκέπ πουλουνηρ, βέ πουνλαρήν χέμαν τζούμλεσι ζηρατ ισλεριντέ κουλλανηλήρ. Ίταλιατά Εύρωπανήν σάιρ μεμλεκετε-ριντέ πουλουνητηγηνητάν ζιγιατέ μερκέπ πουλουνηρ; σάιλε κι Φρανσατά 400,000 μερκέπ βάρ ιλέν, Ίταλιατά 700,000 τέν ζιγιατέ βάρ τηρ. Ριθαγέτ ελουνηρ κι, Μούττεχιτέι Άμερικατά 2,500,000 μερ-κέπ βέ κατήρ πουλουνηρ. Μερκέπ, κου-λακλαρά χού κέιμεγεν ανηρμασνηά ράγ-μεν, φαίτελι βέ κημετιλι πiri χαιβάν τηρ. Τούρκιατά πουλουναν μερκεπλεριν μι-κατήρ τάχι ταγιν ελουνασά φενά ελμάζ.

ΚΟΡ ΦΑΛΤΖΗ

Τζιντέ σακιν ελάν πiri μισιονέρ ατι-τεκί χικιαγεγι νάκλ έτέρ.

Πiri κούτζ χαρτά έββέλ χασαχανε-μιζέ κούρ πiri τζοτζούκ κελερέκ, πiri χασ-

τηκληρηνή έζεβάπεν πεγιάν εϊλετί.

Πιζιμ ιτζούν πού τερετζέ τουι-γουςή γιούρεκ τασημακλή κούμκιναιζ κούρουνούρ. Ιστέ ον σκιζ γιασλαρηνά ζεκι βέ ιστιταλή πiri τζοτζούκ κι κα-ρανλήκ πiri ομρ σούρμεγέ, πέλι κι τι-λεντζιλιχ έτμεγέ μαχκούμ έτιλιγιουρ. Παρασή άμελιγιατ ιτζαρή κεντισινέ τεκλιρ ελουνηής ιτι. Ίχτιμάλ τηρ πού άμελιγιατ σαγεσινέ κούζουνούν νουρη ιατέ ελουνατζάκ, βέ κούρλεριν μαχρούμ πουλουνηκληρη ζέβκ ού σεραληρ σούρ-μεγέ μούκτεσιρ ελατζάκ ιτι. Πάιλε πiri χαιρήλ τεκλιρι πέττ έτμέκ τιθανελικ τεγίλ μι τιρ τεγιού σούαλ ελουνα πιλιρ;

Πουνήν σεπετι σου τήρ κι Τζινιμα-τζιντέ κούρλερ κέζλερι ατζήκ ελανλα-ρήν μαλικ ελματηκληρη ιμιγιαζαρά μαλικ τιρλερ. Ζιγινι ατζήκ βέ φετιν πiri ατέμ εγερ κούρ ισέ, φαλτζηλήκ έτερεκ, μούτζερετ κούζελ πiri κετζινμέ τζηκαρά

ΠΙΡ ΔΕΙΛΕΓΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

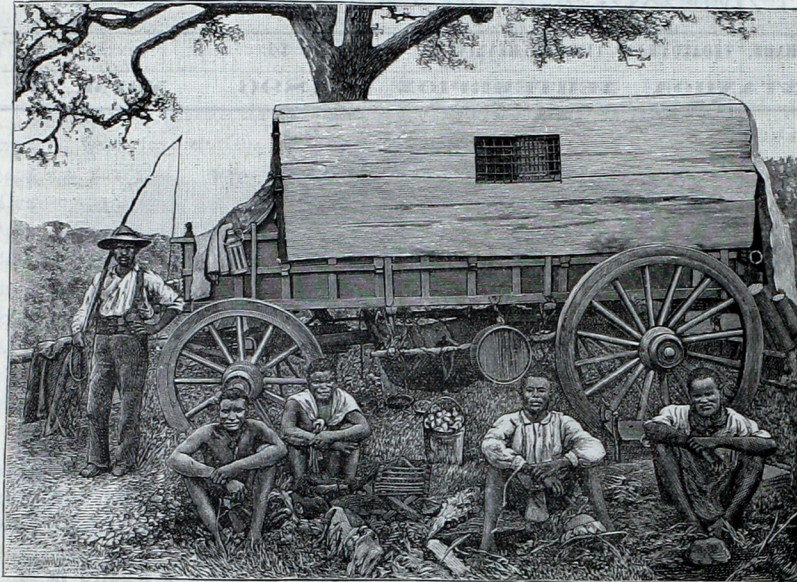
«Αυρ Ένιμηλ Φρέντζ» νάμ ρισα-λετέ πiri λειλέκ χακκηνητά τουχαφ πiri χικιαγέ τέρετζ ελουνηής τηρ. Πού λειλέκ γιουδασηνή σιμαλι Άλμανιατά πiri χα-νεβιν ταμη ούζερνιτέ γιαπιμή ιτι. Όλ χανετεκι τζοτζουκλαρ πουνού τζόκ σεβ-τικλεριντέν, λειλέκ τάχι ανλερέ αλησμή βέ ανλερ ιλέ άετα άρκατάς ελμούς ιτι.

Χαθαλαρήν σουμασή μεδσιμινι ελκ άλαμελερι ζουχούρ έτιγιντέ, λειλέκ ση-τζάκ τιγιαρλαρά κημεγέ χαζηρλαντή Τζοτζουκλαρ κεντι σεδκούλου κούσλαρη-νή γάπι έτετζεκερι ιτζούν τζόκ κετερ-λεντιλερ ισέ τε, έπεδευινέ ανήν κελε-τζέκ παχάρ μεδσιμιντέ μούτζερετ γίνε άβτέτ έτετζεγινι πεγιάν έτερεκ, ανλερέ τεσελλι βερτιλερ. Τζοτζουκλαρ, ούζούν κής μεδσιμιντέ λειλεγέ κημ πακατζάκ τηρ τεγιού εντισέ ετικλεριντέν, πiri πι-ρίιλε μουζακερέ έτερεκ κούζελ πiri τέτ-πiri πουλτουλάρ, βέ πού τετπiri χέμαν ιτζα έτιλιέρ. Άλμάντζα γιαζά πιλτικ-λερι κατάρ κούζελ πiri γιαζή ιλέ κου-τζούκ πiri πουσουλά γιαζαράκ, πουντά λειλεγιν κεντιλερινιν σεδκούλου τοστού ελτηγηνή πεγιάν έτιλιέρ, βέ λειλέκ κής μεδσιμινι χάνάχ τιγιαρλαράτ κετζιρετζέκ ισέ ελ τιγιαρλαρήν εγαλσιντέν, λούτρην λειλεγέ έγι πακμαλαρηνή, βέ παχάρ

τερὶμ πένιμ ιτζούν άραπατά γέρ που-
λουνματηγηνη πεγιάν ειλετί. Πουνήν εύ-
ζερινέ πέν τε εβτέ καλήμ, βέ σιζ ξε-
ζιντιτέν αβτέε ετιγινιζτέ, τειζέμ εβτέ
χιτζ γιαραμαζλήμ ετμετιγίμ σιζέ σί-
λετί. Λάκιν ε τογρουσηνή πύμεγιος ιτι.
Πέν όνά χιτζ πύρ σέι σιλέμετιμ· γιο-
καρή ζήκητμή, βέ, κέρτζι παγήρηματμή
ισέ τε, πέν φενά σείλερ τούσου-
τόύμ. "Αχ! βάλιτε, τερούνεν εγι

σύντουγιού άπί τιρ" (Παρ. κγ'. 7).
βέ Κιτάπη Μουκαττές γίνε πιζέ τέρ κι
"Κάλπ γέρ σείτέν ζιγιατέ χιλεκιάρ τηρ,
βέ γάγετλε φασίτ τιρ" (Ιερεμ. ιζ'. 9).
"Έγερ τερούνεν εγι όλμάκ ιστέρ ι-
σέκ, γέυρεκλεριμιζι τεπίτλ ετμέλι ιζ.
Πουού 'Ιηρουσάν γάρι κιμσέ γιαπά-
μαζ. "Ο τέγιος κι, "Βέ σιζέ γενί γιού-
ρέκ βερετζέγιμ, βέ τερουνιζέ γενί ρούχ
κογιατζάγγημ," (Ιεζεκ. λς'. 26). Πουνα-

ιλέ όλάν μουχαρεπελιντέν πάχς έτι-
γορλαρ. "Ατζεπα πουνλάρ κιμ τιρλέρ;
Πού άσρήν ιπιταλαρηντά Σακί ισ-
μιντέ τζενκτζί πύρ ρείσι καπιλέ πουτούν
τζιβάρ καπιλελέρ ιλέ μουχαρεπέ έτερέκ
Ζουλού χούκούμετινι τεσσίς ετμίς τιρ.
'Ανήν έν μουκτετίρ τζεναρλή Ούμζελι-
κάκι ναμηντά πύρι ιτί κι, πού ζάτ κεν-
τίσι νίχαγετ κραλληγά κός τιμίζ τιρ.
"Ιμι Σακί ιλέ πύγούκ πύρ μουχαρεπέγε



ΜΑΤΑΠΕΛΕΛΙΛΕΡ



νάσλ έλά πύλιρ ιμ; πανά τέρ μι σινίζ;"

Πείλετζε τάχι, πέν τζόν τζοτζουκλήρ
βέ γιασλή πασλή κιμσελέρ βάρ κι τή-
κη πού κουτζούκ κήζ άπί τιρλέρ. 'Αν-
λέρ φενά σείλερ σόιλεμεκτέν του-
τακλαρηνή τουταρλάρ ισέ τε, φενά σεί-
λερ τούσούνμεκτέν βέ τουμακτάν γιού-
ρεκλερινί μέν έτέμεζλερ. Κιτάπη Μου-
καττές κότού πύρ άτεμι ταρίφ έτερέκ τέρ
κι, "Ζίρα κεντίσι κεντί νεφιντέ τού-

ρή τεμίζ σακλάγινηζ κι άντέν άκάν σου
τάχι τεμίζ έλσούν. "Ιμι Σαγίτι Μεζ-
μούρ άπί πιζ τάχι τούά έτελίμ κι, "Ριζ
'Αλλάχ, πέντέ πάχ πύρ γέυρέκ γιαράτ,
τερουνιζέ τογρού πύρ ρούχ γενιλέτ"
(Ψαλ. νά. 10).

ΜΑΤΑΨΕΛΕ

Γαζεταλόρ πού κούνερτέ 'Ιγγλιζλε-
ρίν τζενουπί 'Αφρικατζ Ματαπελελιλέρ

κηγιάν έτερέκ, άσκερλερινί δι-
μαλά τογρού τζεβιριμίς, βέ χάι-
λι γέρ ζάπτ έτερέκ γενί Ματα-
πελέ χούκούμετινι τεσσίς έιλε-
μίς τιρ. Πού τιγιαρήν καπιλέ
έφρατηντάν χιτζ πύρι άνήν χου-
ζουρηντά τουράμαζ. 'Ανήν άν-
λέρ ουζερινέ όλάν χούκούμετι
γάγετλε ζαλιμανέ τιρ. 'Ανήν
όγλου βέ χάλεφι Λοπενγούλα
ιτί κι, ικί σενέ έββέλ 'Ιγγλιζλέρ
ιλέ βουκού πουλάν πύρ μουχα-
ρεπέτε μαγλούπ όλμακ τέλεφ
όλουός τηρ. Μουχαρεπέ Ματα-
πελέ τιγιαρηντά άλτούν ματενί
κέσφ όλουντηγηντάν, βέ άλτούν
άραγιάν 'Ιγγλιζλέρ ιλέ γερλιλε-
ρίν τζαρπησμάσηντάν ζουχούρ
έιλεμίς τιρ. Λοπενγούλα κανά
σουσαμής πύρ άτέμ ιτι, βέ πύρ
τζόκ σουτζις κιμσελερι πύρ

γιανά πρακαλήμ, κεντί καρτασλαρηντάν
σεκί τοκουζού κεντί έλιιλε τέλεφ έτιλ-
μισλέρ τιρ.

Ματαπελελιλέρ γέρ νέ κατάρ ικί σε-
νέ έββέλ μαγλούπ όλμουσλάρ ισέ τε,
Λοπενγουλανήν όγλουνη κράλ τεγιόυ τα-
νημσλάρ, 'Ιγγλιζλέρε καρσή ισγιάν έι-
λεμισλέρ, βέ τιγιαρήν πύρ τζόκ σεμτλε-
ρονέ γιαγιημηζ έλάν Εύρωπαληλαρτάν
300 κισί κατσηνήν τέλεφ έτμισλέρ τιρ.
Πέλι πού καπιλέ 40,000 κισιτέν ζιγια-
τέ τεγίλ τιρ, λάκιν ισγιάν βακτιντέ ό πύρ
καπιλελέρ τάχι πύρλεσμυσλέρ ιτι. Ματα-
πελελιλερινί πούγιούτζούλερε όλάν ιτι-
κατλαρή καβί τιρ. Τζοκλαρή σαιριερέ
πούγιε γιαπαμά τόχμετίιλε κατλ έτιλ-
μισλέρ τιρ. 'Ανλέρ κραλήν γέρ σεγέ
κατρί όλτηγηνά, βέ γιαγιμούρ δοκτωρλα-
ρηνήν γιαγιμούρ γιαγτηρημαλαρηνά ιτικατέ
έτερλέρ. Σάιρ πύρ τακμή βαχάκι καπιλε-
λέρ έφρατλή κιτι, πουνλάρ τάχι τζενκτζί
τιρλέρ. 'Ισλεριν έκσερισινι καρηλάρ κό-
ρούρλέρ πουνλάρ γερί νατάς έτερλέρ,
όρμαντάν γιακατζάκ έτόυν κεντί έβέ κεν-
τιρλέρ.

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

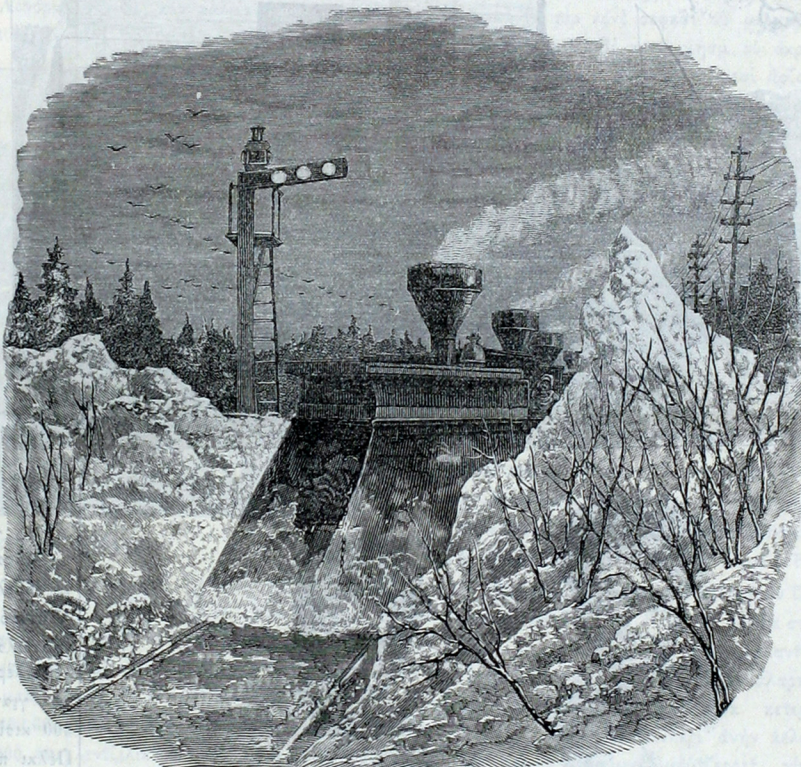
NORM. 9

ΚΑΝΑΔΑΤΑ ΚΑΡ ΣΑΠΑΝΗ

Γιού κουνλερτέ που σεχρετέ σακιν δλουτέ τα τάιμα μιζάν ούλ χεραρεγέ παχμακ άτετιντέ πουλουνάν ιχτιγιάρ πір άτέμ ιλέ κόρουστουγιούμουζτέ, κήρκ σενετέν περού σεχομιζτέ κε-τζενλερτέ χούκμ έτεν σητζακ-λάρ κατάρ σητζακλάρ χούκμ έμετιγινι πεγιάν έιλεμις τιρ. "Ιμιτ που φέβκελατε σητζακ-ληκλαρτάν σηκηντή τζεκμεκτέ δλτηγημηζ πір ζεμαντά κη-σής κάρ βέ πουζλαρηντάν πάγς έμενίν κουλακλάρ χός κελε-τζεγί ταπίλ τιρ.

Καναδάτá βέ Μουτεχιτέι 'Αμερικανήν τζόκ τερά πір κατζ καρής κάρ γιαγμακτά δλάν σεμτλεριντέ πάζη κερρέ που σεπεπτεν τεμір γιόλ τραιν-λερί κέτζ καληρλάρ.

Πουρατακί ρέσμ πір λοκο-μοτιβ μακινασηνήν κάρ γη-γηνλαρή άρασηντάν νάσηλ γιόλ άτζμακτά δλτηγηνή κόστερίγιор. Πουρατά πiriπiriνέ μερπουτ τόρτ λοκομοτιβ μακινασή κόρούγιор σηνήζ. Όντεκί μακινανήν κάρ σαπανή τεσιμιγέ δλουνάν πір άλετι πουλουνούρ κι άνήν καρή γιαρηή κετζμέκ ιτζούν σιθρί πір άγζή βάρ τηρ. Που γιολτά άλτή λοκο-μοτιβίν πiri πiriνέ ράπτε έτιλτινιλέ κάρ-μούζ ιζ τίρ κι, πουνλαρήν πιρλεσιμς δ-λάν κουββετλεριύιλε τραιν χαρεκэт έτέρ. Πάζεν κάρ δ κατάρ καλήν δλουρ κι τραιν χαρεкэт έτέμεζ, βέ δ ζεμάν τραιν χαίλι πір μεσαφεγέ κατάρ κερисιν κери κιμεγέ μετζπούρ δλουρ, βέ τέκαρα κα-



ΚΑΝΑΔΑΤΑ ΚΑΡ ΣΑΠΑΝΗ

ρήν ιτζινέ ταλμάκ ιτζούν γιόλ βερίλιρ. Πίζ πір τερά πσιλέ πір λοκομοτιβίν καρ-λαρή τά ήστασιόν πινασηνήν ταμλαρη-νά κατάρ σαδουρτηγηνή κάρμούζ ιζ τιρ.

ΤΕΡΟΥΝΕΝ ΕΓΙ ΟΔΜΑΚ

Πір κούν κουτζούκ πір κήζ άνασηνά τετί κι, «Βάλιτε, τερούνεν νάσηλ έγι δ-λά πιλίριμ; πανά σσιλέρ μι σινιζ;» Βαλιτεσί τε σούαλ έτί κι, «Νέ τε-μέκ ιστέρσινιζ; κήζημ.» «Τεμέκ ιστέριμ κι, γιούρεγιμτέ έγι

τουγουλάρ γιόκ τηρ. Πετέριμ βέ τεϊζέμ πανά έγι κήζ τέγιорлар, βέ σάικι χέρ κές πενίμ ιτζούν έγι τιρ τέγιор. λάκιν πέν χίτζ τε έγι τεγίλ ιμ.»

Βαλιτεσί τετί κι, «Τζόκ έσέφ έτέριμ, κήζημ.»

Κήζ τάχι τζεβάπεν τετί κι, Πέν τε έ-σίφ έτέριμ. λάκιν πέν πιλίρ ιμ κι γιού-ρεγιμ πέν κότού τιρ. Έββετ, βάλιτε, τουνκι κούν κεζμεγέ τζήκμακ ιτζούν ρου-παλαρημη άγιντιγιμά βέ άραπανήν κα-πουγιά κελτιγι βακήτ, πιλίρ σινιζ κι πε-

Μαλούμ τίρ κι κούτζουκ πέρ τζοτζούκ πίζιμ γιούρεκλεριμίζ νέ κατάρ γιεκήν χελίρ! Γιάνι κέντζ, ιχτιγιάρ, πόγιούκ, κούτζούκ, έγι βέ κότου, χέπιμίζ τε κούτζούκ τζοτζουκλάρ χακκηντά πέρ μουχαππέν χίος έτέριζ. Ιστέ πού τζούμλε-τέν δλαράκ Χριστοσήν πού τουνγιαγιά χελτιγι ζεμάν, κόκτέν μελεκλέρ, σούρου-λερινί κόζετλεγέν τζοπανλάρ, χελκελτέ τουράν Συμεών βέ Άννα, βέ Σαρκτάν χελέν χούκεμα, τζούμλεσι πού μούπαρέκ Τζοτζούκ χακκηντά πέρ μουχαππέν χίος έτειλέρ.

Χελασκιαρμηζή πούλουγ τζαγηνά βα-τηγηντά, Κεντί τάχι κούτζούκ τζοτζου-κλάρ πέρ μουχαππέν παγλατή. Άνλέρ Ώσαννά νιταλαρήλα Άνή δλκησλατη-λάρ. Ό άνλεριν χασταληκλαρηνά σιρά βέρ, άνλери κούτζακλαρηνά αλήτε βέ άνλέρ ούζερινέ χάρι τουαλάρ όκούτ. Ό άνλери πόγιούκ πόγιούκ βατλάρ έττι, βέ Κεντί σάκιρτλериνέ τετί κι, «Έγερ τόνούπ τζοτζουκλάρ κιπί δλμάζσανηζ, μελεκού-ός σεμαδατά άσλα χίρμεγετζεκ σινίζ».

Τζοτζουκλαρήν Ράππη σίμιτι Σεματά πούλουνηγιορ. Ό Άλλαχην σαγηντά ό-τουρούγιορ λάκιν Ό κούτζούκ τζοτζου-κλαρή ονούμαγής τηρ. Ό κι βακτίλε χακίρ βέ φακίρ πέρ χαλτέ τογάν πέρ τζοτζούκ ιτι, φακίρ βέ μούχτάτζ τζο-τζουκλαρή άσλα ονούμαζ. Ό κι βακτίλε Άλλαχ ιλέ ινσάν ιτζούν χικμετέ πώ-γιούγιν λατίφ πέρ τζοτζούκ ιτι, κεντί κι-πί σάιρ τζοτζουκλαρή άσλα ονούμαζ. Πού τουνγιατά τζοτζουκλάρ χέρ νέ κατάρ κεντί τοστλαρή βέ άρκατασλαρή τα-ραφηντάν ονούμηλά πιλιρλέρ βέ γιάχό-τέρκ όλουνα πιλιρλέρ, γιούζ όυστουνέ πρα-κηλά πιλιρλέρ ισέ τε, Ό κεντί σάκίρτ-λериνέ τεμίς τίρ κι, «Πού κούτζούκ-λέρ τέν περινί χόρ χόρμεκτέν σάκην-νηζ, ζίρα σιζε τέριμ κι άνλери μελε-κλέρ σεμαδατά όλάν Πετερμιν γιούζού-νού σεμαδατά τάιμα χόρουρλέρ».

Τζοτζουκλάρ Όνά κελέ πιλιρλέρ. Ό άνλери τανήρ, άνлери σεβέρ, άνлери μού-παρεκλεμεγέ, άνлери πέρ σούρου κιπί χούτμεγέ, άνлери κούτζακλαρηνά βέ ό-μούζλαρηνά άλμαγιά, βέλχασηλ άνлери σεμαδι άγηλά κότουμεγέ χάζήρ τηρ-σεμαδι άγηλά όδρατα άρτηκ πέρ τα-χά άιρήλμαμακ ούζέρ Άλλαχην σού-ρούσου πιρλεσετζέκ τίρ.

ΠΕΤΕΡΙ ΤΗΣΑΡΤΑ ΠΡΑΚΜΑ-ΛΗ ΜΗ ΙΜ;

Όλ παρλάκ Σεπτέμβριος σαπα-χηντά βαλιτέ βέ έβλατλαρή κετερί μου-τίλπ όλάν πέρ κεζιντιγέ τζηκησλάρ ιτι. Έτραφλαρηντά κούσλαρήν τζηδηλαγην-σά βέ πότζεκλεριν βηζηηλαγησησά κεντι-λερινιν ραχασήζ γιούρεκλερινέ πέρ τούρ-λού ούγούν κέλιμεγιορ ιτι. Πετερλερινιν μεζαρή κούζελ κόγιούν κιλισέ χαδλου-σηντά πούλουνηγιορ ιτι, βέ όλούμ κεν-τιλερινιν κούτζούτζεκ έδлериνί τεγχαλσ-τηρήγηλ έλ τεχσέτλι κούντέν περού έλκ-τερά δλαράκ πού μεζαρή ζιγιερετέ τζη-κμσλάρ ιτι.

Σεβκούλου βαλιτελερί πού κετερλι ζι-γιερετέ έσασηντά κεμάλη μετανέντε-σάπρ ού τεχαμμούλ έτμίς ιτι, βέ ταζέ μεζαρέ λατίφ τζιτζεκλερτέν ίπαρέτ χετι-γελερινί τακτιμή έτιτικτέν σόνρα, κιλισενιν χαδλουσηνί τολασάρακ, ιχτιγιαρλαρά βέ κεντζιλερέ μαχσούς όλάν μεζάρ τασλα-ρηνην όυστουντεκλ κουγιουατή όκουμα-τά, βέ Ίησουσή σεβνελерин μεσουτέ ρουχ-λαρηνην μεσκενί όλάν έλ σεμαδι τιγιάρ χακκηντά σακιν πέρ χαλτέ περαπερλε-ρίλε κονουσμάκτά ιτιλίέρ.

Έρνέστ, φικρινέ πιρτέν πιρέ πέρ σέι-κελίμς δλτηγηή χαλτέ, «Βάλιτε, πιρί όλε-τζέκ όλούρσα, τουαλαρηνηντάν άνή τη-σάρη πρακμαλή μη σηνήζ;» τεγιού πα-γρητή.

Μαδάμ Μενσίλδ κεντί κούτζούκ έβ-λατηνην ίράτ έτιγι πού σουαλτάν το-λαγηή τεατζιζούπ έτερεκ γιούζούνέ πακτιή.

Βαλιτεσί τζεβάπεν τετί κι, «Σεβκού-λού έβλατήμ, νέ τεμέκ ιστέτιγινί τε-μαμίλε ανλάμαγιορημ. όλούλέρ πιζιμ τουαμηζά μούχτάτζ τεγίλ τιρλέρ, ζίρα άνλέρ Ράππ Ίησουσήν χουζουρηντά χέρ νέ άρζουλαγιεατζάκ όλσάλαρ, ναίλ ό-λουρλάρ».

Κούτζούκ τζοτζούκ τα τετί κι, «Λάκιν χέρ άκσάμ σαπάχ τουά έτιγιμίζτέ άν-лери τηρχατήρ έτέ πιλίρ μι ιζ; Πετερίμ πέρ χαφτά έββέλ βεφατ έτμίς τίρ, λάκιν χένουζ άνήν ισμινί τουαλαρημητάν άσλα τζηκάρμαμής ήμ. Πέν σίμιτι Ράππ σεβ-κούλου πετερμιν μούπαρεκλεσιν, βέ όνά κετέρ βέρμεσιν, τέμεγιορημ. Ίλλα τάιμα Σούακλέρ όλσούν, γιά Ράππ κι πανά έ-γι πέρ πετέρ ίχζάν έτμίς σιν, τέγιορημ. Τογρού μη τηρ πού; βάλιτε. Πιλίρ σι-νιζ κι άνή τουαλαρημητάν τησάρη πρα-κάμαζ ιτιμ».

Τζοτζουγην σατέ φάκατ άβοκατζά-όλάν σόζлери βαλιτενιν τά τζιγериνέ ισλετιλέρ. Ίμιτι άσαγη έγилерек, μινι μινι έβλατηνην γιούζούνου όπού, βέ τετί κι,

«Χάιρ, σεβκούλου έβλατήμ, πετερί τουαλαρημηζτάν τησάρη πρακάμαγηνζ. Σίμιτι χέρ νέ κατάρ τουαλαρημηζ ιλέ ό-νά γιεαρήμ έτέμεγίζ ισέ τε, ό κεντί χόζ βέ μούπαρέκ ζικρι τέμελίλε πιζέ γιεα-ρήμ έτέ πιλίρ. Κετζέ κούντούζ Άλλαχά σούκρ έτμελίζ κι πετέρ Χριστοσή τα-νιγην βέ Όνην άρκαση σιηρά κιτενλερ-τέν πιρί όλμούς ιτι. Άλλαχά σούκρλέρ σουμαλή ιζ κι άνήν κούζελ όρεγι όγ-λουνα βέ κηζηνά κεντιλερινιν μούττέτι χαγιεατλαρηντά παρλάκ πέρ νούρ κιπί ζιγιά σατζατζάκ τηρ».

ΓΙΑΜΑ ΙΤΖΟΓΝ ΙΦΤΙΧΑΡ

Πανταλονηνην τιζι ούζερινέ πόγιούκ πέρ γιαμα γιαμαλαμηής όλάν φακίρ πέρ τζοτζούκ πέρ κούν μεκτεπέ κιτέρ ικέν, μεκτέπ άρκατασλαρηντάν πιρί πουνήν ι-τζούν κεντισινέ, «Πανταλονή Γιαμαλή Τζοτζούκ» τεγιερέκ ζεβκλενίγιορ ιτι.

Τζοτζουκλαρτάν πιρί όνά τετί κι, «Νι-τζούν άνή τόδμεγιορην; πέν σενιν γε-ριντέ έλσά ιτιμ, όνά κούζελ πέρ ταγιάν άτάρ ιτιμ».

Φακίρ τζοτζούκ τζεβάπ βεριπ τετί κι, «Πέν πανταλονημην γιαμαλή δλτηγηή ι-τζούν ούτανήρημ μη ζάν έτέρ σινιζ; Πέν τεσεκκούρ έτέρ ιμ. Άλλαχά κι έσαλ πούσκού σείλέρ κιγινμεκτέν πενι κουρτα-ράν έγι πέρ βαλιτέ πανά βερμίς τίρ. Πέν βαλιτεμιν χατηρή ιτζούν γιαμαλή παντα-λόν κιγιντιγιμέ ιρτιχάρ έτέριμ».

Γιαμά γιηρητηντά, τελιχ τεσικτέν τζόκ ζιγιατέ έβλά τηρ. Γιαμαλή έσοκι έλπισε-λέρ πόρτζ χάρτζ ιλέ τικτιριλίμς όλάν γενι έλπισελερτέν τζόκ ζιγιατέ άτεμί ρα-χάτ έτέρ. ρουπαλαρή πόρτζ ιλέ τικτιριλ-μίς όλάν πέρ κιμσέ τερζιγέ ράστ κέλ-μεσιν τεγιού κορκάρ.

Γιαμαλή έσβαπλάρ κιγινιμίς δλτηγη-νηζ ιτζούν τεσεκκούρ έτινιζ λάκιν πόρτζ ιλέ γιακτηρηλημς όλάν έλπισελέρ κι-γινμεγέ ούτάννηζ.

Άμερικάν Μισιονερлери Σιρκετι тараφηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΧ. Κ. ΓΡΗΝ.
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΛΙΤΑΖΙΦΙΑΝ

Φινδζανδζήλζρ Γιοκούφ — Άμερικάν Χάν.

Νιτζέ κιμσελέρ σσίλεμεγέ τζεσαρέτ ε-
τέμεγετζεκλερι, βέ εν σεβκούλου τσος-
λαρηνά πιλέ ικράρ έτμέκ ιστέμεγετζεκ-
λερι σείλέρ τούσούντουσλέρ τπ. Άνλέρ νέ
τούσούντουκλερινι έγερ σσίλεσελέρ, πσίλε
σειλέρ τούσούντουκλεριντέν τολαγιή ου-
τανατζακλάρ. Πουνήνλε περαπέρ έγερ
πατήλ φίρρ ου τούσούντζελέρ πεσλεσελέρ
βέ άνλερι ιτζρά έτσελέρ, που σεί νίχα-
γετ χέρ κεσέ μαλούμ δλατζάκ, βέ τζακ
τερά που γιούτζέν χέρκές κεντιλερινι α-
γιηπλαγιατζάκ ιστέ που σπετίπλε άνλε-
ριν γιούρεκλερι ιζιράπ ιλέ τολατζάκ τηρ.
Έγερ άνλεριν έφκιάρ ου μούλαχαζαλα-
ρή τογρού ισέ, κόρτουκλερι ισλέρ τάχι
τογρού δλατζάκ τηρ. Έγερ άνλεριν έφ-

«ΕΛΛΑΣΗΑ, ΕΙ ΠΗΡΑΤΕΡΑΕΡ, χέρ
νέ κι χάκκ, βέ μάυτεπέρ, βέ άτι-
λανέ, βέ πάκ, βέ μεργούπ, βέ
μούσταχ σέν ισέ, γιάνι έγερ ππρ φα-
ζιλέτ, βέ έγερ ππρ μετχ βάρ ισέ, χέ-
μαν ΠΟΥ ΣΕΙΛΕΡΙ ΤΕΦΕΚΚΟΥΡ Ε-
ΤΙΝΙΖ.» Φιλπ. δ'. 8.

ΙΣΣΙΖ ΠΠΡ ΑΤΑ

Πάχρη Μουχίτι Κεπίριν τζενούπ τα-
ραφηντά, Γενί Ζελανδατάν ταχρίπεν 200
μιλ τζενουπηντά, Όκλνέδ άταλαρή να-
μήιλα ππρ άταλάρ κόυμεσί πουλουνήρ.
Πουνλάρ μιγανηντά έν πόγιούγιού 24
μιλ ούζουν δλουπ, δ ππρλέρ ππρ τακχίμ
κούτζούκ άταλαρτάν ικάρετ τιρλέρ. Πουν-

ππρ νιμτζεζιρέ ούζεριντέ πουλουνήρ. Πού
νιμτζεζιρέ καπτάν Μήσάρεβ νάμ ππρ
Έγγλιζ καπτανήν ναμήιλα γιάτ δλουνήρ,
τζούνκι που ζάτ κειμισιν καζαγια όγρα-
τηγή βακχίτ κουρτουλμής δλάν αλτή
ταϊφελερίλε ππρλκίτέ πουρατá ππρ σενέ
καλμής τηρ. Σονραλαρή, ππρ Άμερικάν
κειμισιν 83 γιολτζηλαρηντάν 13 ου που
άταγιατζάν άτμησλάρ ιτι. Ππρ κατζ άτ
σόνρα άνλεριν κουρτουλμάκ ιτζούν δλάν
όυμίτλερι ζαϊρλεσις, βέ άνλερτέν τόρ-
του χούσι ριζαλαρήιλα κούτζούκ ππρ
καγιηγά πινερέκ Γενί Ζελανδαγια κιμέκ
ιτζούν γιολτζή κημησλάρ τηρ. Άνλέρ
χακκηντά άρηκ χιτζ ππρ χαπέρ αλλη-
νάμαμής τηρ. Λάκιν άτατά καλμής δ-
λανλάρ ππρ κούν τεσατόφεν
που άταγια όγραγιάν ππρ κειμ
βασησάήιλα νίχαγετ κουρτουλ-
μουςλάρ τηρ. Άνλεριν γεγε-
τζεκλερι πόλ ιτι, τζούνκι άτα-
τά καπουκλή τενιζ μαχσουλ-
λαρή βέ χαϊβάν δλαμάκ βέ
κούς γουμουρταλαρή πουλμάκ
τζακ κολάι ιτι. Λάκιν που ισ-
σιζ άτατά καλμακλήκ ιχτιμα-
λι βέ τσοςλαρηνά χιτζ ππρ
χαπέρ κιμις έλμαμακ κειφιγε-
τι χακκηντά τούσούντουλτούκτζε
που χάλ σάικι τζεκιλμέζ δλου-
γεορ ιτι. Σάιρ ππρ τακχίμ κα-
ζαζετέ κειμιλεριν ταϊφέ γιά γιολ-
τζηλαρή τάχι άνι άταλαρτάν
κουρταρηλησλάρ τηρ.



ΙΣΣΙΖ ΠΠΡ ΑΤΑ

κιαρλαρή πάκ ισελέρ, άμελλερι τάχι νί-
τζούν ναπάκ δλατζάκ τηρ;

Πέκ τζακ σείλέρ βάρ κι άνλέρ χακ-
κηντά χέμ τούσούνμεκ βέ χέμ άνλερι
σσίλεμεκ τζατζέ τπ. Πάζη τούσούντζελέρ
τε βάρ κι άτεμλέρ άνλερι κιζλεμεγέ τζα-
λησρηλάρ. Έμτι έν έγισι, έν σελαμετλι-
σί χάνκηλαρη τηρ;

Πάυλος άπόστολος χάνκη σείλέρ
χακκηντά τούσούνμεκ τζατζέ δληγηνην,
χάνκη σείλεριν ζαρασής έλματηγη σσί-
λε τούρσουν, ππλ άκς φαίτελι πουλουνη-
γηνην πιζέ ιζάχ έτιγιορ. γιάνι πιζέ ζα-
ραρλή έλμαγιηπ ππλ άκς έγι δλάν έφ-
κιάρ χάνκηλαρ δληκηλαρηνή πεγιάν έ-
τίγιορ. Ό φίρρ ου τούσούντζελεριμιζι ι-
ταρέ έτμέκ ιτζούν πιζέ σου νασιαχτή
βεριγιορ.

λαρτά ισαν σακιν δλατζ. άντζακ άρα-
τά ππρ καζαζετέ κειμιτζιλερέ μουςάκκα-
τεν σηγηνατζάκ ππρ γέρ δλουρλάρ. Πουν-
λάρ ούζεριντέ σεκενέ πουλούνματηγηνη-
ταν, ταπί δλ άταλαρτά χιτζ ππρ λιμάν
φενέρι τε πουλουναμάζ. Χέρ νέ κατάρ ά-
ταλάρ τούτζετζάρ βαπορλαρηνήν μουντα-
ζάμεν κιτιπ κελμεκτέ δληκηλαρή γιολχη
χαριτζινέ τούσερλέρ ισέ τε, που τζούμλε
ιλέ περαπέρ άτά παληγή δήήιλα μεσ-
γούλ δλάν κειμιλεριν βέ σάιρ κειμιλεριν
καρηνληκτά που άταλαρην καγιαλήκ δ-
λάν κηγηηλαρηνά τούσμελερι νατιρ βα-
κηλαρτάν τεγιλ τπ.

Πουρατά μούντεριτζ δλάν τασβιρ έν
πόγιούκ άταγιή, άνήν τζενούπ ταραφην-
τά βακχί κούτζούκ Άδάμς νάμ άτατάν
άγιηράν πογαζή κόστερίρ. Ένικιέν σταυρός

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗΝ ΡΑΠΨΗ

Γερί βέ κόγιού γιαρατάν Ράππ κού-
ναχλή τενιν τήπκησηνη ούζερινέ έλμα-
γά βέ πιζιμ χατρημηζ ιτζούν κούτζούκ
ππρ τζοτζούκ έλμαγα τενετζούλ έττί. Ό
φέτχ έτέν ππρ μελικ κιπι, πόγιούκ ππρ
καχρεμάν κιπι, παρλάκ ππρ μελέκ κιπι
τουνγιαγια κελέ ππλέρ ιτι. Ό κόν κούρ-
λεμελερι βέ σμσέκ τζακμαλαρή άρα-
σηντά, κηγιαμετλέρ κοπααρακ κελέ ππ-
λίρ ιτι, λάκιν ππρ άγορτά τογαράκ βέ
ππρ γεμυλκίτέ πόγιούγερέκ κούτζούκ ππρ
τζοτζούκ κιπι κελμεκλιγι μουςρατζάχ
σαιτή. Έστέ που σπετίπλε Ό τζοτζουκ-
ληγά μαχσούς δλάν σεβιντζελερέ βέ κε-
τερλερέ, τζοτζουκλήγά μαχσούς δλάν έ-
μεκ, γαιρέτ βέ έλέμ ου ιζιραπταρά
σασχί τετζιρεσί ιλέ βακχί τηρ.

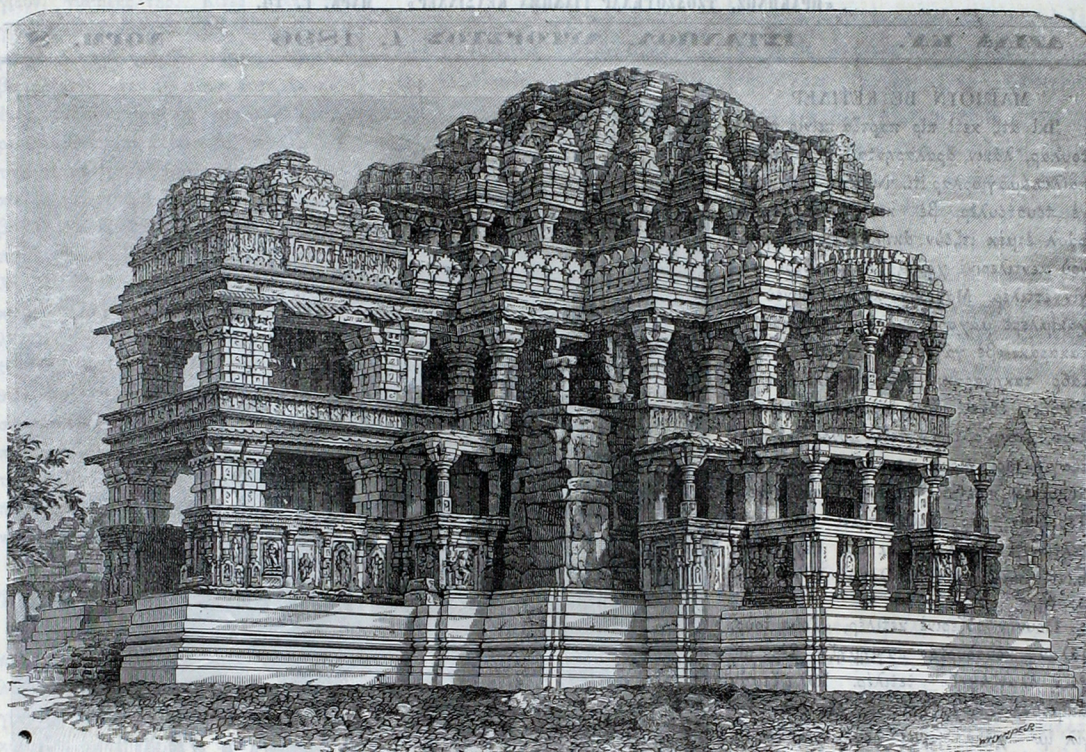
κρίμεντινέ πῖρ κινέ βερτί, βέ τετί κι, «'Αλλάχ σιζι μούπαρέκ βέ περχορτάρ έίλεσιν, 'Αλλάχ περαπερινιζτέ όλσούν, έγλουμ. Λάκιν σιζέ πῖρ νασιαχάτμ βάρ τηρ- όμρούνούζ έλτήχτζα, παρανηζτάν βέ γιάχότ μεπτελερινιζτέν τολαγιή χίμσεγι όύστουνόυζέ κούλτούρμεγινιζ.»

Κέντζ κερμιτζι μούττέτι χαγιατηντά που νασιαχάτ τεφρίκεν χαρεκέτ έίλετί βέ ποίλε γιαπτηγιή ιτζούν σεδινμεγέ χα- κή βάρ ίτι γάλ πού κι πινλέρτζε κίμ-

ΚΟΥΑΛΙΟΡΤΑ ΔΖΕΝ ΠΟΥΤΧΑΝΕΣΙ

Τζενουπί βέ σαρκί 'Ασιανήν ίκι πό- γιόυκ μεζχεπλερί Πραχμάν βέ Πούδδα μεζχεπλερί τιρ. Πιριντζισί Χινδιστανή, βέ ίκιντζισί τάχι Τζιν, Πίρμα βέ Σιαμήν πασλή μεζχεπλερί τιρ. Πῖρ φηρκάί μεζ- χεπιγέ βάρ τήρ κι Δζέν ταπίρ όλουνήρ. Πουνλάρ πούτουν Χινδιστανά γιαπτηγ- μησάρ τηρ. 'Ανλερίν μεζχεπι Πούδδα βέ Πραχμάν μεζχεπλερινίν πῖρ κερση- γή τηρ. Πού μεζχεπι 1,700 σενέ κατάρ

πούτουν πούτχανενίν χαράπ όλτηγηντάν τολαγιή τεσσούφ έτμεμεκ καπίλ τεγίλ τιρ. Πούτχανέ Κουαλιόρτά πῖρ γέουκσεκ καγιά όύζεριντέ πουλουνήρ. Κετζέν σενε- νιν Μάρτιος νούσχεσιντέ άνι ιτζ καλε- νιν ταχilinτέ γιαπτημής όλάν Βισούννην πῖρ πούτχανεσινίν ρεσμινί τέρτζ έτιγι- μίς σπαράτ πουνά ταίρ πάχη μαλούματ βερμίσιζ τιρ.



ΠΟΥΤΟΥΚ ΠῖΡ ΠΟΥΤΧΑΝΕ

σελέρ φαρκλή πῖρ σουρετέ χαρεκέτ έ- τικλερί ιτζούν πιν κερρέ πεσίμάν όλ- μουσάρ τηρ- φάκατ νέ τζαρέ! Ις ίστέν κετζίμς όλούρ.

Σιζίν τογρού έφκιάρ βέ μεπτελερινιζ όύζερινέ χίμσεγι κούλτούρμεγινιζ. Μεπτε- λερινιζέ σατήκ κάληνηζ- ποίλε γιαπτη- γηνηζ τακτιρτέ, τεγίλ γιάληνηζ χέρ κές ταφαρηντάν χούρμέτ όύ ριαγετέ μαζχάρ όλατζάκσηνηζ, ήλλα ζαμυρινιζ τάχι χρο- σνούτ έτμίς όλατζάκσηνηζ. Παρά όλ- μούς, μεμουριγέτ όλμούς, βέ σόγρέτ όύ ίτιπάρ όλμούς, νέ ζάι έτέρ ίσενιζ έτινιζ, λάκιν τογρουληγηνηζή, σατάκατηνηζή άσλα ζάι έτμεγινιζ.

τέβάρ έτμίς τιρ. Πάζηλαρην ζαν- νήντζα, μεζκούρ μεζχεπι Πούδδα μεζχε- πιντέν έββέλ μετζζούτ ίτι πού χισάπτζα Μιλαδτάν 600 σενέ έββέλ μετζζούτ ίτι τεμεκ όλούρ.

Πού σαχιφεγέ τέρτζ όλουνάν ρέσμ μεζκούρ μεζχεπι ζαχιπλερί ταφαρηντάν γιαπτημής όλάν πούτχανελερτέν πιρινί άόστερίρ- ταχά τογρουσή, πού ρεσμέτ ποίλε πῖρ πούτχανενίν άντζακ πῖρ κησμή κοζόουκούγιόρ, τζούνκι πασλήτζα πινά χα- ράπ όλμούς τηρ. Πῖρ καττάν άνλασλη- τηγηνά κάρé, μεζκούρ πούτχανέ Ταρίχι Μιλαδην 1093 σενεσιντέ πινά όλουνμής τηρ. 'Ειθανή ό κατάρ μούκελλέφ τίρ κι

ΤΟΥΡΟΥ ΤΟΥΣΟΥΝΜΕΚ

Τούσούνμεκ ήλε τίρ κι σόζ σοίλέριζ. "Εγερ τογρού τούσούνόυγιόρ ίσέκ, άζηγ- μηζτάν τζηκάν σόζλέρ βέ ίσλετιγμιάζ ίσ- λέρ τε τογρού όλουρλάρ. "Εγερ τζαρπηκ τούσούνόυγιόρ ίσέκ, άμελλερμιζ τάχη τζαρπηκ όλουρλάρ.

Πάζη κίμσελέρ πῖρ σεί σοίλέμετικλε- ρι βέ πῖρ σεί γιαπματηκλαρη χαλτέ νέ ίστερλέρ ίσέ τούσούνέ πιληρλέρ ζάνν έ- τερλέρ. Λάκιν άνλέρ τούσούνούρλέρ ίσέ, πού τούσούντζελερί κεντίλερινί άμελιγι- πατά κηλαβούζλάρ, βέ γιανλής μη; τογ- ρού μη; τούσούνμους όλτηκλαρη άμε- λεριντέν άνλασλήληρ.

ΑΡΦΕΛΙΑΦΘΟΣ.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΔΖΙΔΑ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΓΓΟΥΣΤΟΣ 1, 1896

NORM. 8

ΜΑΪΜΟΥΝ ΒΕ ΚΕΤΙΑΕΡ

Ίχι άτζ κετί πέρ παρτζά πεινίρ πουλ-
τουάρ, λάκιν άραλαρηντά πέρ τούρλου
παίλασάμαγιολαρι. Νίχαγετ μαχκεμε-
γέ τούστούλερ, βέ κεντί ταβαλαρηνή
φάσι έτμέκ ιτζούν άκηλλή πέρ μαιμου-
νού κεντιλερινέ χακίμ δλμάκ ούζρέ τα-
γίν έττιλέρ. Μαιμούν κόζλούγιούνού βέ
χακιμλερέ μαχσούς όλάν περουκασηνή
τακαράκ, βέ γάγετ άκηλλή πέρ χάλ ού
τάβρ τακηναράκ, τεραζίγι έλινέ άλτή,
«Έββετ, έββετ, σού παρτζά ο πειριντέν
κερτζέκ άγήρ τηρ,» τετί. Σόνρα ικι παρ-
τζαγιή πiri πειρινέ μούσαβι έτμέκ ιτζούν
πυρσιντέν έπεγιτζε μικτόρ ήσηρητ γετί.
Τεραζινίν πέρ κόζου όίμυι τζόκ άγήρ
κελτιγιντέν, άτίλ χακίμ που πεχανέ ιλέ
ικιντζι παρτζατάν πέρ λοκμά ταχά κο-
παρτή.

Πουνήν ούζερινέ κετιλέρ, «Τούρ, τούρ,
καλάν κουσουρτάν παγιημηζή βέρ, πίζ
ραζή ολατζάγής» τετιλέρ. "Ολ ζεμάν
μαιμούν, «Σιζ ραζή ισενιζ, πέν ραζή τε-
γίλ ιμ: χάκκ γερινι πουλμαλή τηρ,»
τετί, βέ πεινίρ παρτζαλαρηντάν ήσηρά
ήσηρά σάικι χέπισινι τούκεττί. "Ολ ζε-
μάν κετιλέρ άρτηκ ζαχμέτ έτμεγιπ νέ
καλμής ισε πουντάν ραζή ολτηκλαρηνή
βέ κεντιλερινέ βερμεσινι χακιμτέν ρετζά
έττιλέρ. Μαιμούν, «Πιζ σιζέ ολτηγγή κι-
πι κεντί νεφοσιμίζε τάχι άταλέτ πορτζού
ιζ: πακή καλάν τα πιζι χακιμλιχ χακ-
κημής τηρ,» τεγιού τζεβάτ βερτι, βέ άνή
τάχι άγίχνα άτήπ που σουρέτλε ταβα-
για νιχαγέτ βερτί.

Πού κησσενίν χισσεσι άτζήκ τηρ, σεβ-
κούλου κούτζούκ τοστλαρήμ. Κησμετιμι-
ζι γάιπ έτιπ άνήν ιτζούν άγλαγιήπ σηζ-
λαμακτάν ισε, πέρ κησημνήν γάιπ δλμα-
σηνά ραζή δλμάκ ταχά έβλά τηρ.



ΜΑΪΜΟΥΝ ΒΕ ΚΕΤΙΑΕΡ

ΤΟΓΡΟΥΑΗΚΤΑ ΣΕΪΑΤ ΕΤΙΝΙΖ

"Αντζακ κεντί σάι ού γαίρετι σαγε-
σιντέ άμπαλλήκ κιπι γιούκσεκ πέρ παγε-
βέ μεμουριγετέ νοίλ δλουός όλάν πέρ
Τγγίλιζ άτιτεκι χικιχαγιή νάκλ έτμεγι
μούτσά έτιμιζι ιτι. Σοίλέ κι οχτσινέ

παχιγιέ μούλαζιμι σανισι ρούττεσι τεβ-
τζιχ όλουνή τα μαγάλη μεμουριγετί ο-
λάν σεπινεγέ άζιμέτ έτμέκ ιτζούν φακιρ-
χανεσινι τέκ έιλετιγι σηρατά, οτουρη-
γή χανενιν σαχίπεσι κεντισινέ πέρ Κι-
τάπη Μουκαττίς ιλέ τακρίπεν 21 σιλίν

ούτ' τερά ποίλε σκαλαρά πουλουνήρ. Κόιλουλέρ ποίλε παγηρτηγηνήρ ισιτικλε-
ρινιτέ, «Γιαλάν τηρ», τεγερέκ γερλερινιτέ
δουρηρλάρ ιτι. Λάκιν πέρ κούν ολτού κι
χακίκατεν πέρ κούρτ κελτί. "Ο ζεμάν
τζοτζούκ ολάντζα κουβετίλε, «Κούρτ
βάρ, κούρτ βάρ, τζάν κουρταράν γιόκ
μη;» τειγού παγηρήτ τζαγηρτή. Γιολη-
νήν ούζερνιτέν κετζέν πέρ ατέμ κούλου-
λερέ, «Νιτζούν κιτίπ τζοτζουγή κουρτάρ-
μαγιόρ σηνή;» τετιγινιτέ, άνλέρ, «"Ο
τζοτζούκ πιζέ πέρ κατζ τερά ποίλε δ-
γιούν γιαπιμή τηρ. Κιτέρ ικέν, γίνε
γιούζουμούζε κουλετζέκ. Γιαλάν τηρ, κούρτ
μούρτ κελτιγι γιόκ τηρ,» τειγού τζεβάπ
βερινιλέρ. Νιχαγετ τζοτζούκ κοσαράκ κόγέ
ένέρ, βέ «Κουρτλάρ κογιουναρημη πα-
ρελέγιόρλαρ,» τεγερέκ κιτίπ άνλερι κουρ-
ταρμακαρηνη κούλουλερέ ρετζά έτέρ. Λά-
κιν κούλουλέρ άνήν γιούζούνε κούλερλέρ,
βέ γιαρτημά κιτιμέκ ιστεμεζλέρ, τζούνκι
πού μασαλλαρή έββέλ τε ισιτιμυλέρ ιτι.
Χακίκατεν πέρ κουρτην κελμιζ βέ χέπ
κογιουναρη γιαραλαμής ολτηγνή κορού-
λούντζε, πετερί έβλατνρά, καπαχάτ κεν-
τινιτέ ολτηγνην πεγιάν έτι, βέ ογλουνά
σου νασιχατή βερτί. Τετί κι, «"Ογλουμ,
σέν πουντάν σου τερά γιаланτζή τεγιού
τανηλατζάκ ολούρσα, σόνρα τογρουτήν
πιλέ σούιέρσε χέρ κές άνήν σόζούνε ι-
νανμάζ.»

ΤΕΝΙΖΤΕΝ ΤΑΖΕ ΣΟΥ ΤΖΗΚΑΡΜΑΚ

Τούνγιανήν έν σητζάκ σεμτερινιτέν
πιρ Ιράν Κόρφεζι πογιούντζα ολάν σεμ-
λέρ τηρ. "Οραλαρά πέν αζ γιαγιοούρ
γιαγάρ, γιάχοτ χιτζ γιαγιάζ. Μεζκούρ
κόρφετζέ βακή Παγρέιν νάμ κούτζούκ ά-
τανήν κουράκ βέ σουσής κηγιηλαρηντά
χιτζ ταζε σου πουλουνμάζ, που τζούμλε
ιλέ περαπέρ τενιζιν τιπινιτέ χασήλ ολάν
πόλ ταζε σου πουναρλαρή πουλουντου-
γηντάν, νισπέτεν κεσερελι ολάν έχαλι
πουαραράτ σακιν τιρλέρ.

Πού ταζε σουγιή ταλγτζλάρ τζη-
καρηρλάρ. Ταλγτζζ κετζι τερισινιτέν πό-
γιούκ πέρ τουλουμη σισιρίπ, άνή κολη-
νήν έτραφηνά σαράρ, βέ έλιλε πουνήν
ατζηνήρ τουτάρ σόνρα σάγ έλινέ άγήρ
πέρ ταζ άλήρ. Πού ταζά κουβετίλι πέρ
ιπ παγλανμής τηρ. Ταλγτζζ ποίλετζε
κουσανμής ολτηγνή χαλτέ τενιζε ταλάρ.
Τενιζιν τιπινέ έντιγινιτέ, τέρχαλ τουλου-
μήν ατζηνήρ κουβετίλε φρησχηράν ταζε

σου πουναρηνήν ούστούντε τουτάρ, βέ
σόνρα τζάπουτζακ τουλουμην ατζηνή κα-
παγιαράκ, κεντισινι γιοκαρη τογρού τζη-
κάν άκνητηγιά βερρι. Ποίλετζε τέρχαλ
σουγιήν γιούζούνε τζηκάρ.

Σόνρα ταση γιοκαρηγιά τζεκερλέρ.
Ταλγτζζ γιοκαράτ νερές αλτηκτάν σόν-
ρα τέκπαρ τεργιανήν τιπινέ ταλάρ. Τενιζ
αλτηντά καίναγιάν που σου πουναρλα-
ρηνήν μενπαή αλτή γιούζ μιλ κατάρ ου-
ζακτά ολάν γεσίλ τεπελερτέ πουλουντη-
γή ζάν ολουνήρ.

ΕΓΙ ΜΕΙΒΕΛΕΡ ΓΕΤΙΣΤΙΡΜΕΚ

Πέρ έλμα τοχουμνην νέ τζεσίτ έλ-
μαλάρ χουσουλέ κετιρετζεγινι χίμσε τε-
γέμεζ. Έλμα άγατζλαρή άνι τεζινς το-
χουμτάν χασήλ ολματζλάρ. Πέρ έλματάν
αλτηνάν πέρ τακήμ μουχτελιρ τζινς το-
χουμαρτάν πέρ τακήμ φαρκλή τζινς
έλμαλάρ χουσουλέ κελέ πιλίρ. Ιστέ που-
νά πινέν, έγερ παγτζεπαλάρ έλμα ά-
γατζλαρή γετιστιρμεκ ιστερλέρ ισέ, το-
χουμαρλή έκερλέρ, βέ άγατζλάρ πάς
κόστερριλέρ λάκιν άνλεριν νέ ολατζακ-
λαρηνη κορμέκ ιτζούν άνλεριν πόγιού-
γυούτ κεμαλέ βαρμαλαρηνά πεκλεμεζλέρ.
Άνλερ άγατζλάρ ούζερνιτέ νέ τζινς μει-
βέ χασήλ ολατζαγηνήρ βαζιζε έτμεζλέρ.
Άνλερ πιλιρλέρ κι άγατζλάρ έννά νε-
διντέν πέρ μειβέ χουσουλέ κετιρμεγέ πέν
ζιγεατέ μείγιάλ τηρ, σουρασηνή έγι πι-
λιρλέρ κι άνλερ νάσηλ μειβέ ισ-
τερλέρ. Ιμιτι έλμα τοχουμαρηνη ού-
ζούν μεσαρελερτέ σηρά σηρά έκερλέρ.
Άγατζλάρ πόγιούμεγέ πασλατηκαρη
ζεμάν κιτίπ άνλεριν χέπισινι ιστι-
τικλερι γιτανλάρ ιλέ άσηλαρλάρ. Ποίλε-
τζε πέρ τζινς έλμαλάρ ιτζούν πέρ σηρά,
πασκά πέρ τζινς ιτζούν πασκά πέρ ση-
ρά, βέ τικέρ πέρ τζινς έλμα ιτζούν τά-
χι τικέρ πέρ σηραγιά μάικ ολουρλάρ.
Άνλερ πουτούν τεπελερινι κεσερλέρ, γενι
έλμαλαράτ άσηλαρλάρ, βέ άνή γενι πέρ
αγιάτζ γιαπαρλάρ. Σουπχί γιόκ τηρ κι,
κούτζούκ άγατζλαρτάν πάζηση άσηλάν-
μακσηζην πέν κούζελ έλμαλάρ χουσου-
λέ κετιριρλέρ, λάκιν κούζελ έλμαλάρ
χουσουλέ κετιρετζεκερινι έμιν ολμάκ ι-
τζούν άνλερι χέπ άσηλαρλάρ.

Έλμαλαρήν τζινςλερι άρασηντά νέ
κατάρ φάρκ βάρ ισέ, ινανλάρ άραση-
ντά τάχι δ φάρκ μεβζούτ τηρ. Πάζηλα-
ρη έκσί, πάγιαγιά βέ τεγερσιζ τιρλέρ.

Πάζηλαρη πέν τατλή βέ κούζελ τιρλέρ.
Λάκιν πέρ ατέμ Άλλαχην Ρουχηνήν
κουβετίλε τουζελμετικτζε, τογρού ολα-
τζαγηνά έμιν ολμάζ. Άλλάχ Κεντι
καδημηνήν γιουρεκλερινιτέ γενι πέρ τα-
πιάτ, έββέλτζε τιλμετικλερι γιάχοτ τού-
ματηκαρη πέρ σέι τικέρ. Άλλαχην έ-
πετι χαγιατή άνλερτέ σακιν ολούρ, βέ
άνλερ Ιησούς Χριστοσά γενι μαχ-
λουκλάρ ολουρλάρ. Άγατζλάρ άση-
λαμής ολουρλάρ ισέ, δ ζεμάν άνλερι
γετιστιζε πιλιρζ, άνλερι πουταγιά πιλίρ
ιζ, βέ άνλεριν έτραφηνή καζαράκ άνλε-
ριν μειβέ βερμελερινι γιαρτημ έτέ πι-
λιρζ λάκιν άσηλαμακλήκ άμελιγιατή
ιτζρά ολουματηκτζα, άγατζή γετιστιρ-
μενιν, άνή τιμάρ έτμενιν, πέν αζ έχεμ-
μιγετι βάρ τηρ. Έκσί, παγιαγιά βέ πέρ
κημετι ολμαγιαν έλμαλάρ γετιστιρμεκ
ζαχμετι τειμέζ. Σιζ άνλεριν έτραφηνή
καζηγιά πιλίρ σινιζ, άνλερι πουταγιά πι-
λιρ σινιζ, ιστετιγινιζ τεττιρι κουλλανά
πιλίρ σινιζ, λάκιν άνλερ γίνε άνι τεγερ-
σιζ, φαίτεσιζ άγατζλάρ χαλιντέ καληρ-
λάρ. Φάκατ έγερ άσηλάρ ισενιζ, δ ζε-
μάν χέρ σέι τεγισίρ, δ ζεμάν άντζακ ά-
τζή, εκσί μειβελέρ χουσουλέ κετιρέν ά-
γατζλάρ τατλή, λετζετιλι βέ ατέμ ταζε
χαγιατ βερέν μειβελέρ χασήλ έτμεγέ
πασλαρλάρ.

Άλλαχην γενι χαγιατή έρεκε-
λερέ βέ κατηνλάρ ιλέ τζοτζουκλαρά ά-
σηλ άνματηκτζα, άνλεριν γιουρεγινιτέ
κουβετίλι πέρ τεπτιλάτ χουσουλέ κέμ-
μετικτζε, αλέρ ισλάχ ολουμής σαγιηλά-
ματζλαρ. Λάκιν έγερ Χριστοσά κελιρλέρ,
Άνήν λούτφ ου ιναγέτ βέ περεκενι τι-
λερλέρ, βέ Όνά ιμάν έτερλέρ ισέ, Ά-
νήν χαγιατή έπετιγεσινέ ναίλ ολουρλάρ,
βέ Άνήν σαγεσινιτέ χέρ σέιτέ τερακκή
έτιπ κεμαλά έρερλέρ.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σικρετι ταφαρηντάν

ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΑΖ Κ ΕΡΙΝ

ΜΟΥΕΛΛΑΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΠΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΤΙΔΑΖΙΖΑΝ

Φινδανδζηλάρ Γιοκουσού Αμερικάν Χαν.

ΖΗΓΙΑΤΑΝ ΤΑΡΑΦΑ ΤΟΝΜΕΚ

Πίρ γαστανήν γιαιτηγήν ότανήν πεν-
τρεσιντέ πέρ σακσή ιζιγντέ κούζουκ
πέρ κούλ φτανήν βάρ ιτι. Φιτανήν ούζε-
ριντέ άντζακ πέρ κούλ πουλουνούπ, κού-
λουν γιούζου ζιγιατάν ταραφά τονμούς
ιτι. Πού χουσουός χέρ κέσιν τικκατηνή
τέλεπ έτρίς, βέ χέρ κές πουνά πέρ
μανά βερμεκτέ πουλουνομή ιτι. Πιρσι
τεμής ιτι κι κούλ ζιγιατάν ταραφά ολτη-
γηντάν πασάκ πέρ ταραφά τονμούς πέρ
χαλτέ τουράμαζ. Πού χουσουσά τεζ-
ριπελέρ ιζιρά ολουνομή τηρ. Κούλου
πεντζερεινόν ένούντιν αλμασλάρ, βέ γιού-
ζουνού ότανήν καρανλήκ ταραφνά τογ-
ρου τζεβιρμισλέρ. Λάκιν αζ βακχίτάν
κούλουν γίνε κουνεστέν ταραφά τοντού-
γιού κούρουλούς τηρ. Κούλουν γιούζου
κατζ τερά καρανληκτάν ταραφά τζεβιρ-
μισλέρ ισε, χέρ τερασηντά τάχι κουνε-
στέν ταραφά τοντούγιού κούρουλούς τηρ.

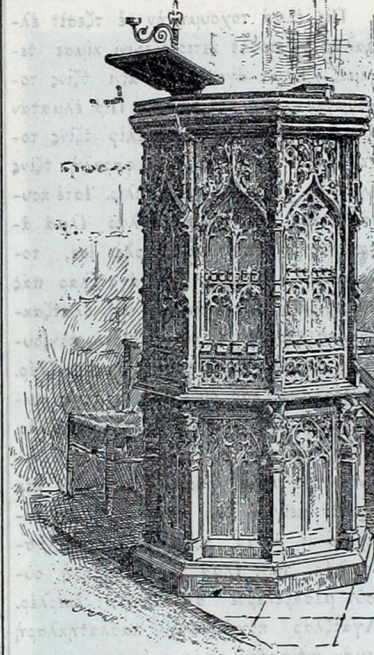
Σίμιτι πού κούλ κησσεσιντέν πίζτζε
πέρ χισσέ βάρ τηρ. Πίζ γιούζουμούζου
όμρουν καρανλήκ ταραφνά τογρου τζε-
βιρμεκλι ιζ, πέρ κέτέρ βέ ιζιράπ κού-
κασιντέ ότούμαμαλη ιζ, βέ πράκμαμα-
λη ιζ κι πίζιμι ούστουμουζτεκι ζιγιά κα-
ραρήπ ούμυσιζλικ καρανληγηνή τεπίλ
όλουσήςν πίζ γιούζουμούζου ζιγιατάν
ταραφά τζεβιρμελί ιζ, βέ μουκαττές βα-
ζιπέ βέ χητμετελερμιζι χουλούς βέ χα-
κικατ ταφρεσιντέ ιρά έτρεκ ιζζούν κουβ-
βέτ ού ικιταρλαρημηζή τιρ πέρ χαλτέ
σακλαμαλή ιζ.

ΔΖΩΝ ΟΥΙΚΑΙΦ

Δζών Ουίκλιρ 'Ισλαχάτη τινιγέ ζεμα-
νηντά γιασαμής όλάν πόγιούκ πέρ 'Ιγγλιζ
βαίζι ιτι. Μουμαίλειχιν τάιμα βάζ έτρίς
όλτηγήν μουχιμυ έσάση κελαμλαρηντάν
πέρι σού ιτι. «Βαίζιλέρ όλμουζ, τέμακ
όλμουζ, άτεμλέρ μουκαττές όλμακ ιζζούν
σαλάχ βέ χακκανιγέτ γιοληντά γιασα-
μαλή τηρλάρ.» Μουμαίλειχ ρουχπάν ση-
νηρή άρασηντά χούκμυ έτμεκτέ όλάν
τέχαλετι χέκμν τάιμα μακάμη ιτιραζτά
ιλάν έτέρ, βέ Κιτάπη Μουκαττέσιν έφρά-
τη έχαλι άρασηντά κούταλακ όλουμα-
σή λουζουμηνή μουσιρρανέ πεγιάν έί-
λέρ ιτι.

“Ολ βακχίν ρουχπάν σηνηρή έφρά-
τη έχαλι άρασηντά έλμ ού μεαριφίν
τεαμμούμ έτμεσινέ καρσή μουχαλεφέτ
έτερλέρ ιτι. “Ολ ζεμανλαρτά άτεμλεριν
ζαμπίρ βέ άλλ ού φικρί σερπέστ τεγιλ
ιτιλέρ.

Ουίκλιρ κεντινίν μουχαλερετελεραν
βαζλάρη σεπέπυλε 'Επισκοποσλάρ μαχ-
κεμεσί χουζουρηντά ιτιχάμ όλουνομή
ιτι. 'Επισκοποσλάρ Δζών Ουίκλιρ άλει-
χιντέ Παπαχιά πέρ μαζπάτα γιαπητλάρ,
βέ Πάπα μουμαίλειχι Ρωμαχιά τζαγρη-
τή. Λάκιν Ουίκλιρ Ρωμαχιά χιτμεκτέν ιμ-
τινά έιλετι, ζιρά ό ζεμάν ικι Πάπα που-
λουνηγιορ ιτι—πέρ Ρωματά βέ ό πέρ
Φρανσάνήν 'Αδινιών σεχριντέ ικαμέτ έτε-
ρλέρ ιτι. Μουμαίλειχ 'Ιγγιλιτερρατά καλ-
τή, βέ έκσεριγια Λουτενοούρηχ μινπε-
ριντέ βάζ βερμέκλε βακχτηνή κετζιρτι.
Λάκιν πάζη κερετέ Λονδράτα σακλά



ΛΟΥΤΕΝΟΥΗΡΤΧ ΜΙΝΠΕΡΙ

όρταλαρηντά γιαπηλμής όλάν μινπε-
λερτέν βάζ έττι. Κυριακή κούνλερι πό-
γιούκ πέρ ιζιχάμ κεντισινίν χακικατή
βάζ έτμεσινι τινάλεμκ ιζζούν τοπ-
λανήρ ιτι, βέ χαφτά άραση κούνλεριντέ
ισε Λατιντζετέν 'Ιγγλιζτζεγέ πέρ κιτάπ
τερτζεμέ έτμέκλε μεσγούλ όλούρ ιτι. 'Α-
νήν τερτζεμέ έτιγι κιταπήν νέ κιτάπ
όλτηγηνή πύλρι μι σινιζ; Πού κιτάπ
τούγγανήν έν πόγιούκ κιταπή τηρ τε-
γιού καπούλ έτιγιμιζ Κιτάπη Μουκατ-
τές ιτι. Πού πόγιούκ κιτάπ πού κούν
'Ιγγιλιζτζε τεκελλούμ έτέν έχαλι τα-
ραφντάν όκουνηγή κιπλ πουντάν πέρ
γιούζ σενέ έββελ όκουμαζ ιτι. “Ολ ζε-
μάν Κιτάπη Μουκαττές άντζακ ταρούλ-
φούνουν κούτουπχανελεριντέ βέ πάζη κι-

λισελερτέ πουλουνούρ ιτι. Χάττα πού κι-
πλ γερλερτέ πουλουνα πύλν πού πέρ
κατζ κιτάπ τάχι Λατιντζε βέ 'Ιπρανίτζε
λισάν ιλε βέ ό τα τισέ ούζερντέ για-
ζηλμής όλούρ ιτι. “Ον πίν κιστέν νάτι-
ρεν πέρ κισι πουλουνηρ ιτι κι Κιτάπη
Μουκαττές όκουμούς όλά ιτι.

“Ιγγλιζ μιλλετι πού κιταπή κεντι λι-
σανλαρηνά τερτζεμέ έτιγιιντέν τολαγιή
Ουικλιρέ πόγιούκ πέρ μιννεταρλήκ πορτζ-
λού τηρ. Σάιρ πέρ ταχμή βαίζιλέρ σουνά
καναατ κέσπ έτμεγέ πασλαμησλάρ ιτι
κι, άδάμη νασήν 'Αλλαχίν Κελαμηνή
όκουμαγιά χακκή βάρ τηρ. Έμτι ρουχ-
πανλάρ πού τερτζεμειν κοπ-
γιαλκαρηνή τζηκαρμαγιά τεσέπ-
πούς έτμισλέρ ιτι. Πουνλάρ
κιλισελερτέ άναλόγιον λαρ
ούζερντέ ζεντζιρλε παγλή όλ-
τηκλαρηντά, χέρ κές όκουμα
πύλρι ιτι ισε τε, κίμσε άνλερι
άληπ κούτουμέζ ιτι.

‘Ανήν όκουνηγή βακχίτ
τέμακ χαιρέτ βέ σεβιντζ ιλε
τινίλέρ ιτι. ‘Ανλέρ πουνού τιν-
λετικλεριντέ τούσούνμεγέ πασ-
λατηλάρ, βέ ισαν πέρ τερά
τούσούνμεγέ πασάρσα, ιλερι
χιτμεγέ πασλαμής όλούρ. ‘Αν-
λέρ μαζούματ κέσπ έτιλέρ.
άλραθηταριονήν πέρ χαρφηνά
άσινά όλμαγιαν κατήν βέ έρκέκ
άνή όκουμακ άρεντι. ‘Ιστέ πού
σουρετέ Κιτάπη Μουκαττέσιν
όκουμασηνήν έχαλι άρασηντά
γιαζηλμασή γενι πέρ χαρφα-
τήν πασλανγητζήν, μεζκούρ
μυλεκεττέ χαλλεριν γενι πέρ
τέρεγιάν άχζ έτμεσινέ πύς όλού.

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΙΛΕ ΚΟΥΡΤ

Κεντι πετερνίν κογιουνλαρηνή κούτέν
πέρ τζοπάν τζοτζουγή ταγιά σακά όλα-
ραχ, “Κούρτ βάρ, κούρτ βάρ” τεγιού πά-
ζη πάζη παγρηρή ιτι. ‘Ανήν πού παγ-
ρηρή πέρ τζόκ χιμσελεριν ισλερινι πρα-
κήπ κεντινίν πουλουνηγή γερέ κοσούπ
κελμελερινέ σεπέπ όλούρ ιτι. Πουνλάρ
κελτικλεριντέ χιτζ κούρτ μούρτ κόρμε-
λέρ ιτι. Πουνούν ιζζούν πέρ κούν πού
σακασηντάν τολαγιή πασνά πέρ πελά
κελετζεγινι τζοπάν τζοτζουγηνά σσιλε-
λέρ ιτι. Λάκιν τζοτζούκ άνλεριν γεζούζου-
νέ κούλερ, βέ έτιγι σακατάν τολαγιή
χιτζ βαίζιπέ έτινιμέζ ιτι. Τζοτζούκ ικι

σαρλαρήν γεριντέ γιαπηλημής ελάν χι-
σαρλαρή σείρ έτέρ ικέν, γιουρεγιμίζ ιλέ
'Ονά τουά βέ ρετζά έτέρ ιτί κι 'Ο Κεν-
τι έβλατλαρηνή άρβ έίλεσιν, βέ Κεντι-
νιν έπειτι μουγαππετινιν κανατλαρή άλ-
τηντά σιγιανέν βέ μαγφερέτ πουλυμαγά

λαχαζαλάρ άετιρίρ. "Εββελα, Νεάπολις
κόρφεζι βέ έλ γέδμ άνήν τζιβαρηντά
κιάν Νεάπολις σεχρί κεντίκεσρετλι νου-
φούση έγαλσιίλε γατρημηζά κελιρλέρ.
Σόνρα μούλαχαζαλαρημίζ έλ κατιμ βα-
κητλαρά κατάρ κερι άτιέρ κι ό βακη-

τζούν 'Ηρακλειοντάν ταχά ζιγιατέ τζα-
λίτι τικκάτ τηρ, τζούνκι έγαλσινιν νι-
τζελερι ρεσσαμλαρήν φουρτζασή, γιάχότ
μουδεργιγλεριν καλεμελερι μαριφετίλε
πιτζέτε χακηκι όλμουσλάρ τηρ. Σέχρ
κούλλερ άλτηντά κόμουλτουκέν βέ σύ-
νουτηλτηκάν 1600 σενέ σόνρα ιτζ-
ρά κηληνάν χαρριγιατ πιζιμ ιτζούν
πίρ τζόκ τερσλέρ μεϊτανά τζηκαρ-
μησλάρ τηρ. Σοίλέ κι Βεσούδιον τάς,
ατές βέ κύλ πούσκουρτούγιού πιρ
ζεμαντά, χεριφιν περι άλτουναρηνή
αλμάκ ιτζούν εβινέ κοσάρ. Λάκιν άλ-
τουναρηνήν άγηρηγή ό κατάρ πό-
γιούκ ιτί κι κεντινιν γερέ τούσμεσινέ
σεπέπ όλμούς ιτι. Πουνά ταπάν ταπα-
νά ζήττ έλάν άχβαλτέν έλαράκ, Ρω-
μαλή νόβπεττζινιν βαζιρεσι πασην-
τά όλμεσι βακησά τηρ. Πού νόβ-
πεττζι σονουνα κατάρ κεντί χηζμετι
πασηντά σατακατλή καλμής ιτι. "Ο
πιζέ σατακάτ τερσλερι βερμέκ ιτζούν
χάλα περγαγιατ τηρ. "Ατές γιαγμούρ
κιπί γιαγμιατά, έχαλι χέρ παραφά
κοσουσμακτά ικέν, ό γεριντέν άσλα
κημηλτανμής μη ιτι; "Ανήν γιούζου-
ντέ μετανέν άλαμετι κόρουλμεκτέ ισέ
τε, πουνήνλε περαπέρ έλέμ ου κε-
τερε τελαλέτ έτέν άλαμέτ τάχι μεβ-
τζούτ τηρ. Σόν τακικατά άνήν γατ-
ρηνά Ρωματάν τζόκ ούζακτά έλάν
βέ τεχλικετέν άρι πουλουνάν βαλιτε-
σι, ζεβτζεσι γιάχότ όλουκ τζοτζου-
γή κελμίζ όλά πιλίρ ιτι, λάκιν βα-
ζιρενιν ταβετι σεσι άνήν ιτζούν ταχά
μούεσσир, ταχά μουκαττές ιτι. "Ο όμ-
ρουντέ χέπ κουτζούκ βαζιφελεριντέ
σατακατλή πουλούνμαμής όλσά ιτι,
κoiλέ γιαπά πιλίρ μι ιτι; γιάνι ό-
λούμου πιλέ κόζέ άλτηραράκ νεψινί
βαζιρεσινέ βάκφ έτετζεκ κατάρ που
φετακιάρ όλά πιλίρ μι ιτι; "Ο χέρ
νέ κατάρ άτι πιρ νόβπεττζι ιτι ισέ
τε, βέ χέρ νέ κατάρ πουντάν 1800
σενέ έββέλ Ρωμανήν κουτζούκ πιρ
σεχριντέ γιασάμής ιτι ισέ τε, χάλα
πού κούνε κατάρ πιζέ σατακάτ τεραί τα-
λίμ έτμεγιορ μη; Πιρ κιμετ που ρεσι-
μιζιν άσλή έλάν ρεσιλ κόρτουδουοντέ,



ΡΩΜΑΛΗ ΝΟΒΠΕΤΤΖΙ

τζαλησμάκ ιτζούν άνλεριν γιουρεκλερνί
χαζήρλαντηρσήν.

ΡΩΜΑΛΗ ΝΟΒΠΕΤΤΖΙ

"Ιταλιανήν μαβι κογιούνούν άλτηντά
κούλλέ κιπί σέρ τζεκέν Βεσούδιον ταγη-
νήν μενζαρεσί φικριμιζέ πιρ τζόκ μου-

λορτά Βεσούδιον ταγή τζιβαρηντά 'Ηρά-
κλειον βέ Πομπήια σεχρλερι μεβτζούτ
πουλουνούγιωρλαρ ιτι. Πού ικι σεχρλέρ
Χριστοστάν μουκαττεμκι βακητλαρτά χα-
γιατ βέ χαιρεκέτλε τολού ιτιλέρ, νάσηλ
κι που κούν, 2000 σενέ σόνρα, Νεάπολις
σεχρι κoiλέ τηρ. Πομπήια σεχρι πιζιμ ι-

ιγβά βέ τετζριπέ, κετέρ ου έλέμ σαατ-
λαρηντά ταχά κουββετλι βέ σαπρή
όλμαμακ έτέμεζ. Πού τζεχρενιν πιζέ
όιρεττιγιτέ τέρσ σου τηρ. "Βαζιφέ πασην-
τά σατακατλή όλμακληντάν γάιρι χιτζ
πιρ σεγέ τικκάτ έτμεμελε ιζ."

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



«ΗΡΑΚΛΗΝΗΣ, ΤΖΟΔΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ' ΙΣΤΑΝΒΟΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 7



ΧΙΣΑΡΛΑΡ ΟΝΟΥΜΤΕ

ΧΙΣΑΡΛΑΡ ΟΝΟΥΜΤΕ

Πουντάν εν ικί σενέ έβδελ, πύρ Κυριακή κύνου σαπαχσή, πύρ κατζ τσολαρήμ ιλέ 'Ιερουσαλήμ χισαρλαρηνή έτραφηντά τολασήγιος ίτιμ. Πύρ αζ γιορ-γουνλήκ άλμάκ ιτζούν Ζεϊτούν ταγηνήν

έτεγιντέ πύρ γερετέ ότουρτήκ, βέ ένου-μουζτεκί χισαρλαρή σέρ έιλετικ. Σέρ έιλέρκεν, μούπαρέκ Ραπτήμηζήν Βηθα-νιατάν άνι τεπετέν κελτιγι έλ κύνουερί τερχατήρ έιλετικ. Τερχατήρ έιλετικ η 'Ιησούς πού τεπενιν ούζερινέ νάσηλ τουρ-

τού, βέ σεβκούλου 'Ιερουσαλήμιν έγαλσι ούζερινέ νάσηλ άγλατή! Κελός πούλμα-γιατζακ όλαν πού έγαλι χακκηντά 'Α-νήν μούπαρέκ καλπί μουχαππέτε τολού όλαράκ τετί κι, «'Εί πείγμαπερερί κατλ έτιν βέ σανά κόντεριλενλερι τσολαγιάν 'Ιερουσαλήμ, 'Ιερουσαλήμ, ταβούκ κεντί πιλιτζερινί κανατλαρηνήν άλτηνά τοπ-λατηγή κιτι, κατζ τερά σενιν έβλατηνή τοπλαμάκ ίσπετιμ, βέ σιζ ίστέμετινιζ.» Βέ «'Ιστέ χανενιζ σιζέ βιράν πρακλήηρ» τεγιού ιλαβέ έτιγιντέ, 'Ανήν νέ τερετζέ έλέμ ού κετέρ χίος έτμεκτέ έλτηγηνή τεσαβδούρ πιλέ έτέμεγιζ.

Γαλεπελικ σούρ βέ σενλικ γιαπη-γηντά, γιοληνήν ούστουνέ τεφνέ ταλ-λαρή σατζτηγηντά, βέ Ραπτήν ίσμίλε κελέν μελικ μούπαρέκ όλσούν» τεγιού νιτά έιλετιγιντέ, 'Ανήν καλπί ζιγατεσιίλε μαχχούν βέ μουκεττέρ ίτι, ζίρα πιλίρ ίτί κι Κεντινί γεκλασμήζ όλαν τετζριπέ σαατηντά γιανηντά τουρά πιλετζέκ κα-τάρ τζεσαρέτ, τσολήκ βέ μουχαππέτ κίμπε ιθραζ έτμεγετζέκ τιρ.

‘Ο κεντινί πείγμαπερανέ ναζηρήλα κόρτου κι αζ βακητάν σταυροσά τζηκα-ρημάκ ούζρέ πού χισαρλάρ τησαρησηνά κότρουλετζέκ τιρ. Λάκιν 'Ανήν ιτζούν έν ζιγιατέ έλέμ ού ιζτιραπή μουτζιπ όλαν σέι μούστακπέλ άσρηλαρά ναζάρ κηλήμακ, βέ κούζούκ πόγιούκ Κεντί έβλατλαρηνήν Κεντί μουκαττές Ιρατενιέ Ιταά έτμεγεν άζιμ πύρ γαλεπελιγινί κόρμεκ κείρι-γετλερί ίτι. ‘Ο άνλεριν γιόυρεκλερινιν φενά μούλαχαζαλάρ ιλέ, άγηζλαρηνήν φενά κελαμλάρ ιλέ, έλλερνιν φενά ά-μελλέρ ιλέ, βέ άρεκλαρηνήν φενά γιολ-λαρά γιόυρδόμεκ ιλέ κηρλενμιές ίτιγινί κόρτού.

Πιζ Ραπτήμηζήν ναζάρ κηλήτη γι-

γρηνή τζαλτηλάρ. Πόγουν σασλί κοτζά πύρ χερύρ καπουγιή ατζήπ, νέ ισπετικ-λερινί σούαλ έττί. Άνλέρ δλ άτεμέ χά-λη κείριγετί άναλταηκλαρηντά, χερύρ πύρ μετζιτιγέ ισπετί. Πέτηρ τζηκαρηπ μετζι-τιγεγι βερτί. Σόναρα άτέμ τετί κι, «Κελ-πινιζί τζαγήρρηνηζ». Πουνήν ούζερινέ Μαρ-τζίτα τεγαννί έτμεγέ πασλάτη. Κέλπ κο-σαράκ άνλεριν γιανηνά βαρτή. Πέτηρ, κι πού έγιλιγί έττιγί ιτζούν κεντισινί χέπι-σιντεν ζιγιατέ παχιγιάρ άτ έτιγιμορ ίτι, μεμνούν ού μεσοούρ δλαράκ έβέ άβέτε έίλετί. Έρτεσί κούν Πέτηρ γιαταγηνάν καλχηπ τα ρουπαλαρηνή κιγινιγί ση-ρατά, τζεπιντέ γιασσή, γιουβαράκ βέ σέρτ πύρ σέι πουλουνηγηνή μάετ τεατζ-τζούπ χλος έττί: πού πύρ μετζιτιγέ ίτι Κεντινίν σάρρ έτρίς δλτηγή παραλάρ ι-σέ γέπ ούρακλήκ ιτιλέρ. Ίμιτι πού νέ δλα πύλρ ίτι; Τζεπιντέν τζηκαρηγηντά πιατή κι σαχίχεν πύρ μετζιτιγέ τπ. Λά-κιν πού μετζιτιγέ τζεπινέ νάσηλ τούσ-μούς ίτι; Πέτηρ πογιούκ βαλιτεσινέ κο-σούπ ματζαραγιή όνά νάηλ έττί. Πόγιούκ βαλιτεσί άναλταή κι άγρηλήν σαχιπύ κεν-τιλερινέ ατζημάς δλτηγηνάν, πού παρα-γί τζεπινέ δ σαρκητημάς όλμαλή τηρ. Ίστέ πολετζε Πέτηρ κεντί άλετλερινί σατήν αλήτ βέ Μαρτζίτα τάχι κεντί κελπινί τέκρας έλε κελτζιρτί. Λάκιν τα-χασή βάρ Πέτηρ βέ πογιούκ βαλιτεσί Μαρτζιταγιή κεντί έδλερινέ δλτηλάρ βέ πύρλικτέ παχιγιερανε όμορ κελτζιρτιλέρ.

ΕΓΙ ΧΟΥΤΛΑΡ ΕΚΜΕΚ

Πύρ παχάρ μεδοσιμιντέ κούλερτέ σει-γιαχατά τζηκαμάς ίτιμ. Βακήτ πουγτάί έκμέκ, φιδάν τικμέκ βακήτ δλτηγηνάν, πακίτημ κι χέρ κές τατζέ σούρουλμούς δ-λάν ταρλαλαρτά πουγτάί έκίγιορλαρ.

Πού μενζαρέ πενί σέιλετζε τούσούν-τούρμεγέ πασλάτη: «Άτζεπα πού άτεμ-λέρ έκετζέκ δλτηκλαρή πουγταγιή σετζ-μέκ ιτζούν νέ κατάρ τικκάτ έτμισάλερ τπ! Άνλέρ νέ έκίγιορλαρ ισέ, άνή πιτζετζε-κλερινέ έμιν τιρλέρ. Άνλέρ φενά τοχουμ-τάν έγι πουγτάί αλάμαζλαρ. Πόιλετζε τάχι πύρ τζοτζούκ έγερ φενά ταπιατλάρ έκετζέκ δλουόρσα, ίλερουτέ έγι πύρ άτέμ δλάμαζ.»

Κουτζούκ τοσλαρήμ, πού χουσουστα χιτζέ τούσούντούγιουνούζ βάρ μη; Πύρ τε-φά πογιούκ πύρ μουελλίπ τεμίσ τίρ κι, «Πιζέ τζόύμελμιζ χούι βέ ταπιατλάρ ιλέ τεσάιλ δλουονμήσζ.» Νέ κατάρ ζιγιατέ

έλζέμ τίρ κι πιζέ έγι ταπιατλάρ έτινελίμ. γάνι τογρού, ήρζήλ ναμουσαλή, χέρ σεί-τέ καναακλάρ, τεμίζιγί σεβέρ πύρ κιμ-σέ όλμαγιά τζαλησάλημ: τζούνκι σαγ-λάμ μεπτε σαχιπύ κιμσελέρ δλμακ ι-τζούν κούζελ γουίλάρ έτινιέκ ικτιζά έ-τέρ. Κιτάπη Μουκαττεστέ μουχαρρέρ τίρ κι, «Άτέμ χέρ νέ έκέρσε, γέμκιν άνή πιτζετζέκ τίρ. Τζούνκι κεντί τενί ιτζούν έκέν τεντέν χελάκ πιτζετζέκ, βέ Ρουχ ι-τζούν έκέν Ρουχτάν χαγιάτη έπετιγέ πι-τζετζέκ τίρ.»

Κεντζίλκ τοχούμ έκμεκλίκ, βέ ίχι-γιαρλήκ τάχι μαχσούλ πιτζμεκλίκ βακ-τή τηρ. Κουτζούκ τζοτζουκλάρ βέ κη-ζλάρ, έκτιγινιζέ σείλερ τικκάτ έτινιζέ φενά σείλερ έκμεκτέν σαχίγηνηζ. «Έγερ κεντζί-λίκ τζαγηντά έγι ταπιατλάρ τοχουμή έκ-μεγέ τζαλησάρ ίσενιζ, κερέκ πού τούν-γιατά βέ κερέκ άχρετέ μεσοút βέ πα-χιγιάρ δλουόρρηζ: πούλε γιαπηγηνηζ χάλτε, τούνγια τάχι: σίζιν χουζουρηνηζ ιλέ έγι πύρ τούνγια δλουόρ.

ΤΟΥΧΑΦ ΨΠ ΤΕΤΨΠ

Τούνγια γιούζουνέ χατσάτζ χιαπ-σής κατηνλάρ βέ τζοτζουκλάρ βάρ τηρ κι, τογροούτάν τογροουγιά σερχοσλούκ κιπύ πογιούκ πύρ πελάνην γιούζούντεν σερα-λίετ ού περουσανιγετέ μούπτελά δλμούς τηρλάρ. Άρατά πύρ καρηνήν πύρ κοτζα-σηνήν σερχοσληγηντάν τολαγιή σικιαγέτ έτέρ.

Πύρ άτέμ χακηντά άιτεκί βακήτ χικιαγέ δλουήρ. Πού άτέμ πέκ τζόκ τεφά κεντί κούνλερινί βέ κελτζελερινί μεί-χανελερτέ, κουμαρχανελερτέ κελτζιμεγέ, βέ πούλε γερλερέ μαχσοús δλάν τούρλουδ τούρλουδ όγιουνέ βέ έίλεντζελερτέ που-λουμαγιά αλησμής ίτι. Κούνουν πύριντε, κεντίσι ιλέ καφαταρλαρή άτετλερπ ούζρέ μείγαντετέ έίλεμεκτελερ ίκέν, καρησά έ-λιντέ πύρ ταπάκ πουλουνηγηή χάλτε μείγαντετέν ιτζέρι κίρερ, βέ τέρ κι,

«Κοτζάτζηγημ, σίζιν όγιούν βέ έίλεν-τζελερλε μεσούλ δλτηγηνηζή, βέ έβέ γεμεγέ κελμεγέ βακήτ πουλάμαγιατζα-γηνηζή πύλτιγμετέν, γεμεγινιζέ πουραγιά κελτιμεγέ μετζπούρ δλτόύμ.» Πουνού σεί-λετικτέν βέ έλιντεκί ταπαγή μασανήν ούζερινέ κοτηκτάν σόναρα γιτζέ σές σεατά τζηκαρμαγιαρακ τέρχαλ τήσαρή τζηκάρ.

Χερύρ άρκατάσλαρηνή έτραφηνά τοπ-λαγαράκ, κεντίσι ιλέ περαπέρ ταάμ έ-μεικ ιτζούν άνλερπ ταβέτ έτέρ. Ταπαγήν ούσούντεκί καπαγή καλητηρηντζά νέ κόρ-σέ πεγενίρσινιζ: πακάρ κι ιτζιντέ πύρ χια-γίτ παρτζασή βάρ τηρ, βέ άντε τάχι σού σατηλάρ γιαζήλημής τηρ

«Σεβκόούλ κοτζάμ, ούμύτ έτέρμ κι σίζ κεντί τααμηνηζή πουλουπ γέγιερ-σηνηζ: άφιγετλερ δλσούν. Τζοτζουκλαρη-νηζήν τάχι έβέτε γεγετζελερπ ιστέ πουν-τάν ίπαρέτ πύρ σέι τίρ.»

Πουνού όκουγιάν κοτζανήν γιούζού νέ τουχαφ πύρ χάλ κέσπ έττιγί σίμυι τεσαβ-δούρ δλουνά πύλρ. Ίστέ πολετζε χερύριν έττιγί κέφ ού τζούνπούσε ζέχρ κατηλ-μής δλτό. Άτζηκτάν μούζαριπ δλάν καρησηνήν βέ τζοτζουκλαρηνήν ρεσμί χαιλιάζ βέ τεπνέλ άτεριν κούζού δνόνυτέ σίμυι τζανλή πύρ χάλτε τετζεσσόύμ έί-λετί.

ΚΟΥΚΛΑ ΜΕΡΑΚΛΗΣ ΨΠ ΚΕΛΨ

Πιρμιγγεμέ έν σόν μετά τουχαφ-ληκλαρτάν άττ δλουνάν σέι κουκλά κα-πάν πύρ κελπ τίρ. Πού χαϊδανήν σαχιπύ πύρ κατήν τηρ. Πύρ βακήτ έβέδλ που-νήν κουτζούκ κηζλαρηντάν πύρ κουκλα-σηνήν κελπινέ τασημαγιά πέκ μερακλή ίτι, βέ χαϊδάν ισέ πού πεπεγί άρκασηνά αλήπ κότουμεγί άιτε έτινιμεγέ πασλα-μήζ ίτι. Κελπ πεπεγί σακατάρτζα άρκα-σηντά τασή ίτι, βέ τζόκ τεφά άνή κεν-τί άχηρηνά κότουμεγί, κούνουν πογιούκ κσημνην άνήν γιανή πασηνά γιατμακ-λε κελτζιρπ ίτι. «Ο πεπεγέ χιτζέ ζαράρ βερμέζ ίτι: τάμα άνήν κιγινιγί σείλερπ ήρηρήρ ίτι ισέ τε, βέλεβ χαφίρ πύρ χάλ-τε δλσούν ούσούνου πασηνή γιηρτζαζ ίτι. Κελπιν πού μέιλ ού μερακί πύρ τε-ρετζεγέ κατάρ άτετα έίλεντζε καπι-λιντέν πύρ σέι ίτι. Άνήν πού χαλί χέρ ταρσά σαί δλουόντζα, κομσού τζοτζουκ-λαρή σαχιπινίν έδινέ κελιρλέρ, βέ κηζά, «Δούτφεν κελπινιζέ έμρ έτιν, πεπεγμίζι πύρ αζ αλήπ κελτζιρσιν», τεγιού ρετζά έ-τερλέρ ίτι. Λάκιν χαϊδανήν πεπεκλερέ δ-λάν χαλίσανέ μέιλ ού άρζούσπ πόγιου-γέ πόγιουγέ σίτετελί πύρ χαβές χαλινί κέσπ έττί, βέ σίμυι ισέ σέχρ ιτζιντέ πουντάν φενά πύρ κελπ γιόκ τηρ. Σίμυι κεντισινέ τασητηρηλάν κουκλαλαρτάν χοσνούτ δλμαγιαρακ, ότετέ περουτέ άβ ιτζούν τολασμαγιά, βέ τζοτζουκλαρή κεν-τί σεβκόούλ κουκλαλαρηντάν μαχρούμ έτμεγέ πασλάτη. Χέρ νέ βακήτ βέ νέ-ρετε πύρ τζοτζουγήν κουτζαγηντά πύρ κουκλά κόρσε, ούσούλτζατζηκ τζοτζουγιά κηκλασθή, κουκλαγιή καπάρ βέ κοσα-ράκ κεντί άχηρηνά κελίρ. Πύρ τέκ κούν-τέ καπήτ τότε κουκλά κελτιγίγί κόρουλ-μούς τίρ. Άρτηκ κόρμελσινιζ: τζοτζουκ-λαρήν βαλιτελερινίν σεκβά βέ σικιαγε-λερινί.

Άμερικάν Μισιονερλερπ Σακίπ ΙΜΠΙΓΙΑΖ, ΑΖ. Κ. ΦΡΙΝ, ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΙΒΡΑΗΙΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΠΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδζαντζηλάρ Γκοκουσού — Άμερικάν Χάν.

ἀγίακ γιούκσέκ τιν' πὶρ σουρεττέ κι ἔν οὐζούν τινεκλι χεμιλέρ ἀνήν ἀλτηντάν κετζί πλιρλέρ.

MARTZITA

Ποὺ τασβρίν χατρά κετριγι χικια- γεγι σιζέ νάκλ ἑτελίμ μι; Ποὺ πὶρ 'Ιτα- λικὴν κήζ τηρ. Φελέκ ἀνή 'Αμερικανὴν πὶρ σεχνρίν ἀτιμήζ τηρ. 'Ανήν πὶρτιζικ τοσοῦ βέ ἀρκατὰσὴ Φρολίκ ναμηντὰ πεγιὰζ πὶρ κέλιπ τιν. Μαρτζίτα ναμηντὰ ὁλάν ποὺ κούτζούκ κήζ πὲκ χὸς σέσλε τεγαννι ἑτέρ. Φρολίκ τάχι ἰκὶ πατζακλα- ρὴ οὐζερινέ διναμαγὰ ταλίμ ὁλουνμής τηρ. Φενὰ πὶρ κατήν, κὶ χαλκὴν ποὺ κούζελ σεσλι κητζήγαζὰ πὶρ τζὸκ πα- ραλὰρ βερτικλερινὶ κόρμους ἴτι, ἀνήν ἰλὲ γιασαμάκ ἰτζούν ἀνή ἐδινέ ἀλμής ἴτι. Ποὺ κοτζὰ καρὴ Μαρτζίτα ἰλὲ ἐγὶ μου- αμελὲ ἐτμέζ ἴτι. Ἀντζικ Μαρτζιτανὴν βέ Φρολίκιν καζαντηκλαρὴ παραγιὰ πετέλ ὅ- τα ἀνλερὲ γεγετζέκ σέι βέ γιατατζάκ γέρ βερίρ ἴτι. Κήζ πὶρ κετζέ παρασῆζ ἐβὲ κελσέ ἴτι, κοτζὰ καρὴ κηζὰ πὲτ μουαμελὲ ἑτέρ, βέ ταὰμ βέρμεγερεκ ἀνή γιατηρήρ ἴτι. Κήζ κελσέ ἴτι, Μαρτζιτα- νὴν χαλὶ πὲκ γιαμάν ἴτι, ζίρα κησὴν καρντὰ βέ σέρτ ρουζιερνητὰ κίμσε σο- καγὴν ὁρτασηντὰ τουρούπ τα πὶρ κελπὶν δινατηγνηνὴ σέιρ ἐτμέζ γιάχοτ κούτζούκ πὶρ κηζὴν τεγαννι ἐτιγινὶ τινλεμέζ ἴτι. Πὶρ κούν κέλιπ, πέλιμ τε γεγετζέκ πουλμάκ ἰτζούν, κεντὶ πασηνὰ οὐζάκ γερλερὲ κημιζ ἴτι. Φρολίκ τουτουλήπ Παουν- δὰ κατὰρ κούτουρούλτῶ. Παουνδὸ πὶρ ἀγὴλ τήρ κὶ 'Αμερικανὴν πόγιούκ σεχν- λεριντὲ σερσερι τολασάν κελπὶν ἀλη- νήπ, σαχιπλερι κελίπ τε ἀνλὲρ ἰτζούν παρὰ βερίπ ἀλήντζαγια κατὰρ ὁρὰτα χήφζ ὁλουνηρλάρ. Σίμιτι κούτζούκ το- σουμής, κελπὶ γιανηντὰ ὀλματηγνηντάν, πὲκ μαχζούν βέ μούκεττέρ σοκακτὰ του- ρούγιωρ. Παρασῆ γιόκ τήρ κὶ κελπὶνὶ κησιπὶ ἀλσὴν, βέ παρασῆζ πουλτζ, χά- τα κελπασίζ τε ἐβὲ κημεγὲ κορκούγιωρ. Νέ γιαπατζαγνηνὴ τουρούπ τούσούνκετὲ ἰκὲν Πέτηρ ναμηντὰ πὶρ τζοτζούκ κοσά- ράκ κελίρ, κηζὴν μαχζούν σιμασηντάν μούτεσεσίρ ὀλαράκ, τερτὶ νὲ ὀλτηγνηνὴ σουὰλ ἑτέρ. Πέτηρ πόγιούκ βαλιτεσίλε περαπὲρ ὀτουρήρ ἴτι, λάκιν πὲκ φακὶρ ἰτιλέρ. "Ὁ κοσάράκ πὶρ γερε χαπὲρ κῶ- τούρουπ κητιρμὲκ γιάχοτ χαμαλλήκ ἐτ- μέκλε ἐκίμεκ παρασηνὴ τζηκαρήρ ἴτι. Πέτηρ

τογραματζήλαρὰ μαχζούς ἀλετλερτὲν πὶρ τακημηνὰ μαλίκ ὀλμασηνὴ τζοκτάν περού ἀρζού ἑτέρ ἴτι. Πουνλαρὴ σατὴν ἀλμάκ ἰτζούν πὶρ μετζιτιγὲ κατὰρ παρὰ καζανμάκ πὶρ κατζ χαφταγια μαχζούς ἴτι. Πουνὴν ἰτζούν οὐζούν μούττετ πε- κλεμεγὲ μετζπούρ ὀλτῶ. Τζούνκι πάζεν χαφτὰ ὀλούρ ἴτι κὶ πὶρ μεταλίκ πὶλὲ καζανμάζ ἴτι. Πάζεν χαφτατὰ πὶρ γου- ρούς καζανήρ ἴτι. Πὶρ τερά πὶρ κούν ἐ-

μούς ἴτι. Μαρτζιτανὴν χαλινὶ ἀνλαμασὴ οὐζερινέ, Πέτηρ σόιλε μούλαχαζὰ εἰλετί- «Πένιμ ἀνήν κελπὶνὶ κερὶ ἀλμάκ ἰτζούν κηαρί παρὰμ βάρ τηρ. Λάκιν ἔγερ πα- ραμὴ ὀνὰ βερίρ ἰσέμ ἀλετλερμὶ ἀλά- μαμ, βέ ὁ βακὴτ πόγιούκ βαλιτέμ ἰ- τζούν γιαπμάκ νηγετινέ πουλουντηγὴμ σείλερι γιαπάμαμ. Πὶρ μετζιτιγὲ καζανμάκ ἰτζούν οὐζούν, οὐζούν πὶρ βακὴτ πεκλεμεγὲ μετζπούρ ὀλατζάγην. Πέν πεκλεγέμεμ.



XANENTE ΠΙΡ ΙΤΑΛΙΑΝ ΚΗΖΗ

φεντινὶν πιρινὶν ἀτηνὴ τουτμάκ ἰτζούν σοουκτὰ τουαρακ ἰκὶ γουρούς καζανμής ἴτι. "Ὁ ἰκὶ γουρούς ἰλὲ νὲ ἀλατζαγνηνὴ τούσούνερεκ σοουγὴ οὐνουμής ἴτι. Ποὺ κατὰρ ζαχμέτ βέ σηκνητηλάρ ἰλὲ καζαν- τηγὴ πὶρ μετζιτιγὲ τζεπιντὲ ὀλτηγὴ χαλτὲ τογραματζή ἀλετὶ σατὴν ἀλμαγὰ κητέρ ἰ- κέν, γιολτὰ πιτζαρὲ Μαρτζιταγὰ ράστ κελμὶς βέ ἀνήν τερτινὲ βακὴφ ὀλ-

Πέν κητιπὶ ἀλετλερὶ σατὴν ἀλήρημ.» Λάκιν κούτζούκ κήζ γάγετλε μαχζούν κόρουντῶ- γιούντεν, Πέτηρ ἀκσάμ ἐβὲ κητιγιντὲ γαλὶ νίτζε ὀλατζαγνηνὴ τούσούντῶ. Νί- γαχετ τετὶ κὶ, «Κέλ. πέν σεβὶν κελπὶνὶ κερὶ ἀλατζάγην.» Βέλ χασὴλ ἐπ ἐγὶ οὐζάκ πὶρ γερε κατὰρ σοούκ πὶρ ρούζ- χιαρτὰ γιολτζήληκ ἑτερεκ ἀγὴλὰ γητι- τίλερ, βέ ἀγὴλ καπουσηνὴν τζηγνηρα-

Ρεσμετέ κόρουγιονρτζ κι 'Αάρ νεχρί κεντινιν τάρ γιαταγηντάν τζηκαράκ βέ καγιαλήκ πέρ μετζρατάν κετζερέκ 200 άγιάκ τερίν όλάν καρανλήκ πέρ κίρτάπ ιτζινέ ταλήγγιορ. 'Αρλενπάχ νάμ τικέρ πέρ τερέ τάχι βάρ τήρ κι κίρταπίν καρσή ταραφηντάν ζουχούρ έτέρ βέ άσαγή τόκούλούγιορ πέρ σουρεττέ κι ικί τερενιν σουλαρή γιαρή γιοιτά πύρι πινινέ καβουσήγιορλαρ.

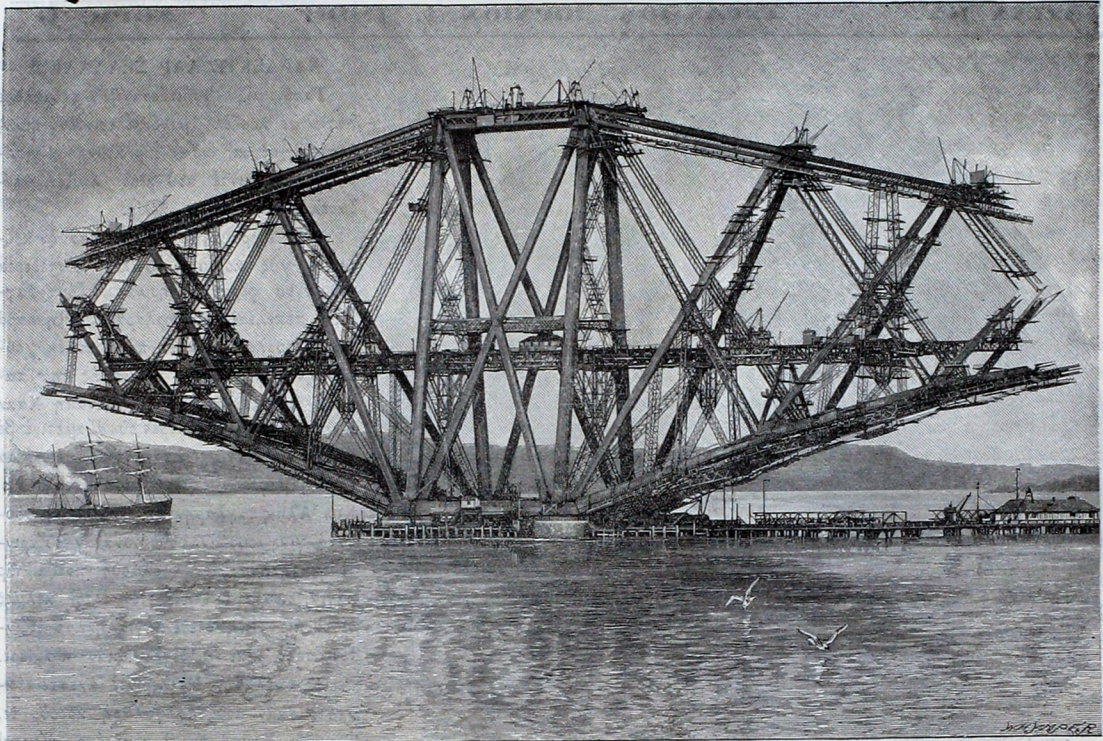
Σουλαρήν άζιμ κούρουλτού ιλέ γιοκαρτάν άσαγή τόκούλμεσί, τζιβάρ μενζαρελιν λεταφετι, ρουζκίόρ φουρτουνα-

'Ανήν έχαλίσι ταλίμ ού τερπιγετέ, βέ ιλμ ού μεαριζτέ ιλερτέ τερλέρ. 'Ανλέρ γάγετλε τιντάρ βέ έχλι τακβά τηρλάρ. 'Ιμτι χιτζ σουπχέ γιόκ τήρ κι κεντι κούτζούκ χούκούμετλερινι σεβερλέρ.

ΦΟΡΤ ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

Πού ρέσμ 'Εδινβουργ τζιβαρηντά βακή Φόρτ κόπρούσουνούν πέρ κησημνή πιζέ κώστερίγιορ. Πού κόπρού γετι σενετέ ινσά έλουνηζής τηρ, βέ 2,500,000 'Ιγγλιζ λιρασηνά μάλ όλμούς τηρ. Ού-

σουγιήν γιούζούντέν 88 άγιάκ τερινλιγέ γετιστιλέρ. Πού τερινλιχ χακκηντά πέρ φίκρ βερμέκ ιτζούν τέριζ κι, έγερ γάγετ ούζούν ποίλου έν πέζ κισί πιριπτερινίν καφασή ούζερινέ τουραράκ πέρ τινέκ τεσάκιλ έτσελέρ βέ έν άλτηντακί άτέμ τεμελιν τιπιντέ τουρμούς όλσά, έν ούσσε τέουράν άτεμίν καφασή σουγιήν γιούζούντέν τησάρή τζηκατζάκ τηρ. Σίμτι πού τερινλικτέν πασλαγιαράκ, κιετζλι χάρτζ ιλέ μούχκίμ πέρ παγεντέ γιαπηλημής τηρ. Πού παγεντέ σουγιήν γιούζούντέν πέρ άζ γιούσκεκτέ τιρ. Πουνήν ούζερινέ τάχι



ΦΟΡΤ ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

λαρή κι τάρ πογαζή σιλίπ σουπουρού-λέρ, σουλαρήν σερπιντισινί τουμάν κίπι χέρ ταραφά σαβουρηλάρ, βέ σελλαλε-λέρ ούζεριντέ κόπρού κουράν αλαίμσεμά —χέπ πουνλάρ—πινρεσιπ μενζαρεγέ έμσαλι νατίρ κόρουλούρ πέρ άζαμέτ πάχς έτερλέρ.

Πού κούτζούκ μεμλεκέτ μενζαρελερινιν κούζελλιγιντέν μακάτ σάίρ σεπεπλέρ ιλέ τάχι σαγιάνη τικκάτ τηρ. 'Ισβιτζερανήν άραπά γιολλαρή τόνυγιατά έν ζιγιατέ μεσχούρ τηρλάρ. 'Ανλέρ τεπελέρ ούζεριντέ, καγιαλήκλή ταγλάρ άρασηντά, βέ τερελέρ ούστούντέ γιαπηλημήςλάρ τηρ.

ζουληγγή πέρ πούτζούκ μιλτέν ζιγιατέ τηρ.

Πού ρεσμέ πακαράκ ζάνν έτμεγι-νιζ κι κόπρού γινηκημής τηρ. Πού κόπρού κησημλάρ ιλέ γιαπηλημής, βέ σονραλαρή κησημλάρή πέρ άραγια έκετι-ριλιμής τηρ. Πού καπιλτέν όλάν πέρ κόπ-ρούνούν κησημλάρή κέντιλεβηρ τατίρ όλουνήρ. Φόρτ κόπρούσουντέ ούτζ κέντιλεβηρ βάρ τηρ. Πουνλαρτάν πινριν ρεσμιν ιστέ πουρατά κόρουγιονρτζ. 'Εβ-βελα τεμελλερί πέκ τεριντέ όλάν κιαρχίρ παγεντελέρ γιαπηλημής τηρ. 'Αμελέ τα-κημη σου κετζμέζ καφεσλέρ ιτζιντέ τζα-λησάρακ, τενιζιν τιπινί καζηγια καζηγια

τζελικ κεντιλεβηρλάρ γιαπηλημής τηρ. Πού κεντιλεβηρλάρ χέρ ικί ταραφα 680 άγιάκ ούζατημής τηρ. Χέρ ικί ταραφή πύρι πινινέ τένκ κελιρλέρ. Πού γιόλ ιλέ θ πέρ κεντιλεβηρλάρ τάχι γιαπηλημής τηρλάρ. Σόναρ ικί κεντιλεβηρλάρ 250 άγιάκ ούζουληγγηντά πέρ τατάν ιλέ πινρεστίριλ-μής τηρ. Πού σουρέτλε πέρ κεμέρ βού-τζούτά κετιριλιμής τηρ. Πού κεμέρ άζιμ πέρ άγηρηλήγ τασηγια τίλιρ. Ούζεριντέν κετζετζέκ όλάν τραινλερέ μαχσούς γιόλ κόπρούνούν τιπιντέν τεπεσινέ ιτιπαρήιλα γιαρή γιοιτά όλάν τούζ κησημής τηρ. Κε-μερίν όρτασή σουγιήν γιούζούντέν 150

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



«ΗΡΑΚΛΗΝΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Υ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1896

NORM. 6

ΧΑΝΔΕΚΤΕ ΑΑΡ ΣΕΛΛΑΛΕΣΙ

Τασιριμιζ 'Ισβιτζερανήν φέβκελατε λατίφ βέ κούζελ μενζαρελεριντέν πειρινή κόστερίγορ κι, ινσάν πέρ κουνλούκ γιολ-τζηλήκ έτιγιντέ που κιπί κούζελ μενζαρελερέ τζόκ ράστ κελίρ.

Ζήνν έτέρσινιζ κι ταπιάτ ινσάνήν κόζ-λερινέ γός κόρουνέν σείλέρ κόστερερέκ γιούρεγινί φεραχλαντηρμάκ ιτζούν ταγ-λαρά τεπελερέ, παγιηρλαρά τζαγιηρλαρά πιρέρ τούρλού λεταρέτ πάχς έτμέκ χου-σουσηντά ασρλάρτζα ογρασμήζ τηρ τα-πίρι τιλέρλε, κούγια κι Τζενάπη Χάκκ Κεντί πί νιγαχέ κουτρέτ ου άζαμετινέ βέ χόσουν ου λεταρετινέ ταπιάτ βασητασήιλα ινσάνή μερτούν έτμεγί καστ έτμίς τιρ. Κιμ 'Αλπισ ταγλαρηντάν κετζέρ, βέ σου-ρατά γιγμουρτάν φουρτουνατάν ούζεριν-τέ γιαρηκλάρ χασήλ ολμούς κοτζά πέρ καγιχ, πουρατά ζελζελετέν ιλερί κελμις σιθρί πέρ τεπέ, ότετέ καγιαληκλάρ ιτζιν-τέν σείλ κιπί σιττέτλε άκάν πέρ τερέ, περιτέ ταγλαρήν έτεκλεριντέ άχεστέ ά-χεστέ άκάν πουζ ταγλαλή κορούρ τε, Τζενάπη Χάκκ Κεντί κουτρέτ άζιμεσι ιτζούν χαμτ έτμέζ;

'Αρ νεχρί τάρ πέρ ζεμίν ιτζιντέν άκάρ κι που ζεμίν κετζμις ασρλάρ ζαρ-φηντά σέρτ καγιαλαρτάν χασήλ ολμούς τηρ. Σουλάρ, πέρ τούζιγε άκ άκ, σέρτ καγιαλαρή άσηντηρημσλάρ βέ ιτζιντέν γόλ άζιμησλάρ τηρ. Πόιλέ τάχι ινσαν-λάρ, πέρ τούζιγε τζαλησθήτ τζαπαλαμάκ-λε τίρ κι, χέρ νέ μεσεκτέ ολούρσα ολ-σούν, πόγιούκ πόγιούκ ισλέρ μετανά κ-ετιρηλέρ. 'Ιμιτι, έι τεβκούλου κουτζούκ τοσλαρήμ, έγι νιγέτ ου μακσετλερμι-ζέ ναιλ ολούντζαγια κατάρ γιορουλήτ όσάνμαγιαρακ τζαλησμάκ ιτζούν, που χουσουσου τάιμα κόζ όδουντέ πουλου-ντήρμααλη μη ιζ;



ΧΑΝΔΕΚΤΕ ΑΑΡ ΣΕΛΛΑΛΕΣΙ

πὲτ βὲ κουβδετιμίν χάττ οὐ νιχαγετὶ
ὀλματηγηνήν κόστερέμεμ, ζίρα σὲν κετέρ
οὐ ἐντισὲ ζεντζιρλερίλε ζεντζιρπέντ ὀλα-
ράκ πὸν ταπατζήκ τουνγιατὰ μαχπούς
πουλουνηγιόρησιν. Πουνήνλε περαπέρ
σενιν νασιπίν γιάς οὐ ματέμ τεχμέκ βὲ
πενίμ νασιπίμ τάχι σάξ οὐ μεσρούρ ὀλ-
μάκ τηρ, ζίρα πιλίρμ κι σενιν σεβόου-
λὸν κοτζάν πὸν φανὶ τουνγιανήν μουχ-
λικ ταλγαλαρηνήν ὅτεσιντὲ ἐπετὶ σού-
κουνετὲ σακιν πουλουνηγιόρ.»

ΠΙΡ ΕΓΙΔΙΓΙΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤΗ

Ἰησοῦς «Κιτινὶζ βὲ μειβὲ χουσουλὲ
κετιρίνιζ» τεμὶς τηρ. Ὁ τάιμα πὸν γιολτὰ
χαρεκέτ ἐτμεμίζι ἱστέρ. Σίμιτι σιζὲ πὶρ
χικιαγὲ νάλλ ἐτετζέγιζ. Πὸν χικιαγὲ πὶρ
κουντούρα πογιατζησηνήν Ἰησοῦς ἱτζὸν
μειβὲ νάσλη χουσουλὲ κετιριτινὶνι κόσ-
τερίρ.

Πὸπ— Τζήμ, ἱσλὲρ νάσλη; ἐγὶ κιτί-
γιόρ μη;

Δζήμ — Ἰσλὲρ πὸν χαρτὰ ἐπεγιτὲ
ἐγὶ κιτίγιόρ; σεκίζ τζήφτ κουντούρα πο-
γιαττήμ. Σὲν νάσλη γιαπήγιόρησιν; πα-
καγιήμ.

Πὸπ— Πενίμ ἱσίμ πὲκ φενὰ κιτί-
γιόρ. Πὲν πουλουνηγιήμ σοκαγὴ τέρκ
ἐτετζέγιμ, τζόνουμ ὀραταν κετζίπ τόνου-
λὲρ πὲκ σέρτ γέουρεκλί τιρλέρ; πούτουν
κὸν σοκαγὴ σούπουρούγιόρημ, βὲ κα-
ζαντηγιήμ ἱσὲ ἀντζικ οὐτζ πένς τηρ.

Δζήμ — Βερεπιλιρλέρ ἱκὲν, βερέμε-
γιόρλαρ μη; γιαζήκλάρ ὀλσούν.

Πὸπ— Βαλιτενὶζ νάσλη τηρ;

Δζήμ — Κιτινίτζε φενάσάγιόρ. Κια-
φὶ μικτάρ γεγετζέκ σέι πουλάμαγιόρ; ἀ-
νὴν ἱτζὸν τζαλτσάμαγιόρ; ἱκίμζ τάχι
πεσλενετζέκ κατάρ γεγετζέκ σέι πουλά-
μαγιόρζ.

Πὸπ παλατεκὶ σόζλερὶ σόιλετιγι βαι-
κὴτ κόζλερὶ γιασάρτῃ, λάκιν οὐταντη-
γινητάν γιουζουνὸν ὀτεγὲ τζεβιρίπ, γιηρ-
τὴκ ἐλπισσεσινὶν κολούιλα κὸζ γιασάλη-
νὴ σιλιτὶ. Πὸπ ἀγλαγιαράκ χένουζ σό-
ζουνὲ τεβάζι. ἑτέρκεν, Δζήμ παραλαρηνὴ
σαιμαγὰ πασλάτῃ.

Δζήμ — Ἰστέ, Πὸπ, σουνλαρὴ ἀλ-
πουνλαρὴ πὲν σιζὲ βερε πιλίρμ; πῆζ σι-
ζὴν κατάρ φακὶρ τεγίλ ἱζ. Πετερὶμ πὸν
κὸν ἱστέ τηρ.

Πὸπ— Τεσεκκούρ ἐτέρμ, Δζήμ; νὲ
κατάρ ἐγὶ σινίζ! πὸν παραγὴ σιζτέν
ὀτουντζ μακαμηντὰ καποὺλ ἐτέρμ; πὶρ
κὸν βερίρμ.

Πὸν τζοτζουκλάρ περαπέρτζε κιτέ κι-
τέ, πὶρ παγτζενὶν καπουσηνὰ κελτιλέρ.
Καπουτάν πὶρ ἐφεντὶ τζηκτὴ βὲ τζο-
τζουκλάρὰ σορτοῦ κι, «Τέμιντζεκ χάν-
κηντζῃ χανκηντζὰ παρὰ βερτινίζ. Πὸπ
ἀρκατασηνὴν κόστερίπ, «Ὁ βερτί,» τετὶ.
«Πὲκ ἀλά, ὃ πενὶ τανήρ,» τετὶ ἐφεντὶ,
βὲ σόνρα παραγὴ βερέν τζοτζουγὰ χι-
τάπεν τετὶ κι, «Ἐλινίζ πανά βέρινιζ;
πὲν σιζὶ τεπρίκ ἐτετζέγιμ, ζίρα σιζὲ κού-
τζουκ πὶρ ἱσανιγετπερδὲρ σινίζ.»

Τζοτζουκ ἑλινί ἐσκι πούσκου ἐλπισσε-
σινὲ σουρούπ τεμὶζλεγετζέκ βὲ ἀνὴ ἐ-
φεντιγὲ οὐκατατζέκ ἱκὲν, ἐφεντὶ τετὶ κι,
«Ζαρηρὴ γιόκ τηρ; ἑλινίζ κηρὶ ὀλσούν.
πὲν ὀιλέ σείλερτὲν ἱρενέμ. Σιζὶ ἱκινίζ
τάχι σίμιτι πενίμ ἱλὲ περαπέρ ἐλινίζ;
καρνηνητζὴ πὶρ ἐγίτζε τογιουρατζάγιμ. Βὲ
πὲν ὃ τετινίζ χαστὰ βαλιτεγι τάχι ζι-
γιαρετ ἐτμέκ ἱστέριμ. Πὲν πὶρ δοκτώρ
ὀλτηγιητάν, πῆλκι ὀλ χασταγιὰ πὶρ
φαιτέμ ὀλούρ. Κιζ κηρὶ πηρινίζλε κονου-
σὴρ ἱκὲν πὲν τιδάρῃ ἀρκασηντὰ που-
λουνηγιητάν, ἀραντζὰ τζερεγιάν ἐτέν
λακηρτζηλάρ ἱσιτιμὶς ἱτίμ.»

Δοκτώρ Δζήμιν ἱσανιγετκίληρηνητάν
ὃ τερετζὲ μούτεσεσὶρ ὀλμοὺς ἱτί κι, κεν-
τὶ σαναατηνὴν ἱσανιγέτ οὐγιουρηνὰ κουλ-
λαναγὰ καρὰ βερτί, βὲ πούτουν μού-
τέτι ὀμουρνετ ἐγίλικ γιαπμακτάν φαριγ
ὀλματῃ.

Πάκηντζ, κούτζουκ πὶρ ἐγίλικ Ἰησοῦς
ἱτζὸν νάσλη μειβὲ χουσουλὲ κετιρίγιόρ.
Ἰησοῦς ἱτζὸν τζιτζέκ ἀτζήτ μειβὲ χου-
σουλὲ κετιμέκ ἱστέρ μι σινίζ; Τάιμα
χατηρηνητζὰ τούτηνη κι Ἰησοῦς ναμηνὰ
γιαπητηνητζὴ ἐν οὐράκ πὶρ ἐγίλικ Ἀνὴν
ναζαρηντὰ κημετὶλ σαγιηλατζέκ τηρ.

ΓΙΑΡΑΜΑΖ ΠΑΡΜΑΚΛΑΡ

Κούτζουκ Μαρία γιαταγὰ κημέκ ἱ-
τζὸν σογιουντηγὴ βακὴτ βαλιτεσινὲ τε-
τί κι, «Βάλιτε, πὸν παρμάκ βὲ πὸν πᾶς
παρμάκ πὸν κὸν γιαρμαζ σείλερ
γιαπητλάρ.»

«Νὲ γιαπητλάρ κι;» τεγίου σορτοῦ
βαλιτεσί.

Μαρία καταχατλή ὀλτηγιητὰ τελα-
λέτ ἐτέρ πὶρ χαλτὲ πασηνὴ ἀσάρκ,
«Ποὺ σαπάχ τολαπτάν πὶρ ἀζ κουρὸν
οὐζούμ τζατληλάρ,» τετὶ.

Βαλιτεσί — Κίμ ἀνλερὲ τετὶ κι
πόιλε γιασπηνλάρ;

Μαρία γιουζουνὸν ὀτεγὲ τζεβιρίπ οὐ-
σούτζε, «Πὲν ἀνλερὲ κίμσεσιν πὶρ σέι
σόιλετινὶν ἱστίμετιμ,» τεγίου τζεβὲπ
βερίτ.

Β.— Οὐζουμλερὶ γετιλέρ μι;
Μαρία— Χάιρ, ἀνλερὶ ἀγζήμὰ κο-
τληλάρ.

Β.— Φάκατ ἀνλερὶ ὀλτηγὴν ἱτζὸν
καπαχατλή ὀλάν σὲν σιν. Πιλίρσιν κι
παρμακλάρῃν κεντιλικλεριντέν καπαχα-
τλή τεγίλ τιρλέρ. Σίμιτι πὸν κούτζουκ ἐ-
λινὲ νὲ τζεζὰ βερμελί ἱμ;

Μ.— (Ἀγλαμαγὰ πασλαγια-
ράκ) Καπαχατλή ὀλάν γιάληνηζ πὶρ
παρμαγὴμ ἱλὲ πᾶς παρμαγὴμ τηρ.

Β.— Ὀίλε ἱσὲ πὸν ἱκὶ κούτζουκ
παρμακλάρ χηρησὴ τηρλάρ. Ἀνλερὲ ἀρ-
τηκ ἱνανήμααλη τηρ; βὲ ἀνλερὶ μαχ-
πούς ἐτμελί ἱζ.

Μαρία μαχζόν βὲ μούκεττέρ πακ-
μακτὰ ἱκὲν βαλιτεσὶ σιγιὰχ πὶρ πῆζ
παρτζασὴ πουλούπ, ἱκὶ παρμαγὴ ἀνὴνλα
σαρτῃ. Μαρνανὴν ἐλὶ γάγετλε ἀηρηλασ-
τῃ; πὸν χαλτὲ γιαταγὰ κηρὶ σαπάχλα-
γιην χένουζ ἐλὶ παγλὴ ὀλαράκ γιατακ-
τάν καλτῃ. Γηρῃκαμμαγὰ κιτέρ ἱκὲν βα-
λιτεσινὲ, «Ποὺ χαντὰλ σεγι ἀρτηκ ἐλι-
μιν οὐσούντεν τζηκαρὰ πιλίρ μι ἱμ;»
τεγίου σούλ ἐττί.

Β.— Χάιρ, ταχὰ πιλμέγι κι ἀνλερ
τεβὲ ἐτιλέρ μι; ἱμὶ πουνλαρὰ ταχὰ
κὸυβενιμὲζ; πακάρσιν τέκαρα χηρησῃ-
λῃκ ἑτερλέρ.

Μ.— Βάλιτε, ζάνν ἐτέρμ κι τεβὲπ
ἐτιλέρ.

Β.— Λάκιν τεβὲπ ἐττικλερὶ νὲ
μαλὸύμ;

Μαρία ἐλὶ πατζάβρα παγλὴ ὀλαράκ
κουσλῃκ τααμηνὰ κιττί. Ἐλὶ πόιλε ἱκὲν
ραχὰτ γεγέμεγιόρ ἱτι, ζίρα χερ ἀσῃη-
νὴ σούτλου τζαγιὰ πατηρηντζὰ παπασὴ
γιουζουνὲ πακῃγιόρ ἱτι. Κουσλῃκ ταα-
μηντάν σόνρα γιανακλαρηνητάν κὸζ για-
σὴ ταμλαλάρ γιουδαρλαναμακτὰ ὀλτηγὴ
χαλτὲ, βαλιτεσινὲ κελίπ, ἀγλαγιὰ ἀγ-
λαγιὰ, «Βάλιτε, παρμακλαρημὴν πὶρ κα-
παχατὴ γιόκ τηρ; καπαχὰτ πεντέ τηρ;
ἀρβ εἰλε, πὶρ ταχὰ γιαπμάμ,» τετὶ.

Πουνήν οὐζερινὲ βαλιτεσὶ σιγιὰχ πα-
τζαβραχὴ τζηκαρτῃ, ἀνὴν κούτζουτζεκ
παρμακλαρηνὴ ὀπτοῦ, βὲ πόιλετζε Μα-
ρία μεμνούν οὐ μεσρούρ πὶρ χαλτὲ ἱσι-
νὲ κιττί.

Ἀμερικὰν Μισιονερὶ Σηρατὶ παραρηνητάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ. Κ. ΓΡΙΝ.
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΤΑΖΗΓΙΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκουσού — Ἀμερικὰν Χέν.

Ἐγερ Δ' ὧν Νῶξ ἡ μετανετηνὲν σού-
χε ἐτενλέρ βάρ ισέ, Ἄγιος Ἀνδρέας κι-
λισσιντέ ἀνὴν σόζλερινί τινλεμὶς ὀλμα-
λὴ ἱτλιέρ. Κεντί σόζλερινί τινλεγενλέρ
ἀρασηντὰ τάρ οὐλ φουνούν προφessorλα-
ρή, μούχετλιρ σφράτ οὐ μερτεπετέν ρα-
χιτλέρ, βέ βακτὴν μεσχοῦρ λορδλαρὴ βέ
μαδσαμλαρὴ πουλουνήρ ἱτι. Πιὺλὲ ἱκέν
Δ' ὧν Νῶξ ὀλάντζα ἄσκ οὐ ἔδεκ, βέ
χιττέτ οὐ σιττετίλε Ἰντζιλιν χακικατλα-
ρηνὴ νέρ οὐ ἱλάν ἔτέρ ἱτι βέ χακικα-
τὸ πῆτιγι κιπὶ ἱζάχ οὐ πεγιάν ἑμπέκλε,
χαλκὴν μουχαλερέτ χισσιγιατηνὴ σι-
τετελι σουρετέτ οὐγιαντηρμακτὰ ὀλτηγ-
νή πῆτιρ ἱτι.

Ἰστέ τάμμ πουντάν σόνρα ἱτι κι, Ἄγιος
Ἀνδρέας κασὴρ Φρανσὴζ τωναμασὴ τα-
ραφηντάν ζάπτ ὀλουνμῆς, βέ Δ' ὧν Νῶξ
ἑσὶρ τουτουλμῆς ἱτι. Μούμαϊλεῖχ πῆρ
Φρανσὴζ γελκέν σεφινεσιντέ τεσλὶμ ὀλουν-
τῆ. Πῆρ σενετέν ζιγιατέ πῆρ μούττετ πού
σεφινετέ πρῶνακπέντ καλαράχ, πέν ἀ-
τῆρνατζάκ χαλλερέ τουτζάρ ὀλτοῦ. Νί-
χαγετ χασταλὴκ σεπετίλε τερετζέι νι-
χαγετέ ζαάφη χαλέ κῆρφατάρ ὀλμῆς που-
λουτηγνὴ πῆρ ζεμαντὰ, κούρεκτέν κουρ-
τουλτῆ, βέ κουβδέτ οὐ μετανετινί τοπ-
λαγιαράκ τέκραρ βαϊζλικ ἑτμεγέ κιττί.
Λάκιν ἀρατάν τζόκ βακτὴ κέτζμετεν ἄλ-
τηνητζὴ κρὰλ Ἐδουηρδὴν ζεμάνη σαλ-
ταντηντὰ σεράι παππασληγνὴ κιπὶ σερεφ-
λί πῆρ μεμουριγετέ νάσπ οὐ ταγῖν ὀλουν-
τῆ. Δ' ὧν Νῶξ Λούθηρος κιπὶ χελὰς
μούτζεσινί Ἀλλαχὴν λούτφ οὐ ἱναγετί-
λε βάζ οὐ νέρ ἑτμεκτέ πῆρ κέιρ του-
γιάρ ἱτι. Χελὰς χακκηντὰ κεντίνε μαχ-
σοῦς πῆρ κάβλ οὐ ταλιμί βάρ ἱτι κι,
πουνὴν τεγέρ οὐ κῆμετινί πῆζ ζάτ κεν-
τίσι πῆτιρ ἱτι.

Ριθαγέτ ὀλουνήρ κι πού σεβχλί ἱχ-
τιγιαρτὰ κεραμέτ νεβιντέν πῆρ σέι βάρ
ἱτι. Κεντίνιν μεμουριγέτι μούπεσσίρανε-
σινέ σταυροστὰ χιτάμ βερτιρμέκ μακσε-
τίλε, σόν βαζηνὰ ἑσάση κελὰμ ὀλμακ
οὐδρέ Ἰησουσὴν σταυροστὰ κεριλτιγί βα-
κασηνὴ ἱνιγὰτ ἑτμῆς ἱτι. Ὀλμεκτέ
ὀλτηγνὴ βακτὴ ζεβτζεσιντέν ὀκουμασηνὴ
ρετζὰ ἑτγί πῆρ Ἰωάννης Ἰντζιλινί 17
ιντζί παπὴ ἱτι.

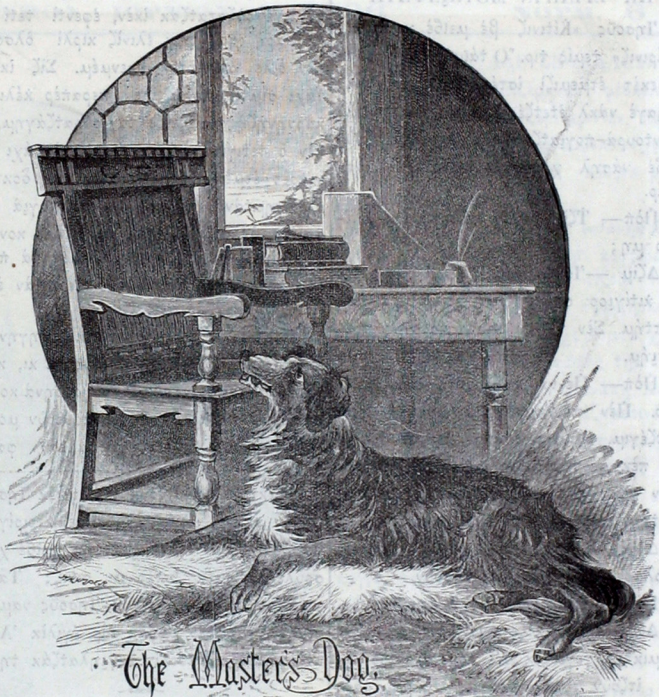
ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΚΕΛΠ

Πού ρεσμετεκὶ κέλτ λισάνη χαλί ἱλὲ
σσιλέ σούλ ἑτίγορ: «Πένιμ σαχιτῖμ νέ-
ρετε; πέν ἀνὴ νέρετε πούλᾶ πῆτιρμ; Ἀ-
νὴν σαυταλγιασὴ ἀουνλέρτζε πὸς καλ-
μῆς τηρ.»

Λάκιν, εἰ σατακατὴ κέλτ, πέν σα-
νὰ τέριμ κι, «Σαχιτῖν τεπίλε χαβὰ μακ-
σετίλε τενίζ σείγιακατηνὰ τζηκμῆς τηρ,
βέ τέκραρ κελετζέκ τηρ. Ὁ ζεμάν ἱατέι
σηγχετ ἑτμῆς ὀλτηγνὴ ἱτζούν γιούζου
κούλερ πῆρ χαλτέ ἄβτέτ ἑτετζέκ τηρ. Κελ-
τιγιντέ, πῆζ ὀνὰ κεμάλη μεσερρέτλε »Χὸς
κελτινίζ» τεγετζέγιζ. Ἐι σατακατὴ Ροέ,
σέν σαχιτῖνί τέκραρ κὸρτούγιουντέ, σε-
βιντζιντέν ζῆπ ζῆπ σητζραγιατζάκσην.
Πῆζ ἀνὴ τέκραρ κὸρτούγιουμὸζ βακτὴ,
ἀντέν ἀρηλητηγνῆς ἱτζούν τουττηγνῆς
κετερί τζάπουτζακ οὐνουατζάγτζ, βέ ἐ-

κελτινὶν τούιλού καρσῆ οὐζερνέ ἑτῖ.
Ἄινι βακρητὰ κέλτ κεντιλερινίν τουτζάρ
ὀλτηκαρὴ ἑλέμ οὐ κετερί τέρχαλ ἀν-
λατῆ, λάκιν κεντί κιπὶ κουβδέι νατηκα-
τάν μαχοῦμ πῆρ μαχλουκὴν χέπ ὀγσα-
γιῆς βέ νούβαζισλερί μεζπουρενὶν κρηγ-
μῆς γιούρεγινί νάσπλ τεσελλί ἑτέ τι-
λιρλέρ ἱτι. Μεζπουρέ κελτινέ χιτάπεν τε-
τί κι, «Ροέ, σαχιτῖν ἀρτηκ κέλμεγετζεκ
τηρ, ζῆρα βεράτ ἑτμῆς τηρ.»

Λάκιν γιάς οὐ ματέμ κούνλερι ἀγῆρ
ἀγῆρ κετζετικέ, μεζπουρενὶν φικρινέ τε-
σελλιπαχς πῆρ μουλαχαζὰ βαρίτ ὀλτοῦ.



The Master's Dog.

ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΚΕΛΠ

λέμ οὐ κετερμιζ τέρχαλ σεβιντζέ τόνε-
τζέκ τηρ. Πῆζ ἀνὴν βούρουτηνὰ πεκλε-
μεκτέ ἱκέν, εἰ ζεβαλλὴ κέλτ, σέν ἱστέρ
ἱστεμεζ μαχζούν βέ μούκεττέρ καλα-
τζάκσην, λάκιν πέν κασαβέτ ἑτμέμ,
τζόυνκι πῆτιρμ κι σεβχούλ οὐ σαχιτῖν
κερί τόνετζέκ τηρ.»

Ἀρατάν ἀίλῶρ κετζί. Πῆρ κούν, πα-
λατέ μεζκούρ σόζλερί σσίλεγέν χανήμ,
κεντί ζεβτζίνι καρσῆλαμαγὰ κιττί, λάκιν
τέκ πασηντὰ ὀλαράκ κερὶ τόνμεγέ μετζ-
πούρ ὀλτοῦ. Κέλτ μεζπουρενὶν κερὶ τόν-
τούγιουνό κὸρτούγιουντέ, σεβινερέκ, σητ-
ραγιαράκ γιανηνὰ κελτί. Μεζπουρέ μαχ-
ζούν βέ μούκεττέρ πῆρ χαλτέ πασην

λόγια κεντίσινι σεβέν βέ κετερ οὐ ἱζη-
ραπὴ ἑσνασηντὰ κεντίσινι καχηρητῆ τε-
σελλί ἑτέν πῆρ ζάτ — γιάχοτ Ἰησοῦς —
κεμάλη σεφάτ οὐ μούχαππέτλε κεντί
οὐζερνέ ἑγίλμῆς τε γιούρεκ περαχλαντη-
ρητζὴ σου σόζλερί κουλαγηνὰ φησηλτά-
γορ. «Πέν σενιν τουτζάρ ὀλτηγνὴ κετερ
οὐ ἑμλεπερέν τολαγῆ φίλ χακρηὰ σα-
νὰ ἀτζήρημ, φάκατ γίνε τε ἑσέφ ἑτμέμ,
τζόυνκι πῆτιρμ κι ἔγερ σέν πουρατὰ
πένιμ γιανημτὰ ὀλάν σεβχούλ οὐ ζεβτζί-
νι Σεματὰ χορέ πῆσέν, γιούρεγινί ἱζ-
τηραπὴ τέρακαπ μεσερρετέ τεπεττοῦλ ἑ-
τετζέκ, βέ ἄτλα ἀνὴ ἀρτηκ ἀρλούλάμα-
γιατζάκσην. Πέν σανὰ πένιμ μούχαπ-

τι καθμηνή Χαναάν τιγαρηνά κηλα-
 δουλαμής τηρ, τζούνκι 'Αλλάχ μίρας
 μακαμηντά άνλερέ που τιγαρη βάτ έ-
 μίς ιτι. Λάκιν σουνού τάχι τέρ χατήρ
 έτμελί σινίξ κι νεχρίν κεναρηντά γετισ-
 μίς όλάν ουζούν σαζλάρ άρασηντά κόυ-
 τζούκ πír κητζήγάζ πουλουνούρ ιτι κι,
 κόυτζούκ καρτασηνά πír ζαράρ κέλμεσιν
 τεγιού άνή κόζετλεμεκτέ ιτι. Φαραωνήν
 κηζή που τζοτζούκ ιτζούν πír σούτ άνα
 πουμάκ λούζουμηνή πεγιάν έτιγιντέ,
 που κητζήγάζ κόσουπ κεντί βαλιεσινί
 τζαηρητή. 'Ιστέ που σουρέτλε μασούμ

άουεσίν άλιτηνά τουρμάκ κόυτζ πír σεί
 ιτι, τζούνκι θ σηρατά έναμακτά που-
 λουνμής όλμασή πουνά τετζίχ έτετζέκ
 ιτι. Λάκιν μεζπουρέ κεντί βαλιεσινί σο-
 ζουνέ ιταάτ έττι, βέ ιστέ που βέτζγλε
 χέμ κεντί πιρατερινί βέ χέμ τάχι κεντί
 καθμηνή κουρταρμής όλτού. 'Ιμιτι σίξ
 τάχι, Μαριανήν έτιγι μισιλλού, έγερ
 κεντί έπεθεινινίξ τάιμα ιταάτ έτέρ ισε-
 νίξ, που χαρεκετινίξ κερέκ έπεθεινινίξ βέ
 κερέκσε χέπ τοσιλαρηνήξ ιτζούν χαίρλη
 όλατζάκ τηρ.

ριγετι τερόχτέ έτμεγέ, βέ μερλεκετινί
 καρηρηκλήκ πουλουντηγή πír ζεμαντά
 Ραππήν χελάς μούτζεσινί κεντί βαταν-
 τασλαρηνά βάζ βέ ιλάν έιλεμεγέ κεν-
 τιντέ πír λιγιακατσηζλήκ χίος έτέρ ιτι.

Αίρετικοσλήκ γεμληνά σαπιής τηρ
 νεγιού Δζών Νωζτάν χέρ κίς κίτε κίτε
 σούπχέ έτμεγέ πασλάτή. 'Ιστέ που σε-
 πέπλε πír μεμουριγεττέν άζλ όλουναράκ
 πασκά πír μεμουριγετέ νάσπ όλουντή,
 βέ πόιλετζε ιστέν ισέ σούρούκλενίρ ιτι-
 τά κι χουσουςί πír φαμιλγιά νεζτιντέ
 χοτζαληγά ταγίν όλουντή. Πού χηζμε-



ΔΖΩΝ ΝΩΞΗΝ ΛΟΡΔΑΛΑΡ ΧΟΥΖΟΥΡΗΝΤΑ ΒΑΖ ΒΕΡΜΕΣΙ

Μωύσής κεντί βαλιεσί ταραφηντάν έμ-
 ζιριλί, βέ κερέκ μενσουπ έλτηγή κάβμ
 βέ κερέκσε πίννεφς κεντίσι ιτζούν λαζήμ
 κελέν χέρ σεγί όιρεντί, τζούνκι χικμέτ
 βέ φαζιλεττέ κεμαλά βαρήπ καθμηνή
 κουρταρατζάκ ιτι. Χαλ που κι έγερ Μα-
 ριά (ζίρα κητζήγαζήν ισιμί που ιτι)
 κεντί πιρατερινί πακήπ κόζετμίξ έλ-
 μασα ιτι, Φαραωνήν κηζή βέ τζαριγε-
 λερί που τζοτζούγη άληπ κότούρετζεκλέρ
 ιτι, βέ που σεπεπέν βαλιεσί κεντί έβ-
 λατηνήν πακμήξ βέ κεντί καθμνέ ιτζούν
 άνή 'Αλλάχην χικμετιντέ ταλιμ έτμίξ
 όλάμαγατζάκ ιτι.

Μαριά ιτζούν πούτουν κόύν σητζάκ

ΔΖΩΝ ΝΩΞΗΝ ΛΟΡΔΑΛΑΡ ΧΟΥ- ΖΟΥΡΗΝΤΑ ΒΑΖ ΒΕΡΜΕΣΙ

Σχωτιά μουσλιχλεριντέν μεσχούρ
 Δζών ΝωΞήν τέφν όλουντηγή βακήτ, έλ
 ζεμάν κραλλήκ καίμμακαμληγηηντά που-
 λουνάν ζάτ, "Ιστέ πουρατά γιατήγιόρ
 όλ κιμσέ κι τοπρακτάν γιαρατηλμής ίν-
 σαντάν άσλα κορκμάξ ιτι," τειμίξ τηρ. Λά-
 κιν βατζ όλμακλήκ τεσαδδουρή Δζών
 ΝωΞή κορκουούγιόρ ιτι. Πουνήν σεπεπί
 κέντζ ιτι τε βατζ όλμακληκτάν κορκάρ
 βέ όυρκέρ ιτι κειφιγετι τεγίλ ιτι, τζούν-
 κι τζεμαατ χουζουρηντά ιράτη κελάμ
 έτμεζτέν έββέλ κήρκ γιασηνή άετζιρμίξ
 ιτι. Άντζακ σου ιτι κι πόιλε πír μεμου-

τιντέ όλάντζα γαιρετίλε τζαλησλήπ τζα-
 παλατή. Κιτάτη Μουκαττές τερολερινί
 βέ άκαλί τινιγεγί χαβί όλάν Κατη-
 χησιό (άκαλδι τινιγε κιτατή) τζαλιπ
 βέ μούεσσιν πír τάρτζη ιρατεγέ κο-
 μάκ χουσουςηντά χάσσετεν τζαλησ-
 τή. Τουσμενλεριντέν νερινί κουρταρ-
 μάκ μακσετίλε, Σχωτιατά "Άγιος Άν-
 δρέας νάμ κασρά ιλιτζά έτιγι βέ όρα-
 τα πír μεκτεπτέ τζοτζούκλαρή ταλιμ έί-
 λετιγί βακήτ τηρ κι, Μ. Δείδιό Λίνδσει
 νόμ σάπ βέ σάπ μεσχούρ ζατλάρ τα-
 ραφηντάν βαζλικ χακκηντάκι έχλιγέτβέ
 μεγαρετι μεϊτανά τήρηκτ. Πού ζατλάρ
 Δζών ΝωΞή κεντιλερινέ τζοπάν όλμαγα
 ταβέ έτιτλέρ.

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ

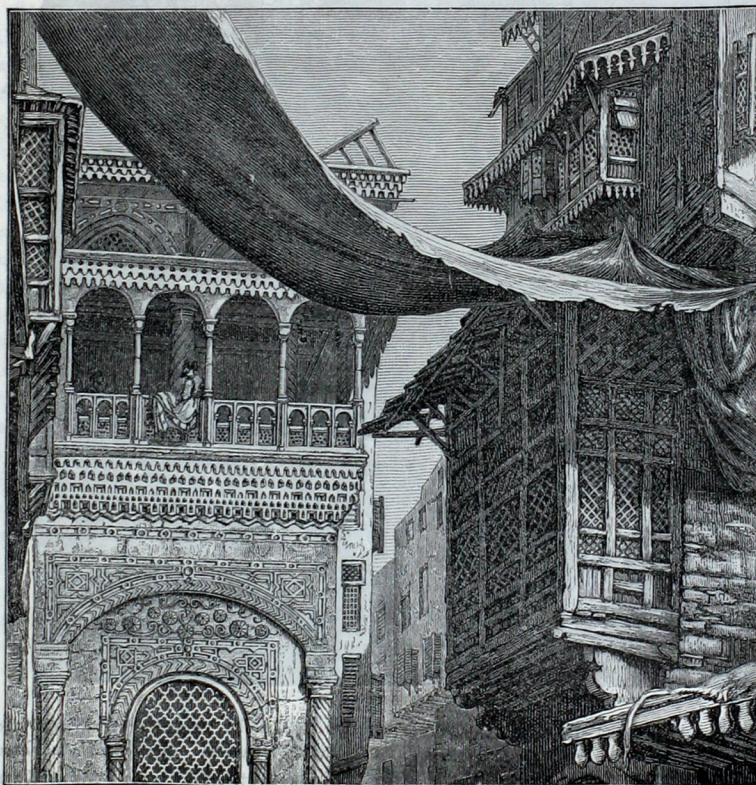
ΤΖΟΥΖΟΥΚΑΡ ΤΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΗΝΟΥ, ΤΖΟΥΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑ ΚΑ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΜΑΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 5



ΚΑΧΗΡΕΤΕ ΠΙΡ ΠΑΛΚΟΝΤΑΝ ΚΟΡΟΥΑΕΝ ΜΕΝΖΑΡΕ

ΚΑΧΗΡΕΤΕ ΠΙΡ ΠΑΛΚΟΝΤΑΝ ΚΟΡΟΥΑΕΝ ΜΕΝΖΑΡΕ

Σεβχούλου τζοζουκλάρ, έγερ που παλ-
κοντά πουλουσά Ιτινιζ, νέ κόρετζεκ Ιτι-
νιζ τεγιού ζάνν έτερ σινιζ; Κόζουνουζούν
όνουνέ άτζηλάν μενζαρέ σουντάν ιπαρέ-
δλατζάκ Ιτι. Καχίρε σεχρί, ιτζ καλσεϊ,
κούζελ τζαμί βέ μιναρελερί, κούζελ παγ-
τζελερί Ιλέ τζαττελερί, βέ τούνγιανήν
χέρ σεμτιντέν κελμέ χαλκ Ιλέ τολού ό-
λάν που τζαττελερτέν κετζιπ τόνμεκτέ

πουλουνάν άζιμ πір γαλεπελικ κόρετζεκ
Ιτινιζ. Χάττα κόρετζεκ Ιτινιζ τζίνσι αλά
άτλαρήν τζεκιτικλερί κούζελ βέ μουζεγίν
δραπαλάρ, κι πουνλάρ Χτιβιγέτ ταιρε-
σινέ μαχσούς τηρλάρ κόρετζεκ Ιτινιζ
Χινδιστανόν κελμέ γιηλάν σιχρπαζλάρ,
χέρ κόνε άσάρη άτικά σατητζηλάρη, πι-
ριντζτέν βέ Ιπεκτέν μπουλ έσγιά βέ
έμτιά σατάν άτεμλέρ κόρετζεκ Ιτινιζ περ-
τέ μακαμηντά κουλλανηλάν βέ γιουντάν
μαμουλ πουλουνάν νακόλη καφεςλικλέρ

κι πουνλάρ ιτζούν Καχίρε σεχρί
χάσσετεν σόχρετλί τίρ κόρετζεκ
Ιτινιζ Εύρωπαλή βέ 'Αμερικαλή
γιολτζηλάρ κι Μησρήν σαγιάνη
τεμασά μεβή βέ μενζαρελερίνι
σείρ έτμεγέ, βέ κής μεδσιμνι
Μησρήν κουράκ βέ σητζάκ ικλιμί
άλητηνά κετζιριμέν ιτζούν κελ-
μισλέρ τίρ.

Δάκιν Νεϊλος τζεζιρεσιντέν ό-
τεγέ ταχά ζιγιατέ μεράκ Ιλέ
πακμάκ Ισεγετζεκ Ιτινιζ, βέ τέρ
χατήρ έτετζεκ Ιτινιζ κι τογτηγη-
νηζτάν γιούζλέρτζε βέ πινλέρτζε
σενελέρ έββέλ όρατα νελέρ, νελέρ
βουκού πουλμός τηρ! Ζεβαλλή
κούτζούκ 'Ιωσήρ χατηρητζά κε-
λετζεκ Ιτί κι χαιν βέ χαπλις καρ-
τάσλάρη κεντισινι 'Ισμαηλλιλερέ
σατμήζ όλτηκλαρηντάν, άνλέρ ά-
νή τεβελερίν κιαρπανηνά κατμήζ
όλαράκ Μησρά κετιριμεκτέ Ιτιλέρ.

Φάκατ γάλιπα χέπισιντεν ζι-
γιατέ σείρ έτμέκ Ισεγετζεγινιζ σεί
όλ πόγιούκ νεχρ — Νεϊλος νεχρί
—όλατζάκ Ιτι. Χατρά κετίρινιζ κι
πουντάν γιούζλέρτζε σενελέρ έβ-
βέλ, πір σαπάχ, νεχρίν κηγη-
σηντά κεζιντιγέ τζηκμήζ όλάν

Φαραωνήν κηζή βέ τζαριγελερί νεχρίν σαζ-
ληκλάρη άρασηντά πір σεπέτ τερουιντέ
κούτζούκ πір πεπέκ κόρουρλέρ. Πουνλάρ
τζοτζουγή κεντινίν γεσίλ πεσιγιντέν τζη-
καρηλάρ, βέ άνή όπούκ όχσαρλάρ,
τζούκκι τζοτζούκ πεκ σεβιμίλ, πεκ άου-
ζέλ όλτηκτάν πασά, σηχχετινέ τάχι
χιτζ πір κόνε χαλέλ κέλμεμις όλτηγηνή
κόρμουσλέρ Ιτι. Μαλόμ τίρ κι που πε-
πεγίν Ισμί Μωύσής όλουπ, πόγιούγερέκ
σόνρα πόγιούκ πір άτέμ όλμούς, βέ κεν-

λε παγλανήλρ. Πού παγλάρ χέρ κούν σηκηστήρηλμαλή τηρ: πέρ χαλτέ κι ζε-βαλλή κηζλάρ, άγιακλαρή κούτζουετζέκ τηρ τηγού, αϊλάρτζα Ισκεντζέ τζεκερλέρ.

Τζινιλέρ κεντί άγιακλαρηά «Ούτζ παρμάκ αλτούν ζανπάκ τζιτζικελερί» τσα-μιγέ έτερλέρ, βέ άνλερίν ταπίλ σουρεττέ πόγιουμελερινέ μούσαατέ έτμεγι άγιήπ σαγιαρλάρ. Πίρ γιό ίκι σενεγέ κατάρ άγιακλακί άγρηλάρ τεβάρ έτερλέρ: πέρ τερετζέτέ κι πιτζαρέ κηζτζήγαζλάρ άγιακ-λαρηνή γερέ κογιάμαζλάρ. Πού μούτ-τεττέν σουρά Ισέ άγρη τούμακσηζην άσλα γιουρούμεγίλερ.

Πουρατζήκτά πάλ μούνασεπέ Τζιντέ βακή Άμσί νάμ νεχρτέ Ιτζράι σεφέρ έ-τέν πέρ κέμι χακκηντά πέρ χικιαγέ νάκλ έτετζέγιζ. Μεζκούρ κέμιτέ πουλουνάν πέρ γιολτζή πακάρ κι σουγιήν γιούζούντε τουχάρ πέρ πιτζιμέτε πέρ κούπ γιούζού-γιορ, βέ Ιτζιντέν τε πέρ σές κελίγιορ. Κεμινίν καπτανή κούπουν Ιτζιντεκί νέ δλτηγηνή άνλαμάκ Ιστέμεκσιζιν γιολλάρ-ρηγιά τεβάρ έτμεγι τεκλήρ έτέρ Ισέ τε, γιολτζή άντέ νέ πουλουνηγηνή μούτλα-κα άνλαμάκ Ιστέρ. Κούπού άτζηκλα-ρηγιά πακαρλάρ κι Ιτζιντέ κούζελ πέρ κούτζούκ κήζ πουλουνούγιορ. Άνήν έπε-βεινί, τελέρ όλσούν τηγού, άνή ήρμαγιά άτμησλάρ Ιτι. Κούτζούκ κήζ Χριστιάν τερπιγσιίλε πόγιούτουλόρ, τερπιγελί πέρ Χριστιάν καρή όλουρ, βέ νίχαγет, ρεσ-μιτέ κάρτουςιουνούζ κατηνλάρ κηπ, Κιτά-πη Μουκαττεσέ άσινά κατηνλάρ σηρα-σηνά κηρέρ.

Τζάνεν βέ πετένεν κούναχην βέ πα-τλή Ιτικατλάρην ζεντζιρλερί δληντά έ-ζιλιμεκτέ όλάν κεντί κήζ καρνασλάρηνά χελάς μούτζεσινά κούτουρμεκ που κατην-λάρ Ιτζούν νέ μούπαρεκ πέρ Ιμιγιεάζ τηρ!

ΚΗΣΚΑΝΤΖ ΠΙΡ ΚΕΤΙ

Ποστών τζιβαρηντά Ικαμέτ έτέν πέρ κατηνλή Δένδι ναμηντά πόγιούτζεκ βέ κούζελ πέρ κέτσι βάρ Ιτι. Δένδι χακια-κεν πέκ άκηλλή Ιτι φάκατ πέρ τερά πα-σσηνά πέρ σεί κελμις τίρ κι κεντισινέ γάγет σασκήν τετιρετζέκ τερετζέτέ ρεζιλ όλμαγιά άζ καλμηζ, βέ πουνήν ούζερινέ φενά χαλτέ μαχτζούκ όλμούς τηρ. Πού κεντινί σαχτινίν πές γιασηντά πέρ τζο-τζουγή βάρ Ιτι. Μεζπουρέ άνήν Ιτζούν γιαπμά κούζελ πέρ κεντί άλμηζ Ιτι που κεντί γιουν βέ παμπούκ Ιλε τολτουρηλ-μηζ, βέ πέζ ούζεριντέ ήσταμπά έτιλιμίζ

Ιτι. Πού γιαπμά κεντί έβέ άετιριλτιγί βα-κήτ Δένδι νάσηλσα μεϊταντά γιόκ Ιτι. Τζοτζούκ πουνήνλε τίρ άζ έιλεντικτέν σόν-ρα, άνή πεντζερενίν ούσούνε κοτού.

Γιαπμά κεντί πουρατά σοκακτάν άετζεν-λερέ τζανλή πέρ κεντί κηπ κούζουκούγιορ Ιτι. Βαλιτεσι που πεντζερενίν γιανηντά όουρουπ τίκίς τικίγιορ Ιτι. Πίρ τε πα-κάρησιν Δένδι τίρ μεϊτανά τζηκλή, πέρ πεντζερεγέ πακλή, βέ πέρτεν πέρ όύσλου, τεκμινλί χαλινί τέρεκ έτερέκ κησκαντζ, χηρηλαγιάν πέρ τάρ ταικηντή. Χηζμετ-τζί κήζ, κι κεντινίν μιγιασλανμασηνή κó-ρερέκ μουτπαχίν καπουσηνή άτζμηζ Ιτι, άνήν κεντί γιανηντάν γηλητηρήμ σούρα-τήλσα φηρλαντηγηνή, βέ πέρ σητζρα-γησητά ζάνν έτέρσιν μερτιδενλερίν χέπ πασαμακλαρηνή πέρτεν κέτζερέκ σαλονά κηρτιγινί κάρτού. Δένδι πουρατά άζμηζ κηπ κóρουντού, σαρή κóζλερί κησκαντζ-λήκ χηττεττελε παρλάγιορ, βέ πογαζην-τάν χηρηλαγιάς κηπ σεσλέρ τζηκλήγιορ Ιτι. Δένδι σιττέτλε γιαπμά κεντινίν ούζε-ρινέ άτηλλή, βέ άνήνλε περαπέρ γιου-δερλανήπ γερέ τούστού. Δένδι κóρουνέν κεντινί τζανσηζ πέρ κεντί δλτηγηνήν φαρ-κηνά βαρηντζα πέκ τουχάρ πέρ χάλ ού τάρ κέσπ έτί. Νέ γιαπτή; πηλέρ μι σινίζ; άνήν έτραφηντά τεκράρ τεκράρ τολασθή, περιπέρ άρκασηντάν «μιγιεζ βέ μεγιεζ» έτερέκ, δλ γιαπμά κεντινί κημ δ-ραγιά κηριμίζ δληγηνά τεατζζούκ έ-τιγινί, βέ άντέν χιτζ χοσλάνματηγηνή άνλαττή. Σόνα τουρτουγού γερετέ καλ-τή, πασηνή πέρ ταφαρά έίτι, βέ πέκ κούλουετζέκ πέρ χαλτέ γιαπμά κεντινέ πακά τουρτού. Νίχαγет νέ τερετζέ σού-ράτλε φηρλανήπ Ιτζερί κελμις Ιτι Ισέ άνιν σούράτλε ότατάν τησarah τζηκλή, βέ τóρτ κούν τóρτ κέτζε άρτηκ κóρουνμεζ όλτού. χάλ που κι πóιλε πέρ χαλί έβδελ χιτζ κóρούλμεμις Ιτι. Ιγτιμαλ τηρ κι που τζανσηζ κεντινί τζανλή ζάνν έτερέκ μαχτζούκ τούσμούς βέ ούτανμηζ όλμακ βέ άντέν κησκανήτ χοσλάνμαμακ κηπι τουιγουλάρηνή τέρεκ έτμεκ Ιτζούν που τóρτ κούνλουν μούττέ ζαρηντά Ισλά-χη χάλ έτμεγέ τζαλσστή. Νίχαγет τóρτ κούν σόνα έβέ άβίτε έττιγιντέ κεντί κησκαντζληγηνά βέ χηττέ ού σιττετινέ σεπέτ όλάν δλ νεανειγί πούς πούτουν ούνουττού, βέ όνδ άρτηκ πέρ ταχά πάκ-ματη. Δένδι Ιστέ πóιλετςε χερκενέτ έτε-ρέκ, νιτζέ κατήν βέ έρκεκλερίν τζόκ τε-φά χηττελεντικλεριντέ βέ μαχτζούκ τούσ-τουκλεριντέ κóστερτικλεριντέν ζιγιατέ άκλ ού φηρασέτ κóστερτί.

ΤΕΡΣ ΤΑΡΑΦΗ ΤΗΣΑΡΤΑ

Άζέκ τέρες χουιλή πέρ τζοτζούκ Ιτι δ χιτζ πέρ σεϊτέν χοσνούτ όλμαζ Ιτι. Βα-λιτεσι καχβαλή έτμεκ Ιτζούν έν κούζελ γεγετζεκελερί, βέ έιλενμεκ Ιτζούν τάχι έν ζαρίρ όγιουντζακλαρή βερίρ Ιτι φάκατ δ τάιμα χηρσλανήρ, τάιμα σικιαγέτ έ-τέρ Ιτι. Νίχαγет βαλιτεσι τετί κι, «Άζέκ, Ιστέρμι κι σίμιτ τός τογρού ότανά κητέ-σιν, βέ έλπισελερινί τζηκαρηή χέπσινι τέρες ταφαρή τησarah όλμακ κηγέσιν.»

Άζέκ που σός ούζερινέ τεατζζούκ έ-τερέκ βαλιτεσινίν γιούζούνε πακά καλήτ. Βαλιτεσι, «Έββετ, σκά τέμεγιορημ, πóιλε γιαπμαλή σην,» τηγού σόζούνού τεκράρ έτί.

Άζέκ τούσούνμεγέ πασλατή δ τζο-ραπλάρην, σετρισινί, τονηνή βέ για-καληγηνή τερινέ τζεβιρίπ κηινετζέκ Ιτι.

Βαλιτεσι γιοκαρή τζηκλή Δζεκιν ό-τασηνά βαρτηγηντά, πακλή κι Δζεκ κεν-τινίν τετιγί κηπ γιαπμηζ τηρ: τουχάρ πέρ χάλ ού κηγετέ κηριμίζ, άγινενίν όνóυ-τέ τε τουρμούς, βέ βαλιτεσινίν κεντινί-νέ πóιλε γιαπηρμακλή νέ τεμék Ιστετι-γί χακκηντά τούσούνóυτ τασηνήγιορ: ά-νην πακησσηντάν, τουρουσσηντάν, γιούρεγί ραχάτ έλματηγην πέκ κούζελ άνλαση-λήγιορ Ιτι.

Ό ζεμάν βαλιτεσι, όντάν ταφαρά τóνερέκ, τετί κι, «Άζέκ, σενίν χέρ κούν γιαπηγηνήν σεί τε Ιστέ τηπηκ πóιλε τίρ: σέν χέρ σεγίν τερινί, χέρ σεγίν κóτú-σούνóυ γιαπήγιορ σην. Σέν χέρ γιαπηγ-γην σεγί τέρες ταφαρηντάν γιαπήγιορ σην. Άζέκ, Ιστέρμι σίν κι έλπισελερινί τάιμα που σουρέτλε κηινέσιν.»

Άζέκ πέκ ζιγιατέ ούταναραχ, τζεβά-πεν τετί κι, «Χάιρ, βάλιτε. Τογρού τα-φαρηνά τζεβιρεγίμι κι;»

«Έββετ: σου σάρτλε κι, τάιμα τζα-λησάτζακσην κι άζηγηντάν έγί λακηρη-λάρ τζηκαράσην, βέ άτεμίν χοσνήν κη-τετζέκ σιελέρ γιαπάσην. Σέν νάσηλ κι έλπισελερινί τογρού ταφαρηντάν κηινιμέκ Ιστέγιορ σην, όιλε τάχι τέρες χουίλα-ρηνή, τέρες ταπιατλαρηνή τογρού τα-φαρηνά τζεβιρεμεί σίν.»

Άμερικάν Μισιονερσέρι Σηκρετ: ταφαρηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΑΖ Κ. ΠΙΝ.

ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ/Ε ΠΑΡΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΠΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδζανδζήλάρ Γιοκουσού — Άμερικάν Χάν.

τινί μι; γρόσσα βαλιτεινίνι μι κουνάχ ισλεμεσί σεπέτ δλοτό,» σσίλετικλερινί ι- σιτμίς μι τίρ; "Ο πασσηνί έιμίς δλαρχά, «Πέν σουτζλουνην γεριντέ τζεζά κόρμελί μι ιμ» τεγιού τουσουνούρ ικέν, 'Ιησου- σήν «Νέ ανήν βέ νέ τε βαλιτεινίνι κού- νάχ ισλεμεσί, φάκατ 'Αλλαχην ισλερί άντέ πεγιάν δλουμασή ιτζούν δλοτό. Πέν τούνγιατά πουλουτήκτζα, τούνγια- νήν νουρού ιμ,» τετινί ισιττί. 'Αμά πασσηνί γιοκαρή καλτηρή, βέ κόρμεκ- λικ κουβθετινέν μαχρούμ δλάν κόζλερι- νί σεστέν ταφαρά τζεβιρερέκ, «Τούνγια- νήν νουρού» τεγιού τεκράρ έττί. Πού σσηρατά θ γιουμάκ βέ σουκ πір σεγιν κόζ καπακλαρηνά τοκουντηγηνή χιςέτ-

ραφηνά δλούρσα δλοούν σεγιαχάτ έτι- νί, βέ τάιμα πір άμά τιλεντζί κόρε- τζέκ σινί. Τζιντέ άμαλαρά άχίρεν δ- κουμάκ όρετιλίμς τίρ. Σίμιτι γιολήν κε- ναρηνά ότουρούτ χαγιάτ κελαμηνή βάζ έτέν Χριστιάν άμαλαρά πουλουνηγιор.

ΠΑΡΤΑΛΑΝΜΗΣ ΚΑΪ

Μεσόουρ πір τζανάκ τζομλέκ φαρι- κασηνήν σαχίπϊ Ουέδζουηδ, που άσρην ιπτιτασηνά, μακινατζηληκάτ φέκ έλ άτ έυστά βέ τιντάρ πір Χριστιάν ιτι. Πір τερά άχλακσής, τινσιζ πір άτέμ, βέ Ουέδζουηδ ιλέ τιντάρ πір φαμίλιαγιά μενσουπ δλοуп τζομλέκ φαρικασηνά τζαλησάν πір τζοτζούκ ιλέ περαπέρ ισ-

γι έλινε άλμάκ ιτζούν κοληνή ούζαττή- λάκιν τζομλεκτζί άνή γερέ βουρηπ παρ- τζά παρτζά έττί. "Ο βακήτ τινσιζ, χι- τετλενερέκ, τετί κι, «Πού τζομλεγι κη- μάκλε άρβ δλουμαζ πір γιανλίσληκ γιαπτηνηζ. Πέν ισέ άνή άληπ χανεμέ κοτούρετζέκ, βέ γιατικιάρ μακαμηντά σακλαγιατζάκ ιτίμ.» Πουνήν ούζερινέ Ουέδζουηδ τάγι τζεβάπεν τετί κι, «Τόσ- τημ, ουνουτήγιорσηνηζ κι τέμιντζεκ πιζ- τέν άιρηλάν τζοτζούκ τάγι τούνγιαγιά πάκ βέ λεκσιζ πір χαλτέ κελμίς ιτι θ κεντί Ραπτή ταφαρηνάν ισιμαλ δλου- μάκ ιτζούν μούνασιπ πір κλπ έλσούν τε- γιού άνήν έπεβεσιν, τοσλαρή κεντινί πούτουν μούτέτι όμρούντέ τζαλησμή- λάρ βέ άνή έγι τεσερπέρ ιλέ ιχατά έι- λεμισλέρ τίρ' χάλ πού κι σιζ, κεντί μουζιор σόζλερινίτζλε, σενελερτέν περού γιαπηλμακάτ δλάν πούντζα σείλερί ποζ- τηνήζ. Σιζίν κηρητηγηνήζ χιτζ πір κιμ- σέ τέκαρα γιαπάμαζ.» Τινσιζ, κι πουντάν έββέλ χιτζ κούτζούκ τούσμεμις ιτι, ιπ- τιτα Ουέδζουηδά σουκούτ ιλέ μουκαπέλ έττί. Σόνρα άνήν έλινι σσηκαρά, «Σιζ έ- γι πір άτέμ σινί. Πέν ισέ σόζλερμιν νέ τεσερ έτέ πιλίρ δλητηγηνή τούσούν- μετιμ,» τεγερέκ, άντέν άφδλήκ τιλετί.



ΚΙΤΑΪΗ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΙ ΒΑΖ ΕΤΕΝ ΚΑΤΗΝΑΑΡ

ΚΙΤΑΪΗ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΙ ΒΑΖ ΕΤΕΝ ΚΑΤΗΝΑΑΡ

Πού ρεσπιτέ κόρουλέν κατηνλαρήν νέ μιλλεττέν δλητηκλαρηνή τέρ χάλ άνα- τηνήζ μη; Τέρ μι σινί κι «'Ανλέρ Τζιν- λί κατηνλάρ τηρλάρ;»

"Εββετ, άνλέρ Τζινλί τηρλέρ λάκιν πουπερεστ τηρλί τηρλέρ. 'Ανλερίν γιούζ- λερί βέ χάλ ού κηγιαπετερί Χριστιάν δλητηκλαρηνά χιτζ σούπχε πράκμαγιор.

Πουνλάρ πір κόρουχ κατηνλάρ τήρ κι Χριστοσή καπούλ έτμισλέρ. 'Ανλερίν γιούρεκλερί χεμτζισολερί χακκηντά σεφ- κάτ ού μουχαππέτε τολού δλαράκ, χε- λας μουτζεσινί κεντί μεμλεκετελερινί κα- τηνλαρηνά ιλάν ού τεσίρ έτμέκ ιτζούν πούτουν βακτηλαρηνή άρφ έτμεκτέ τηρ- λέρ— δλ κατηνλαρά κι Χριστοσήν μου- χαππετινέν βέ χεπ ισανλαρήν τζανή ιτζούν 'Ανήν έτά έτμίς δλητηγή κήμετ- τέν χένουζ πιχαπέρ τηρλέρ.

Τζινματζιντέ Χριστιάν τόγμαμής δλάν κούτζούκ κηζλάρ σεκίγ γιασλαρηνά κρινίτζε, άνλερίν άγιακλαρηνήν παρμακλαρή ά- γιακλαρηνήν άληνά άετιριλερέκ δλ βέτζχ-

τι, βέ άινι βακηττά, «Κιτ, Σιλωάμ χα- βούζηντά γηνιχάν» τεγιού πір σές ισιττί. "Ο 'Ανήν κόρμεμις ιτι ισέ τε, χαλκήν 'Ονά 'Ιησους τεσμιγέ έτμεκτέ ιτιγινί ισιτμίς ιτι.

"Ιμιτ χαβουζτά πατζηγή γηνικατη- τάν σόνρα, 'Ιησουσά ιμάν έτμεγέ χέρ βέτζχλε χαζήρ δλητηγηνή άλεμέ ικράρ έτμοι άτζαίπ μι τίρ; 'Ανήν σεχατετινί κα- πούλ έμμέκ ιστέμεγεν Καίσαφαγιά βέμιλ- λέτ μετζλσιινέ χιτάπεν κεμάλη τζεσαρέ- τε, «Πού άτζιπ πір σεί τίρ; θ πενιμ κόζλερμι άτζιμής ικέν, σιζ άνήν νέρετεν δλητηγηνή πιλμέζ σινί. Πір κιμσενί ά- νατάν τογμά κόρουν κόζλερινί άτζηγή έζελτέν περού ισιτίλμετι,» τετινί χέμαν ισιτέμεγιор μη ιζ; Πουνήν ούζερινέ μι- λλέτ μετζλσιό δόκλεντι, βέ άνή μούέπτε- τον χείκλετέν τάρτ έττί.

Νέρεγε, τούνγιανήν χέρ χανάχ τα-

λερινέ κιτιγιорλαρ ιτι. Τιντζί τζάπουτζακ πір φουρατ πουλούπ τιντέν ιμαντάν χα- καρέτ γιολλού πάγς έτμεγέ πασάτη. Τζοτζούκ έββέλ έμρτέ χαιράν χαιράν τινσιζίν γιούζούνε πακτή, σόνρα μεράκ ιλέ άνήν σόζλερινέ κούλακ βερτί, βέ νί- χαγετ ζεβκλενίτζεσινε πір καχκαγιά τηρ κοπατή. Ουέδζουηδ χιτζ πір ιτιρατζά πουλούνματη; λάκιν πір άζ σόνρα πір φουρατ πουλούπ κεντί τοστηνά ζαρίφ πір τζομλεγιν νάσηλ ιμαλ δλουνητηγηνή— χαμουρήν κεμάλη τικκάτλε νάσηλ κόυ- ζελ βέ ζαρίφ πір καληπά άληνητηγηνή, βέ χονερλί ρεσσαμλάρ ταφαρηνάν ού- ζερινέ νάσηλ ρέσμι γιαπηλητηγηνή, βέ νί- χαγετ φουρουνά κονουλητηγηνή, βέ σόν- ρα μούκεμμελ πір σέκλ ού χεγιετέτ φου- ρουντάν τζηκαρηλητηγηνή — κόστερτί. Τινσιζ κεντί τάχι πεγενερέκ, δλ τζομλε-

Τεβέ κουσή νέ ουτζάρ, βέ νέ τάχ¹ κανατλαρηνή κουλλαναράκ γερτέν τζού-ζιτζε γιοκαρή καλκλ πιλίρ. Λάκιν τεβέ κιπί γάγετ σερί ούλ χαρεκέ τιν. Τεβέ κουσηνήν γιουμουρταλαρηνή καπουκλα-ρή γερλισί ολτήγη μεμλεκετλερτέ έβλε-τέ χέμαν γεκχινε καπκατζάκ μακαμη-τά κουλλανηλήρ. Πίρ γιουμουρτά πír οκ-κατάν πír πουτζούκ οκκά χελίρ, βέ ικί τουζινά ταβούκ γιουμουρταλαρηνά μού-σαβί τιν. Πίρ τανεσινίλ πίσμεσί οτουζ πές τακικά σούρερ, βέ έγερ πέν χαλτέ πίσιρμεκ ίστενιλήρσε, ταχά ζιγιατέ βακκήτ ίστέρ. Πίρ ταζέ γιουμουρτανήν πές λιρά κατάρ κηίμετι βάρ τιν.

Πίρ τεβέ κουσή τζιφτιλινίν σαχίτι τέρ κι, τεβέ κουσλαρηνή γιαπανιλικτέν τζηκαρή έχλι κηλμαγά νέ κατάρ τζα-λησμής ίσέ, πír τούρλού μουδαφφακ ολά-μαμής τιν. Άνλέρ γετμίσ πές γιασά κατάρ γιασάρλάρ, βέ παζηλαρήν ζαννήν-τζα, γιούζ γιασσηνά κατάρ πιλέ γιασα-για πιλίρλέρ. Άνλέρ σεκίζ άγιάν κατάρ γιούκσέκ τινλέρ. Άνλεριν κόζλερι βέ κου-λακλαρή πέν ζιγιατέ κεσκίν τινλέρ, βέ κόρουνούρ κι πού κουσλαρήν χέπ χασ-σελερί άνι τερετζέ κουββετλι τινλέρ. Πα-τζακλαρή πέν κουββετλι ολουπ, άνήν γεκχινε σιλαχή τηρλάρ τουσμενινίν ού-ζερινέ χούτζούμ έττιγιντέ, τζιφτέ βουρ-μάκλε κεντί κεντισινί μούταφακ έτέρ, λά-κιν τζιφτεγι χιτζ άρκαγια τογρού άτ-μαγιηπ, τάιμα ιλεριγέ τογρού άτάρ.

Άνήν έν ζαρίφ τουίλερι άντζακ κα-νατλαρηντά πουλουνήρ. Ούζεριντέν το-κουλμούς ολάν τουίλερινίν κηίμετι πír λιπρασή έν άζή πές λιρατάν έν τζογού άλτιμής λιρά άρασηντά φαρκλή φαρκλή ολουρ, βέ πír λιπρατά γετμιστέν τοκσάν τούι πουλουνήρ. Πίρ τέκ κουσήν πír τουζινά κατάρτάν ζιγιατέ ζαρίφ τουγιού νατίρεν πουλουνήρ, βέ κουσλαρήν κηίμε-τι ίσέ, έγερ κόυζελ ίσελέρ, τζιφτί γιρμι λιραγιά κατάρ τζηκάρ.

ΑΜΑ

Πού ρέσμ Μησηρτά πουλουνά άμά (κάρ) πír Άραπίν ρεσμί τιν. Πουνά ναζάρ έττιγιμίζτέ Κιτάπη Μουκαττεστέ ζικρ ολουνά άνατάν τογμά κάρ» άτέμ χα-τερμητζά χελίρ.

Σαπαχίν κόυζελ κουνεσί άνήν γιρη-τήκ πηρτήκ έλπισελεριντέν άκς έτερέκ, άνήν άμαληγηνή ταχά ζιγιατέ σιττε-λί κηλήγιορ κόρουνούγιορ ίτι. Πού ά-

τέμ τάχι, «άνατάν τογμά κάρ» κιπί, τι-λεντζιλίκ έτεμεγέ κιτίγιορ. «Άνατάν τογ-μά κάρ» Ιερουσαλημτέ πόγιούκ χεικελέ τεβάν έτέρ, βέ ράστ χελέ πír κόσσετέ τουρουπ χεικελέτ τζερεγιάν έτέν άγινλερί τινλέρ ίτι. Ιχτιμάλ τήρ κι άνήν χατρη-

κάρ κόστερίρ σιν.» Πέν άνήν «Κιιάσκι πανά—πένιμ κιπί άμά βέ χιτζ πír ίσέ γιαραμτζ ολάν πír άτεμέ—μερχαμέτ έσέ. Πουνήνλε περατέρ πέν κουββετλι ίμ, βέ γιασαμαλή βέ τιλενμελί ίμ,» τε-τιγινί χαγιαλ ίλε ίσιτίγιορην.



ΑΜΑ ΠΙΡ ΤΙΑΝΤΖΙ

νά άπιτεκί σόζλερ κιπί πír σείλερ χελίπ άνήν φικρινέ γητά βεριρλέρ ίτι—«Νέ μού-παρέκ σιν σέν κι κελαμίνλε πού τούνγια-γιή γιαραμής σην. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι χέρ σεγί γιοκτάν βάρ έιλεμίσ σιν. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι πού τούνγιαγια μερχαμέτ έτμίσ σιν. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι πού τούνγιαγνή Ινσανλαρηνά σερ-

Χέρ νέ κατάρ άνήν φικρι πού κιπί μούλαχαζαλάρ ίλε μέσγούλ ίτι ίσέ τε, βέ άνήν κόζλερι πír σεγί κόρέμεζλερ ίσέ τε, άνήν κεσκίν κουλακλαρή κετζμεκτέ ολάν άτεμλεριν άγιακλαρηνή σσεσινί ί-σσιτλέρ.

Σίμι τεγετζέκσινιζ κι, ο σακιρτλεριν Ιησουτά, «Πουνήν κάρ τογμασηνά κεν-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΛ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1896

NORM. 4



TEBE KOTSEH

ΤΕΒΕ ΚΟΥΣΗ

Τεβέ κουσή, τεβεγέ πενζετιγι ιτζούν, κουσλάρ ιλέ γεηρητζή χαϊβανλάρ άρασηντά πιτιστιριτζι πір χαλικά άττ όλουνμής τηρ. Κερέκ χετζιν τεβεσινιν βέ κε-

ρέκ τεβέ κουσηνήν κόκσού ούζεριντέ πουμενιζ κιπι σέρτ όλαρακ φαζλά πір τίζισμ πουλουνήρ κι, ραχάτ έπτικλερι βακήτ πουνήν ούζερινέ ταγιανηράρ άγιεκληρή τάχι όλ βέτζιχε τεσκιλ ο-

λουμής τηρ πογιουνλαρή τάχι κέζα ο χαλτέ τιρ άνλεριν γεγετζεκλερι άνι πір σσιτέν ιπαρέτ τιρ, βέ χέρ ικισί τε σουσήζ γάγετ ούζούν μουττέτ ταγιανά πιλιρλέρ.

σεβούλου μασομής σήμ σηκή κουτζακ-
λαμής ιτι, βέ μασομ χιτζ πέρ σέι ελ-
μαμής ιτι. Χάλ πού κι Μαρία κεντισί
γιαμής ιτι. Τζέλτ ολουνάν ταπίτ τι-
κάτε ανή μουαίγεσέ έτι, ανήν κοζλερί
κόμεμειγορ ιτι ισέ τε, χένουζ άκλή πα-
σηνά ιτι. Βούτζουτηνήν γιάμαμής όλάν
ταραφή μασομής τουμήζ έλτηγή ταράφ
ιτι. Δοκτώρ βαλιτεσινέ τετί κι, «Μαριανήν
όλούμ τεχλικεσιντέ σάπρ έτμεσι άτζάιπ
τιρ.» Σόνρα Μαριαγιά τετί κι, «Πενί-
τανήρημ σηνήζ;» Έββετ, δοκτώρ.» «Σεβ-
κούλου κήζήμ, σενίν ιτζούν άρτηκ πέρ
σέι γιαπάμμε.» «Κάιτ έτμε, δοκτώρ,
άσλα κάιτ έτμε. Πέν σεντέν μεμνούνημ.
Έλ βερι κι πέν κουτζούκ καρτάσημ
βέ μασομής κουρταρήμ, 'Ιησούς τάχι
πενί κουρταμαγιά βάτ έμείς τιρ. Βέ
κουρταρατζάκ τηρ, βεγίλ μ; δοκτώρ.»
Έββετ, σεβκούλουμ, ζάτεν 'Ιησούς κουρ-
ταρμής τηρ.» Δοκτώρ πού τεσβικαμίζ
σέζλερί πιτιρίρ πιτιμεζ Μαρία τεσίλμη
ρούχ έμείς ιτι. 'Ιστέ κόρούγιγορ σηνήζ κι
Μαρία κεντί όμρούνούν παχασή ιλε κεντί
καρτάσηνήν βέ μασομής τζοτζουγήν χα-
γιατηνή σατούν άλμής ιτι. 'Ιησούς τάχι
τάμμ πόιλετζε Κεντί κήμετλι κανηνή
πιζίμ ούγουρημζά τόκερέκ πιζί σατούν
άλμής τηρ. 'Ο πιζί 'Αλλαχήν παγτζε-
σιντέ τικέ πιλσιν, βέ πιζ 'Αλλάχ ιτζούν
γιασάμακτά βέ 'Αλλάχί σεβμεκτέ νέσβ
ού νεμά πουλαλήμ, τεγιού σταυροσήν
όύζεριντέ τεσίλμη ρούχ έμείς τιρ.

ΠΙΡ ΙΜΠΕΡΑΤΩΡΙΤΖΑΝΗΝ ΙΝ- ΣΑΝΙΓΕΤΙ

'Ιγγιλιτέρρα Κραλιτζασηνήν κήζή βέ
'Αλμανιά 'Ιμπερατωρή ικιντζί Ουίλγη-
μήν βαλιτεσί όλάν 'Ιμπερατωρίτζα Φρε-
δερίκ, κεντί ζεβτζινίν βεφατηνάν σόνρα,
Περλιντέ κιαίν 'Αγιος 'Ιωσήφ χασταχα-
νεσινί τζόκ τεφά ζιγιαρέτ έτέρ ιτι. Δοκ-
τώρ Κοχλήν κέσφ έμείς έλτηγή ούσούλη
ταταβι ιλε ταταβι όλουμάκ ιτζούν μεζ-
κούρ χασταχανεγέ βερεμλί πέρ χαστά
κετιρίμιζ ιτι. Χαστά όλόμμ καπουσηνά
κελμής έλτηγηνάν, καρσηή άλελ άτζε-
λέ γιανηνά τζαγρημής ιτι. Μεζπουρέ,
τζοτζουγήν κουτζαγηνά έλτηγή χαλτέ,
κοτζασηνήν γιατιμής έλτηγή κοβουσήν
γιανηντά πέρ τιβανχανετέ γιοκαρή άσα-
γή κελινμεκτέ ιτι. 'Ιμπερατωρίτζα Φρε-
δερίκ, όλ άούν χασταχανεγί ζιγιαρέτ έ-
μεγέ κελτιγηνέν, ζεβαλλή κατηνή κο-

ρούπ χαλινέ άτζημής, βέ γιανηνά γιακ-
λασάρακ, χόουσιν τεβετζιτζούχέ τελαλέτ
έτέν πάχη σούαλλαράτ πουλουμής ιτι.
Κατήν ιτζίν ιτζίν άγλαγιαράκ τετί κι,
«Έββετ, κοτζάμ όλόμμ τερετζεσιντέ χασ-
τά γιατιμής τηρ: βέ κεντισί βεφάτ έτι-
γηντέ, έδει νάσηλ ιταρέ έτετζέγγιμ, βέ
τζοτζουκαρή νάσηλ πακατζάγγιμ χακ-
κηντά πενίμ ιλε κόρούσμεκ ιτζούν πενί
ιστεμής τιρ: λάκιν τζοτζουγήμ χαστά τηρ,
παγρηγήγορ, πράκμαγιορ κι γιανηνά βα-
ραγιήμ. Κεντισί ισέ δ κατάρ χαστά τήρ
κι, τζοτζουγήν άγλαμασηνά τεχαμμόυλ
έτέμζ, βέ σου γιά πού τακικατά τεσ-
λίμ ρούχ έτε πιλίρ τέγιολαρ.» 'Ιμπε-
ρατωρίτζα τέρ χάλ τζοτζουγήν κουτζαγη-
νά άλτή, βέ πέρ σατ κατάρ ανή τουτ-
τού: πού σηρατά κατήν όλουμτζούλ κο-
τζασηνήν γιανηνά βαρήτ κοτζασηήλα
κόρούσούρ ικέν, μούσαριλέιχ τζοτζουγή
κουτζαγηνά άλαράκ κελτιρίπ έιλεντιρτί.

ΠΙΡΙΝΕ ΣΙΦΑ ΒΕΡΜΕΚΛΕ ΜΕΣΓΟΥΑ

Κόγιούμζούζούν δοκτωρηνήν χανεσινίν
καπουσηνά τουράν κουτζούκ πέρ τζο-
τζουζά, «Πετερινιζ έβέ μί τιρ;» τεγιού
σούβάλ έτεγιμτζέ, «Χάιρ, τησαρτά τηρ,»
τετί. Νέρετε πουλά πιλίρμ τεγιού ζάνν
έτέρ σινιζ;» Τζοτζούκ κεντινί τοπλαγια-
ράκ, τετί κι, «Χαστά, μετζρούχ γιάχότ
πουνά πενζέρ χαλλερέ τουτζάρ όλάν κιμ-
σελέρ νέρετε πουλουνούσα, όρατα πουλά
πιλίρσινιζ. Πέν νέρετε έλτηγηνήν πιλμέμ,
λάκιν πιλίρμ κι χέρ χαλτέ πέρ γερτέ
πουλουνητ όρατα πινιρέ σιζά βερμέκλε
μεσγούλ τηρ. Τζοτζουκάνν κουτζούκ πέρ
βαζ κατάρ πανά τεσίρ έτέν πού τζεβα-
πτή άλτηκτάν σόνρα άιρηλήτημ.

Έγερ Ράππ 'Ιησουσή πουλμάκ ισ-
τέρσενιζ, σιζ τε πινιρέ σιζά βερμέκ, πι-
ρινίν γιούκουνού καλτηρμάκ γιολλαρηνά
τούσμελι σινιζ, βέ όραλαράτ 'Ιπν όύλ
ισανήν γιανή πασηνήτζά πουλατζάκ ση-
νήζ. Πιζ τζανημζήν σεβκούλούσου ό-
λάν Ζατή τάιμα ιπατετέ γιάχότ φεραϊζ
ιτζασηνά βέ γιά κιλισενίν σηρραλην-
τά βέ γιά σακιν πέρ χαλτέ μουταλαά-
τηρ ρουχανιεγέ ταλμακλήκτά πουλάμα-
γιηζ. Πιζ 'Ανή χοτπίντζεσινέ όλάν τε-
πνιλικτέ γιάχότ νεφσιμζι φενά γιολλα-
ρά τούσούρμεκλικτέ πουλάμαγιηζ. Έλλα
μουγαίρι άλαράκ, παλατέ ζικρ όλουνάν
κούτζούκ τζοτζούκ μισιλλού, έμίν όλα
πιλίριζ κι 'Ανή πέρ γερτέ πινιρέ «σιφά

βερμέκλε μεσγούλ» πέρ χαλτέ πουλα-
τζαγιηζ. Σιζ τε πέρ γερτέ «Πινιρέ σιφά
βερμέκλε μεσγούλ» μη σηνήζ; Έγερ
πόιλε ισέ, Πογιούκ Χεκίμ, σερφι 'Ιησούς,
γιακήν τηρ.

ΚΑΝΑΡΓΙΑΝΗΝ ΑΓΙΝΕΣΙ

Πίρ τεφά ζεβτζέμ πέρ καναργιά σα-
τήν άλμής ιτι. Καναργιά κουσχανετέ κεν-
τι εζινεσιντέν όλάν άρκατασλαρά άλησ-
μής έλτηγηνάν, έβέ κελτιρινιζέ τέκ
πάσηντά καλμής ιτι. Πού κουτζούκ χα-
νετέ, βατανηνάν άιρηλμής έλτηγηνάν,
χασταλανμής ιτι. Σίμτι ότμεγιορ, γέμε-
γιορ, ιτζεμειγορ ινί άντζακ καφεσιντέ μαχ-
ζούν πέρ χαλτέ τουρούπ κιτιτζίτζε ούζού-
λούπ πουζούλούγιορ ιτι. 'Ανήν κελρινί,
νεσεσινί ιατέ έτέμζ ιτζούν χέρ νέ βα-
σηταγιά μούρατζατ έτίκ ισέ, χιτζ πέρ
σεμερέ χασήλ όλματη. Ζεβτζέμ ανή
κουσχανεγέ κερί κότούρμεγέ χαζηρλανήρ
ικέν, πέρ τοστημής «'Ανήν καρσήσηνά
πέρ άγινέ παρτζασή κόγινηνζ,» τετί. Τοσ-
τημζήν τεμπιχι ούζρέ χαρεκέτ έτερέκ,
ελ κατάρ πογιούκλούκτέ πέρ άγινέ παρ-
τζασή πουλούπ καφεσιν τησαρκί τα-
ραφεντάν κουσήν καρσήσηνά κοτούκ. Κού-
τζούκ χανεντέ άγινεγί κόρούρ κόρμέζ,
κοντηγή γερτέν άσαγή σητζερατή, βέ
άγινεσιν καρσήσηνά κελερέκ, ανήν ιτζινέ
πακνητή, βέ σεβινίγιορ ιμίστζεσινε πέρ χάλ
τακνητή. Χόπ χόπ σητζεραγιήπ τέγηήλ
τζηήλ ότμεγέ, πιλιγί χέπ κούζελ χα-
βαλαρή τεγαννί έτμεγέ πασλατή. Που-
νήν ούζερινέ άρτηκ χασταληγή τέρ όλ-
τού. "Ο βακτηνήν τζογουγή άγινεσινίν
καρσήσηνά κελτιρίρ ιτι, βέ κελτέ όλούπ
τα ούικουγιά βαραιτζαγιά βακίτ άγινεγέ
δ κατάρ γιακλασάτ ιτί κι, τζόκ τεφά
άγινετέ κόρτούγιορ κουτζούκ άρκαταση-
νήν γιανηντά ούγιουμάκ ιστέγιορ κιπ
ζάνν όλουνήρ ιτι.

Αμερικάν Μισιονερλερί Σιφάτζι ταρκατηνάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΕ. Κ. ΕΡΠΙΝ
ΜΟΓΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΠΑΛΑ Α. Χ. ΠΟΛΙΤΕΙΑ

Φινδαντζηλάρ Γιοκούσού — Αμερικάν Χάν.

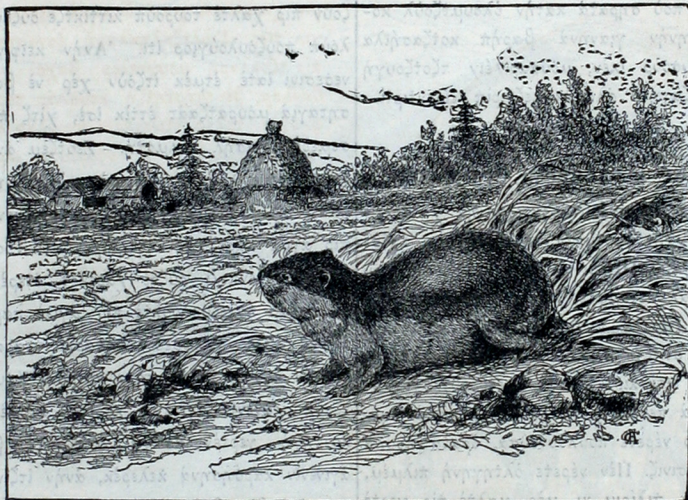
κηντά τήπηκ που γιολλά μουαμελέ έ-
μέζ μι; τουνγιατά ιστέν τζεκινέν άτεμ-
λερίν χαλί πόιλε τεγίλ μι; «Έμεκ έλ-
μαγινητζα, γεμέκ έλμαζ» τάρπη μεσελί
φεχδασήντζα, ινσάν τζαλησάτζακ έλούρ-
σα, έκμεκ τάχι πουλούρ γιόκσα, άτζ-
ληκτάν τελέφ έλούρ. Τεντέλ πір άτέμ
ιτζούν τουνγιατά γιασαμακ χακίκατεν
ζορ σεί τιρ. Τζαλήσμαγιαρακ κετζινμέκ
καίτηντά πουλούνάν άτεμίν ήρζ ου να-
μουσήλα τζαλησάρακ κετζινμέκ ιστεγέν
άτεμίν ικί μισλί κούτζλουκλερέ τσα-
τούφ έτετζεγί ταπί τιρ. Άλλάχ έμρ έ-
μιζ τίρ κι ινσάν άλνηνην τερί ιλέ κα-
ζανήτ γεμελί τιρ. Άλλαχην έμρ ου
τενπιχλερινέ κόρε χαρεκέτ έτμενίν, γιάνι
τζαλησάτ τζαπαλαγιαράκ έκμεκ παρασά

τέμεγορημ.» Περί ήρμαγην ιτζινέ ατλα-
τή, βέ άλτουαν πір παλτά τζηκαρτή.
«Πούμη τηρ παλταντζ;» τετί περί. Χε-
ρίφ τζεβάπεν, «Χάίρ, πενίμ πόιλε πір
κίμετελί παλτάμ γιόκ τηρ. Πενίμκι τε-
μυρτέν γιάχότ τζεκιτέν γιαπηλητζ ά-
γάτζ σαπλή πір παλτά τηρ.» Περί τέκ-
ραρ ήρμαγην ιτζινέ κίρτι, βέ κούμυό-
τέν μαμουλ πір παλτά τζηκαρτή. Χερίφ
γίνε τζεβάπεν, «Πού τα πενίμ τεγίλ τηρ
πενίμκι πουνην κατάρ κίμετελί τεγίλ
ίτι.» τετί. Ουτζούντζού τερά περί ήρμαγ-
τάλητ χεριφίν άσηλ κεντί παλτασην
τζηκαρτή βερτί. «Ό ζεμάν «Ιστέ πού
τηρ πενίμ παλτάμ.» τετί τζιφττζί-
«πουνη τζηκαρτηγηνήζ ιτζούν σιζε νέ
βερετζέγιμ;» «Πέν χιτζ πір σεί ιστεμέμ.

τζαγην.» Περί τε, «Πέν τζηκαρτήρημ,
τεγίπ σουγιήν ιτζινέ ταλτή, βέ τέρ χαλ-
χαλίσ άλτουαν πір παλτά τζηκαρτή.
Χερίφ πεκλεμέκ ιστέμετινιτεν, «Ιστέ
πού τηρ» τετί. Ό ζεμάν περί, «Χάίρ, πού
πενίμ τιρ. Έρμαγην κεναρηντά πιρί άγάτζ
κεσμεκτέ ικέν πέν τε σουγιήν άλτηντά
τάιμα πір άγάτζ κεσέρμ. Έρμαγην κε-
ναρηντά πір άγάτζ τεβριλιγι βακχέτ
περράκ σουγιά πακτιγηνητζά σουτά τά-
χι πір άγάτζην γίσοκαρ ή τογρού τεβ-
ριλιγινι κότετζέκσινιζ. Πού ιστέ πενίμ ισίμ
τιρ, βέ πού ιστέ πού παλταγιη κουλλάνη-
ρημ.» «Φάκατ σίζ πενίμ τοστημά πір
άλτουν ιλέ πір κούμους παλτά, βέ χάτ-
τα πίρ τε κεντί παλτασην βερμίσ σινιζ,
τετί χεριφ. «Ό τογρού άτέμ άλτηγη ι-
τζούν πόιλε γιαπήτμ. Σιζ κεντινιζι τογρού
άτέμ ζάνν έτιριμέκ ιστέγιορσηνηζ. Σιζ
πού άλτουν παλταγιά λαγιήκ τεγίλ σι-
νιζ, βέ ήρμαγην ιτζινέ τούσουρτούγιου-
νούς παλταγιή τάχι τζηκαρμαγιατζαγην.»

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΠΙΡ ΚΗΖ

Πір κούν έδιν πικιντέ γιανγην βάρ ιτι.
Ζεβτζέ κεντί κεντιντέν χαιπεσίζ πір χαλ-
τέ δλάν ζεβτζεσινί πεντζερετέν κουρταρτή.
Τέρ άκχπ μερκούμ έδινν όνουντέ γη-
γηλημής δλάν γαλεπέλικ άρασηνά κίριπ
φεργιάτ έτμεκτέ βέ σατζλαρηνή γιολα-
μακτά ιτι. Πού σηρατά μερκούμ ζεβτζε-
σινί βέ κεντί κεντισινί κουρταρμήζ ιτι
ισέ τε, γιοκαρτά ουγιουμακτά δλάν σεβ-
κούλου έβλατλαρηνή ουνουτμήζ ιτι. Άν-
λερί κουρταρμαρηνν μούκινι γιόκ ιτι.
Μερκούμ άλεβλερίν ιτζινέ κίριπ άνλερί
κουρταρμάκ ιστέτι ισέ τε, άνή πράκμα-
τηλαρ. Πουνήν ουζερινέ χεριφίν τελάς βέ
χεγετζανή σιττέτ κέσπ έτίι. Τούμανήν
ιτζιντέν ζαίρ πір σές ισιτιλίγιωρ, βέ
πεντζερετέ τονούκ πір σεί κούρουνούγιωρ
ιτι. Κούρουνέν σεί έν ικί γιασηντά δλάν
κούτζούκ Μαρία κεντισί ιτι. Μείτπουρέ
κεντί κούτζούκ καρτασηνέ κούτζακλαμής
τουρούγιωρ ιτι. Άσχατζάν «Άτλά, σενι
τουατζάγντζ; άτλά, τζαπούκ άτλά,» τε-
γίγ ουατζαρητλήρ. Κήζ άσχατακι σεσλε-
ρι ισιτιπ κούτζαγηντακι τζοτζουγιή άσα-
γη άτήη πόλιετζε τζοτζουγιή σάγ σελιμ
κουρταρτηλάρ. Άσχατζάν τέκραρ «Σέν τε
άτλά, σέν τε άτλά» τεγιού παγρητλήρ
ισέ τε, χιτζ πір τζεβάπ άλάματηλαρ.
Πір κατζ τακικά σόναρ κήζ τέκραρ πεν-
τζερεγέ κελτι, βέ άσαγη άτλατηγηντά
χαλκ άνή τουτήη. Μείτπουρέ πέσικτεκί



ΣΙΜΑΛΙ ΕΥΡΩΠΑΗΝΗ ΚΗΡ ΣΗΤΖΑΝΗ

καζανμάκ γεοληνη τερτζιχ έτμενίν μου-
σαφήκη χάλ ου χικμέτ άλτηγηή σούπ-
χεσίζ τιρ.

ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΤΖΙΦΤΤΖΙ

Τζιφττζινίν πιρί όρμαντά πір ήρμα-
γην κεναρηντά πір τερά πір άγάτζ κεσ-
μεκτέ ιτι. Πού σηρατά νάσηλα παλτα-
ση έλιντέν καγιήτ σουγιά τούστου, βέ
τέρ χαλ σουγιήν τιπινέ παττή. Ζεβάλλη
άτέμ νέ γιαπατζαγηνή σάσηρτή. Έρμάκ
τερίν ιτι, βέ κεντισί τε γιούζμέκ πιλουέζ
ιτι. Παλταγιή σουτάν τζηκαρμάκ ιτζούν
όγρασμάκτά ικέν, ήρμαγην ιτζιντέν πір
σου περισι ζουχούρ έτίι, βέ νέ ιτζούν
σάσηρτή καλμηζ άλτηγηνη κεντισινέ
σούδλ έτίι. Χερίφ τετί κι, «Παλτάμ ήρ-
μαγιά τούστου, βέ ήρμάκ ισέ ό κατάρ
τερίν τίρ κι, ιτζινέ κίριμεγέ τζεσαρέτ έ-

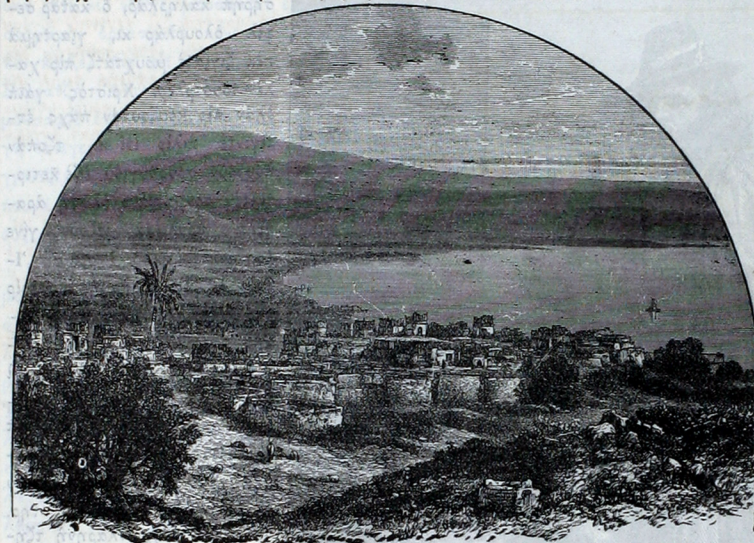
σιζίν τογρουληγηνήζ ιτζούν άλτουν βέ κού-
μούς παλταγιή τά σιζε βερίρμ.» τετί περί.
Χερίφ ουτζ παλτά ιλέ έβέ κίριπιντέ, πουν-
λαρή νάσηλ ιλέ κετζιριγινι κεντί τοστ-
λαρηνά σιιλετί. Τοστλαρηντάν πιρί τετί
κι, «Πέν ισιτιμίσιμ κι έν άλά μεσλέκ
τογρουλήκ τηρ. Πακαγιήμ πέν τε πір
άλτουν παλτά καζανά πιλίρ μιμ; πανά
πір άλτουν παλτά έλ βερίρ.» Ιμιτι άνι
μαχαλέ κίρτι, βέ άγάτζ κεσμεγέ πασ-
λατή. Πір κατζ τακικατάν παλτασην
κάστεν έλιντέν ήρμαγιά τούσουρτού. Σόναρ
ότουρητ, ό πір χεριφ κίρτι, «Βάί παλτάμ,
βάί παλτάμ.» τεγιού σηζηλαμαγιά πασ-
λατή. Έρμαγην έλ σεμιντέ τουράν
άνι περί τησάρη τζηκήτ, τετί κι, «Νέ
ιστέρ σινιζ; τόστούμ;» «Νέ ιστεγετζέγιμ;»
τετί χεριφ, «Παλτάμ ήρμαγιά τούσμούς
άλτηγηντάν, κορκάρημ τζηκαρμάγια-

πενί νιτζέ τεφαλάρ άραμής τηρ, λάκιν
ινάτζηλχη ιτι κι πενί που κουτζούκ κου-
ζουνήν χαλι κιπί σεφιλ σερχεράν πέρ
χαλέ τουσούρτου. 'Ατζεπα 'Ο σάπρ ιλέ
πενί ούζουν μούττε άραγιατζάκ μη ιτι;
λάκιν σεβινίριμ κι νίχαγετ 'Ο πενί πολυ-
μής τηρ.»

Γιά 'Ιησους, σέν κερίμ Τζοπάν σην,
Σούρουγιού σέν κούτουπ πακάν σην,
Τζιμεντέ κετζιρίπ γιατηράν σην,
Ζάι όλμαγιά πέρ κουζού.
'Α'ρηλμάμ γιαννηνάν, κορχάρημ
Κι άσάπρ τεζέλετ ζάι όλουρημ.

ΜΑΓΔΑΛΑ

Μαλούμ τίρ κι που μαχάλ Ραππη-
μηζήν χουζουρή ιλέ μούπαρέκ κηλην-



ΜΑΓΔΑΛΑΤΑ ΠΙΡ ΜΕΝΖΑΡΕ

μής τηρ, ζίρα όκούγιορτζ κι καρσή για-
κατά τόρτ πιν κισίγι τογιουρτηκάν σόν-
ρα, «καγιργά πινίπ Μαγδαλά χουτούτη-
νά κελτί.» «Μαγδαλά» ισμί χατρημηζά
κετιρίγορ κι που μαχάλ Μαγδαληνή Μα-
ριανήν βατανή ιτι Μαρία κεντί Ραππη-
νά μιννετάρ καλμής ιτι, τζόουνι έν σι-
τετλί νεδέν όλάν τζιννλεριν γέτι ζαπ-
τηνά τούσμούς ινέν, 'Ιησούς κεντισινί
χελάς έτμίς τίρ. Μαρνανήν 'Ιησούσά φε-
τάι τζάν έτέρτζεσινε χητζμέτ έτμέκλε
κεντί μιννετάρληγηνή άρτζ έτμεσινέ κι-
μίν τικκατή τζέλι όλουμμάς, Μαρία τζάν
ού κόνουλτέν 'Ιησούσά χητζμέτ έτι, βέ
σταυροσηνήν γιαννηνά πεκλετί. Μαρία
'Ιησουσήν μεζαρά κόνουλτηγή βακη-
χάζήρ πουλουνητή, βέ Κεντί μεζαρηνήν
πάσηνά πεκλετί. Ραππηνήν κηγιάμ έ-

τιπ όλουμίν ζεντζιρλεριν κηρηγή βέ
«έσαρετι έσίρ κότουρτούγιού» βακη-
'Ανή έλκ τεφά κάρέν κεντισί ιτι. Κεντί
μιννετάρληγηνήν κότερμέκ χουσουτη-
τακί άρζουσή πιζίμ ιστέρ ιστεμέζ κεντι-
σινέ άρζη μουχαππέτ έτμεμιζέ σεπέπ ό-
λούρ. Πέρ σείγέχ Μαγδαλά χαπαλα-
ρή άρασηντά τουρουπ τα κιρλί κουλιτε-
λερέ ναζάρ έτιγιντέ, άντζακ που κατήν,
γιάνι Μαγδαληνή Μαρία βασητασήλα,
που μαχαλήν ισμί χέπ Χριστιάν μι-
λετλεριν λισανηνά κετζιμίς τίρ τεγιού
κεντί κεντινέ μούλαχαζά έτμεγέ μετζιγιάλ
πουλουνηρ. 'Ιατέ πόλιετζε έλιντέν κελέν
πέρ άζ σεγι γιαπμακτάν πέρ άν παριγ
κέλμεγεν πέρ κατηνήν ναμή, χέρ κόνέ
κότεριστέν άρι πέρ χαλτέ, τουνγιαγιά

ρα, γέρ γιούζού, πέρ τζεκιρκέ σούρουσού
ζουχοур έτιπ χέρ σεγι σιλιπ σούπουρ-
μούς ιμις κιπί κόνουνούρ, ζίρα που σι-
πογάζ κουτζούκ χαιδανλάρ χέπ γεσίλ
γιαπρακλαρή γεμίς πιτιρμίς όλουράρ.
Σάρπ καγιρά γιάχοτ πέρ τιδαράν γάιρη
χιτζ πέρ σέι άνλεριν χαρεκετινί τεπτιλ
έτιρμέζ. Πέρ νεχρίν γιάχοτ πέρ κολούν
κεναρηνά κελτικλεριντέ άντέ χιτζ πέρ
κουτζούκ χίς έτμεγιουλαρ κιπί γιού-
ζούπ κετζερλέρ. Χέρ νέ τζανλή μαχλου-
κά ράστ κελιρλέρ ισέ, τεχλικελερτέν
χιτζ κόρκμαγιουλαρ ιμις κιπί, τέρ χάλ
ούζερλερινέ χουτζούμ έτερλέρ. Σούρουλε-
ρι γάγετ πόγιούκ όλτηγή σεπετίλε γιολ-
λαρή ούζεριντέ ζουχοур έτέν χέρ σεγι
γαλεπέ έτερλέρ. Κάττα άτές πιλέ άνλε-
ριν χαρεκετινέ μανί όλμαγιά κιαφι τε-
γίλ τίρ. Γιολτζηληκλαρή ένασηντά
πέρ τζοκλαρή μούχτελίρ βαχοί χαι-
δανλάρ, βέ γιηρητζή κουσλάρ ταπα-
φηντάν τελέφ έτιρλερ, πουνλάρ άν-
λερι κοβαλαρλάρ βέ σούρουτέν άιρη-
λανλαρή τουταρλάρ άνλεριν σούρου-
σού πόλιετζε άζαλήρ. Νίχαγετ κελέ
κελέ τενιζ κεναρηνά γετισιρλέρ κι ό-
ρατάν όντέ όλανλάρ άρκατακιλέρ τα-
ραφηντάν ζέρ έτιλερέκ πέρ χάιλσι
σουγιά τόκούλουρλέρ, χάλ που κι
καρσή γιακαγιά κετζέμεγερεκ τενιζτέ
πογουληρλάρ. Πουνλαρήν πογιή άλτή
παρμακτάν πέρ άζ ζιγιατέτζε ούζούν
τηρ. Ρενκλερι κογιή έσμέρτζε όλούρ.

ΓΙΑ ΠΟΓΟΥΑΜΑΛΗ, ΓΙΑ ΤΟΥ- ΔΟΥΜΙΑ ΤΖΕΚΜΕΛΙ

σάι όλτού. Παρισίν έν μούκελλέφ ού-
λου κιλισελεριντέν πιρ Μαγδαληνή Μα-
ριανήν ναμνηή τασήρ.

ΚΗΡ ΣΗΤΖΑΝΗ

'Αρκατακί ρεσμάτ κόρούλέν χαιδάν
πέρ νέβ κήρ σητζανή όλούπ, Σιμακί
Ευρωπατά πουλουνηρ. 'Ανλέρ άνήν πάζη
σεμτλεριντέ κεσρέτ ούζρε πιρτέν πιρέ
ζουχοур έτερλέρ. Χέρ όν ικί όν τόρτ σε-
νετέ πέρ μεμλεκετέ γιαγιηληρλάρ, βέ
νέρετεν κελίπ νέρεγε κιττικλερινί κίμσε
πιλμέζ. Πού χαιδανλαρτάν ιπαρέτ πό-
γιούκ πέρ σουρού πέρ τουζιγέ ιλιεργέ
τογορού γιουρουρλέρ χιτζ πέρ σέι άνλε-
ριν γιοληνήν κεσμέζ, βέ γιολτά γενετζέκ
χέρ νέ πουλουρλάρ ισέ γερλέρ. 'Ανλέρ
ζουχοур έτιπ τε κετζίπ κιττικλεριντέν σόν-

τηρμανήν κολαγινηή πουλουμολάρ τηρ.
'Ανλερι τεμπελικιτέν βαζ κετζιρμέκ ι-
τζούν νέ τεπτιρ κουλλαγήγορλαρ πιλρί-
μισινί; 'Ανλέρ τζαλησμάκ ιστέμεγεν βέ
χαιλάζ χαιλάζ ότετέ περουτέ τολασα-
ράκ, βέ σουνήν πουνήν γιαννηνά σοκου-
λαράκ εκμέκ πουλάν πέρ φακίρ πουλτη-
λαρηντά, άνή ιτζιντέ κοτζά πέρ τουλουμ-
πά γερλεσάτρημιζ όλάν σουσής πέρ σαρ-
νητζέ τερουνιντέ μαχπούς έτίγιουλαρ. Σόν-
ρα όλ σαρνητζήν ιτζινέ σου άκητήγιουρ-
λαρ. Πόλιετζε σου πέρ τούζιγέ βέ φά-
κατ γιαδός γιαδός σαρνητζήν ιτζινέ άκ-
μαγιά πασλάγιουρ. Σαρνητζετακί χερίφ σου
πάσηντάν άσάράκ πογούλμασην τεγιού
τουλουμπαγιή πέρ τούζιγέ τζεχμεγέμετζέ-
πούρ όλούγιουρ.

Τουνγιά τάχ; τεμπέλ όλανλάρ χακ-

ΑΡΦΕΛΙΑΦΘΡΟΣ



ΤΖΩΤΖΩΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΩΔΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 3



ΣΩΡΩΤΗΓΙΟΥ ΤΑΓΤΑΝ ΕΝΤΙΠΕΝ ΠΙΡ ΤΖΟΧΑΝ

ΣΩΡΩΤΗΓΙΟΥ ΤΑΓΤΑΝ ΕΝΤΙΡΜΕΚ

Πίρ άτεμίν άχλάκ ού έδσαφνήν έν άλά τζιγετλεριντέν πiri ζαίρ βέ κιμσε-σιζλερέ μερχαμέτ ού ίνσανιγέτ έτμέκ τiρ. Ζεβαλλή πiρ μαχλουκά χιτζ γερί έλ-

μαγιαρακ ζαράρ βερέν πiρ κιμσέ γιάχοτ πiρ τζοτζούκ πουνήν κουνάχ έλτηγηνή γιά πιλμέζ βέ γιά γιουρεγι κότου έλ-μαλή τηρ. Πουτουέν χαιθανλάρ άρασηντά, κογιουν βέ κουζουλάρ, πiρ σηκηνητητά

έλσαλάρ, γιάχοτ πiρ χαστα-ληγά όγρασαλάρ, έ κατάρ σα-σηρήπ καληρλάρ, έ κατάρ σε-φίλ έλουρλάρ κι, γιαρτημά πέν ζιγιατέ μουχτάτζ πiρ χα-λέ τουσερλέρ. Χριστός γάιπ όλάν πiρ κουζουτάν πάχς έτ-τιγιντέ πιλιρ ίτι κι, τζοπάν πουτουέν σούρουγιού έβέ κετιρ-τικτέν σόνρα γάιπ όλανή άρα-γιήπ πουλμάκ ιτζούν γίνε ταγλαρά τζηκάρ. Ρεσμιμιζ 'Ι-ταλιαλή πiρ τζοπάνη κόστερέρ κι, όρταλήκ καραρτηγή βα-κήτ σούρουσούνου ταγτάν έν-τιρίγειορ. Κεντισί ίλέ κόπεγι χέρ πiρ πιρέρ ταπατá έτλα-γιάν κογιουνλαρή άραγιήπ πουλμουσλάρ βέ σούρουγέ κα-τήπ χέπ πιρτέν κόγέ τογρού γιολά ρεβάν έλμουσλάρ τηρ. «Βέ κεντί κογιουνλαρνήν τζη-καρτηγή ζεμάν όνλεριντζέ κι-τίκ, κογιουνλάρ τάχι άνήν πεσινί τανητηχλαρή τζιχέτλε, άρτήντζα κιτερλέρ.» Ιωάν. ί. 4. Κουζουλαρτάν πiρ πiρ κούν τζόκ ούζαχλαρά κιτμιζ, βέ τζοπάν ίσέ άνή τζόκ άραμήζ ίτι. Τζοπάν ίρι άτημλαρήςίλα γιούρουτούγιού βακήτ που κου-ζού χακκηντά μουλαχαζά έ-τέρ, βέ μουλαχαζαλαρή τά Χριστοσήν γάιπ όλάν κουζού χακκηνηταχι τεμισινέ κατάρ βαρήρ ίτι. «Ο τέρ ίτι κι, «Πέν γάιπ όλάν που κούτζούκ κουζουγιή άραγιήπ πουλτηγήμ βακήτ, έγι Τζο-πάν τάχι κουναχκιαρλαρή σάχ σε-λιμ άγηλά κετιρτιγιντέ νέ τουγιάρ τε-γιού τουσούνούρουμ; Πέν έμίν ίμ κι, «Ο

γιοιτάν κετζίπ τόνμεκ χέμ κολάι βέ χέμ τάχι γός διατζάκ της.

«Κέτζίβιζ, καπουλαράν κέτζίβιζ καθ-
μήν γιοιτάν χαζηρλάγινηζ τσοβιγέ ε-
τινιζ, τζαττεγι τσοβιγέ ετινιζ τασλαρή
τεβσίρινιζ καθμάλάρ ιτζούν παίρακ άτζη-
νηζ.» Ήισ. Ξβ'. 10.

ΤΕΡΕ ΓΙΑΓΗΝΤΑΝ ΑΡΣΛΑΝ

1760 σενεσιντέ, Ίταλία τερέ πείλε-
ριντέν Σινγιέρ Φαλιερώνη κοναχνητά πέρ
ζιγιαρέτ ιτζούν χαζηρλήκ κόρουλμεκτέ
ίτι. Σοφρατζή σοφραγιή τουχάρ πέρ
σείλε τονατζάκ ιτζούν πέρ άκλ κουλλαν-
μάκ ιστέγιος ίτι. Σοφρατζήνην γιαμαγί
όνά τετί κι, «Έγερ μούσαατέ έτέρσενιζ,
σοφρανήν όρασηντά κονουλμάκ ιτζούν
πέν κουζέλ πέρ σεί χαζηρλαγί πέρ ίμ.»
Σοφρατζή 'Αντωνά ιστέγινι γιαμμαγιά
μούσαατέ έτί. 'Αντων πέρ άζ τερέ για-
γιή ισσεγερέκ, τζάπουτζακ άνήνλε πό-
γιούτζεκ πέρ άρσλαν γιαπτή. Σοφρατζή
πουνά χαιράν όλαράκ άνή σοφρανήν
ούζερινέ κοτού.

Ταάμ βακχί κελτί, βέ Βενεδιγίν έν
μούτεπερ τούτζεζαρλαρή, πρενσερί βέ
άσζηκατελερί ταάμ σαλονήν κίρι-
λέρ. 'Ανλέρ άρασηντά μαριφετλί ίσλερέ
μερακλή άτεμλέρ πουλουνηγιος ίτι.
Τερέ γιαγί άρσλανή άνεριν κόζουνέ Ι-
λστίγινατέ, άρσλανήν πέν μεχαρέτλε για-
πηλμήζ όλμασηντάν τολαγιή χαιράν κα-
λαράκ, σαλονά νέ ιτζούν κελμιά όλτηκ-
λαρνην ήουνουτηλάρ. 'Ανλέρ τιναάτλε
ούζούν μουτέτ άρσλανά πακά καλτη-
λάρ, βέ χάνη μεσάουρ χεικελτρας τερέ
γιαγιή ιλέ ποίλε πέρ σεί γιαπαράκ γόννε-
ρινι άσσετεριμιά τεγιού Σινγιέρ Φαλιε-
ροτάν κειριγετί σούαλ έτιλέρ. Φαλιέρο
πίτταπι τζεβάπ βερέμεγιιντεν, πάζ χηζμετ-
καρνην τζαγρητρή κι ό τάχι. 'Αντωνή χου-
ζουρνά τζηκαρτή. Ταβελιλέρ όλ άρ-
σλανήν σοφρατζή γιαμαγί παραφηντάν πέρ
άζ μουτέτ ιτζιντέ γιαπηλτηγνην χαιέρ
άλτηκλαρνην, άνήν σερεφινέ ζιγια-
φέτ σαλονή πέρ σενλιγέ τόντου. Σιν-
γιέρ Φαλιέρο τζατζουγιή έν μουντα-
ζάμ μεκτεπέ κόντερμεκ ιτζούν λαζήμ κε-
λέν μεσοριφι τεροχτέ έτετζεγινι βάτ, βέ
βατηνιή τάχι ιτρά έτί. Λάκιν 'Αντωνήν
πόλιετζε παχιά άτζηλτηγνιή ιτζούν γιούζ
όλματ, παχάρματ, κίριπλέμετι. 'Αινι
τζαηησκάν, σατακατλή βέ άλτζάκ κό-
νούλλου χαλιντέ καλτή. 'Ο ουσασαηνήν

τούκκιανηντά μαχίρ πέρ χεικελτρας όλ-
μάκ ιτζούν βάρ κουβθετίλε τζαηησπή
τζαπαλαμής ίτι. Πάζηλαρ πέλκι 'Ανω-
νήν πού πόγιουκ φουσατάν ίστιρατέ
έμιά όλτηγνην πάλμεζιέρ, λάκιν τούν-
γιά άλέμ πέρ κι 'Αντων Κανόβα να-
μήλα βέ τούνγιανήν έν μεσάουρ χει-
κελτρασή σηρατήιλε σάχρετ κέσπ έ-
μιά τερ.

ΤΕΔΔΙΝΙΝ ΤΕΡΕΣΙ

Μισής Ούσετ όγλουνά τετί κι, «Κέλ,
Τέδδι, ινεκλερί τζαγρητάν κειριετζέκ βα-
κίχ-κελμιά τερ.» Λάκιν Τέδδι τάμ πού
τηρατά καζαζέτέ πέρ χαμλ γακκηντά πέρ
χιμιαγέ όκουμακιά όλτηγνηντά, ίστέμετι
κι κεντισινι ραχατσής έτοιμλέρ. Τετί κι
«Βαλίετζεγιμ, πέρ άζ πεκλέ.»

Πέρ άζ σόνα κεντί κήζ κερνηντάση
Χέστηρ καπουγιά κελερέκ, «'Ινεκλερί
τζαγρητάν κειριμελσινι,» τετί.

Τέδδι τέρσ πέρ τζεχερέ ιλέ, «'Αλλάχ
πέλασηνι βερσιν ινεκλεριν,» τετί, βέ κήζ
καρνηντάση τάχι όραταν τζεκιλτί.

Πέρ βακχί σόνα πεντζερετέν πινριν
πακτηγιή κόρουλτού. Πετερί Μ. Ούσετ
ίτι κι, «Τέδδι, ινεκλερί,» τετιγιντέ, Τέδδι
χιτζέ βακχί γάιπ έμπεγερεκ ιταά έτί.
Χηρσλαναράκ έλιντεκι κίταπή πρακτρή,
βέ μουνπαχά τογρού κίτι. 'Ορατα βα-
λίετσι ιλέ κήζ κερνηντάση άκσάμ ταμιά
πίσφιρμεκτέ ίτιλέρ, βέ πετερί τάχι έρτεσι
σάαχ γιακηλατζάκ όλάν ότουμπαρ
ίστιφ έτίγιος ίτι.

Τέδδι τζάμ τσέμενιν ούζεριντέν ά-
γιή άγιή κετζέρ ικέν, «Πέν ινεκλερί
σεβμέμ, ινέ τε νέ ίμιά; Πέν ίστέριμ κι
χιμμενιν χιτζέ ινεγι όλμασην. 'Ινεκλεριν
τζάν σηκνηντησηντάν πασά χιτζέ πέρ
χαιρή γιόκ της. Πασιήν σου ινεκλέρ,
τεγιού μηρηλτηντήγιος ίτι.

Πέρ σαά σόνα ινεκλέρ άηρηλαρνην
άληνμής, βέ Τέδδινιν τερολιγι ταχά ζι-
γιατέ άρμής ίτι. 'Ο σογιουκ χαβάτ
μεραγιά κίτιπ κελμιά όλτηγνηντάν φενά
χαλτέ άτζηκμής ίτι.

Σοφρανήν ούστουντέ γιουδαράκ πέρ
παρτζά έτιν πουγουσου τζηκμακιά ίτι
ισέ τε, Τέδδινιν όνουντεκι ταπακιά πέρ
σεί κόρουλμεγιος ίτι.

Μ. Ούσετ τετί κι, «Πού σηγιή έτι
τιρ. Πουντάν σανά βερλιμεγετζεκ τερ,
τζούνκι σέν ινεκλερί σέβμεγιοςσην.»

Τέδδι άτζηνή άτζή βέ σόνα πέρ
σάζ σείλέμεγερεκ γίνε καπατή.

Βαλίεσι τε τετί κι, «Σανά τερέ για-
γιή βέρμεγετζεγιμ, ζίρα τερέ γιαγνηνι Ι-
νεκλερτέν άληρηζ, βέ σέν ισέ ινεκλερτέν
χάτζ έμπεγιοςσην.» Σόνα τεβάμλε, «'Ι-
νεκλέρ χαιρσής τησλάρ πέρίμ κι σέν
σού τε ίστέμτζσην,» τετί.

Τέδδι σοφραγιά κειριλέν καίμακ κι-
τι πεινιρί γιάν γιάν πακμακιά ικέν, χέ-

πισινε τε σηρά ιλέ βερτιλέρ, λάκιν κεν-
τισινέ βέρμετιλερ. Φάκατ, έν φενασή σου
τήρ κι, σούτλού γιουμουρταλή πέρ γεμέκ
κειριλιγιιντέ, Τέδδιγέ γίνε πέρ χισσέ
τζηκαρλήματ.

Τέίεσι τετί κι, «'Ελπεττε σέν πουν-
τάν γέμεγετζεκσιν, τζούνκι τζοκτζά
σούττέν γιαπηλμής της, βέ σέν ισέ Ι-
νεκλερί σέβμεγιοςσην.»

Τέδδι παγρηατζάκ κίπι όλτου. «Πέν
τερέ γιαγσής έμμεκτέν, πατασετέν, βέ
σούτάν γάιρι χιτζέ πέρ σεί ίστέμεμ.
Κιάσι ινεκλέρ ιτζούν πέρ σεί σείλεμιά
όλμαγιά ίτιμ,» τετί.

'Ο ζεμάν χέρ κέσ κούλτου, βέ τεί-
ζεσι σούτλού γιουμουρταλή γεμεκτέν
Τέδδιγέ πέρ κατέχ βερτιγιντέ, κίμσε πέρ
σεί σείλέμετι.

ΑΛΛΑΧΑ ΓΙΑΡΤΗΜ ΕΤΜΕΚ

Κουτζούν πέρ κήζ, χηζμεκταρνην έ-
μέκ ιτζερινι άσεό άττηγνην ήόρερέκ,
τετί κι, «Πίλμεγιος μη σηνήζ κι 'Αλλάχ
σερτζελερί καγρηρής;» χηζμεκταρ τα
τζεβάπεν τετί κι, «Έγερ 'Αλλάχ άνλερί
καγρηρής ισέ, άνλέρ γακκηντά μεράκ βέ
έντισέ έμπεγέ νέ λούζουμ βάρ της;»
Κουτζούν κήζ τάχι πουνά τζεβάπεν τετί
κι, «Λάκιν πέν 'Αλλάχην πιζέ βερτιγι
γητγιή ναφιλέ γερέ ζάι έμμεκτέν γιά-
χοτ άτμακτάν ισέ, 'Αλλάχ κίπι χαρεκέτ
έμμεγι, βέ κουτζούν κουσλαρή καγρη-
μάκ χουσουσηντά 'Αλλάχ γιαρτήμ έί-
λεμεγι μούρετζετζάχ σαγιάρημ.» Πσίλε
τεκτιέν σόνα, τιναάτ ιλέ κουσούρ κα-
λάν έμέκ ιτζερινι τοπλατή, βέ άνλερί
πεντζερετέν τησάρή άττή. Τέρκεν πέρ τα-
κίμ κουτζούν κουσλάρ έμέκ ιτζινιν ά-
τηλτηγιή γερέ κελίπ κοντουλάρ, βέ όλ
γητά χαππελερινι γετιλέρ. Πουντάν ποί-
λε μεζπουρέ κήζ σοφρανήν έτραφηντά
τόκούλεν έμέκ παρτζακνην τοπλαγιήπ
κουτζούν πέρ σεπέτε κόρ, βέ άνλερί
κουτζούν κουσλάρ γετινιλέρ τεγιού πεν-
τζερετέν τησάρή άτρίτι. Πούτουν κήζ μεβ-
σιμζ ζαρηνητά πού κουτζουτζεκ μαχ-
λουκλάρ τακματάν σόνα γαζακμακιά
ταζάμ σουρετέτ κελερέκ, κελίπ
πόλιετζε τεταρική όλουνάν
σετάρ όλουρλάρ ίτι.

'Αμερικάν Μισιονερλερί Σιρ
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ
ΜΟΤΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΖΙΓΙΑΝ

Φινδαντζήλέρ Γιοκουσού — 'Αμερικάν Χάν.

άνην ναζαρηνά έβδελαν όλτηγγηνάν ζι-
γιατέ χός κορονούγειο ιτι. Πού σός
πεινιμ γιούρεγιμέ πωγούκ βέ μούπαρέκ
πίρ χακικάτ κίμεσινι μούτζιπ όλτου.
Κιάσκι πίζ τάχ; «Άνήν σαγεσιντέ κουβ-
ετλι» όλά πιλέ ιτίκ.

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΠΙΡ ΠΑΡΟΝΕΣ

Φινλανδικά βακή χαπόσανελερτέ
μαχπούς πουλουναλαρήν ουγουρηνά τζα-
νηνή φετα έμεγι νέρ έμιάς όλάν ά-
σπλζατέ πίρ χατουν χακικηνά σσίλε πίρ
χικιαγέ νάκλ όλουνηρ. Μούσαριλειχά άι-
λάρτζα όλ μαχπουσλάρ άρασηνά ικα-
μέτ έτέρ, άνιέρ ιλέ περαπέρ άουνιτέ όν
όν ικι σαάτ βακήτ κετζίριρ, άνλεριν γε-

άζιμέτ έττι.» Ραπτήμηζήν Τιθεριάς σεχ-
ρινέ κίρτιγινι όκούμαγορηζ. Πέλικι που-
νήν σεπέτι μεζκούρ σεχρίν Γεχουδι μεμ-
λεκετινιτέ πίρ πουτπερέστ σεχρί όλμασή
ιτι. Άνή τεσσίς έτέν Ηρώδης Γαλιλαία
παταχτή τερετζεσιντέ άνή σενλεντιρτί. Κέ-
ζαλικ ό Γιουνανιστανήν σαναατλαρηνή βέ
Ρωμανήν πουτπερεστλιγινι άραγια ιτχάλ
έττι. «Όρατα ταβανή άλτουνάν πίρ σε-
ραί ιλέ, Ρώμα ιλαχλαρηνήν σανεμελερί
βάρ ιτι. Ίσραήλ καθμηνήν ζάι όλμούς
όλάν κογιουιλαρηνή άραγιήπ πουλμάκ ι-
τζούν κόντεριμιζ όλάν Ζάτη τζελλίλ
ποίλε φενά πίρ γερτέ Κεντι κημετλι βαχ-
τηνήν κετζιμελι μι ιτι; Λάκιν άσικιάρ τήρ
κι, όλ Ζάτη τζελλίλ ινσάν σέκλ ου σου-
ρετινιτέ χουζούρη ιλαχσι όλ τζιβαρτάκι

Τιθεριανήν τοπαρη μαχσουλτάρ ό-
λουπ, χέρ τζεσίτ άγάζζ βάρ τήρ χουρ-
μά, ιντζίρ, ζετιν άγατζλαρή βέ ουζούμ
άσπαλαρή πόλ όλουπ, γιάν γιανά νέσθ
ού νεμά πουλουρηλάρ. Πού κουζελ τενιζέ
βέ άνήν τζιβαρηνητάκι Τιθεριάς πελτεσινέ
τζόκ τερά «Ζενκινιέρ παγτζεσι» μανα-
σηντά όλάν Γεννησαρέτ ισμι βεριλίρ.

«ΤΑΣΛΑΡΗ ΤΕΒΣΙΡΙΝΙΖ»

Ίακώβ τετί κι, «Πάπα, μεκτεπέ κι-
τιπ κελιγιμιζ γιοιήν όυσουνιτέ ό κατάρ
τάς πουλουνηρ κι άνήν ουζεριντέν πέν
γιούρουγέμεγιορημ.»

Καρντάσ Γρηγόριος τε τετί κι, «Έββετ,
πέν τε Ίακωδήν σόζουνού τασιτ έτέριμ.»

Πετερλερί σορτού κι, «Πού γιοιήν
τασλαρηνή σιζ νιτζούν τεβσίρ-
μεγιορηνηζ; Σικιαγέτ έτετζέκ
γερτέ, τεβσίρεσινιζ τάχ άγι όλ-
μάζ μη;»

Ίακώβ παγηραράκ τετί κι,
«Πίζ που κατάρ τασλαρή νά-
σπλ τεβσίρετζέγιζ; καπιλ μι
τιρ;»

Πουνήν ουζερινέ πετερλερί
τετί κι, «Χέπισι πίρ άουντέ, πίρ
τεφατά όλμάζ γιά; Λάκιν έρα-
ταν κετζιπ τόνε, χέρ πίρ τζο-
τζούκ χέρ πίρ τεφασηντά πιρέρ
τάς καλτηρατζάκ όλσά, γιόλ
τεμιζλενιρ κίτέρ.»

Τζοτζουκλάρ πείλετζε γιαπ-
μαγά πασλατηλάρ. Φίλ χακικά
που γιοιάν κετζιπ τόνε έπεγι

τζοτζούκ πουλουνηγορ ιτι χέρ πιρ άρα-
ταν κετζιπάτζε πιρέρ τάς καλτηρηπ άττή.
Πού σουρέτλε γιόλ τεμιζλενι κίτι.

Σεβκούλού έβλατλαρημ, που τούνγα-
τά χαγιατ γιοιηνηζή κολάι βέ χός κηλ-
μάκ ιτζούν που βέτζγλε χαρεκέτ έμελι
σινιζ. Χέρ πινιζ, νέ βακήτ γιαπά πι-
λίρσε, γιοιηνήν ουζεριντέν κουτζούκ έν-
κελλερί καλτηραράκ κεντι βατζερεσινι τα-
νησήν. Κουτζούκ γιανυλησληκαρηνηζή
τογρουλμαλή, βέ τογρού άττή άμα-
νηζά μανι όλάν ινσά βέ τετζιπέ τασλα-
ρηνή τεβσίρμελι σινιζ. Ίνσανιγετέ καρσή
ισλετιγινιζ καπαχατλαρή ικράρ έιλεμελι,
βέ πίρ τικαασηζήκ έττιγινιζέ, όζρ τι-
λεμελι σινιζ. Χούρμέτ ου ριαγετέ κου-
σούρ έιλετιγινιζέ, άφδλήκ τιλεμελι σινιζ,
βέ χηρσλαντηνηνηζά άζινηνηζάν τζη-
καρηνηνηζή φενά σόζερί κερι άλμαλή
σηνήζ. Χέπ που σείλερ χαγιατ γιοιηνη-
ζή τεμιζλεγετζέκ τιρ, πίρ χαλάτ κι που



TIBERIAΣΤΑ ΠΙΡ ΜΕΝΖΑΡΕ

τιγί γεμεκτέν γέρ, βέ άνλεριν νέ του-
σούντουκλερινέ, νεγέ μερακλή πουλου-
τηκλαρηνά, νετέν χοςλαντηκλαρηνά, βέλ-
χασπλ γιούρεκλερινιτέ νέ κίπι όυμιτέρ
πεσλετικλερινέ που σουρέτλε άκίτζ όλουρ.
«Ταχτίσι νέρς» ταπιρινίν—σίμι χέρ κесίν
άγζηνά όλάν που ταπιριν—νέ τεμέκ
όλτουγή μούσαριλειχά χατουνην ίσπου
χαρεκετιλε ιζάχ όλουνά πιλίρ. Μούσαρι-
λειχανήν ίσπου φετακαρανέ χαρεκετι
χεγιαλάτ τεγίλ, χακικάτη γάλ τηρ. Τζε-
νάπη Χάκκ που μούπαρέκ χατουνην
Φινλανδία τζανιλερί άρασηνά βακή ό-
λάν σάι ου γαίρετλερινι μειβετάρ έμιάς
όλτηγγηνάν, άνήν βάζ ου νασιατλαρή
βασητασήλα πίρ γάιλε κίμεσετέρ Χρισ-
τοσά κελμισόλερ τιρ.

ΤΙΒΕΡΙΑΣ

«Πάτεχου Ίησους Γαλιλαία τενιζ,
γιάνι Τιθεριάς τενιζινινι ότέ ταφαρηνά

σαχρά βέ τεπελερτέ ζαχίρ όλμούς τηρ.
Κιτάπη Μουκαττεσινι τζόκ γερλερινιτέ
ζιχρ όλουνηζή τηρ κι Ίησους Τιθεριάς
τενιζινινι σουλαρή ουζερινιτέ τζόκ τερά το-
λασμήζ τηρ. Πίζ που τασβίρετ που σεχρίν
πίρ κησηνηνήν μενζαρεσινι κορούγορηζ.

Πού άουνι Τιθεριάς κηλί, μισκιν βέ
βερανιέρλε τολου πίρ κίι όλουπ, άντέ
3,000έν άζ σεκενέ πουλουνηρ. Πουνλα-
ρήν γιαρησηνάν ζιγιατεσί Γεχουδι, βέ
πασλήτζα Λέχ Γεχουδισί τιρλέρ. Πουν-
λάρ πέκ φακίρ όλουπ, σάιρ μεμλεκε-
λερτέ πουλουναν τινασλαρή ταφαρηνάν
κόντεριλέν ιανιέρλε κετζινιρλέρ. Άνιέρ
γάγετ τεμπέλ τιρλέρ, λάκιν Λεχιστανήν
σογούκ βέ κουβέτ βεριτζι ικίμι άλ-
τηνηνάν τζηκπή τενιζτέν χέμαν 700 ά-
γιάκ άλτζάκ όλάν όλ σητζάκ σεμλε-
ρέ κετζιμελερι, κεντι άγλάκ ου έβσαφ-
λαρή ουζερινέ πίρ κόνε τεσερί ισλετιμιάς
όλά πιλίρ.

ρές σεχνινί πὶρ ἱκαμετκιάχ ἱτιγιάχ ἔ-
τερλιέρ ἱτι. Νεχνὶν σεβαχίλι πογιήντζα
πὶρ ρηχτήμ γιαπηλήμῃς ἱτι, βέ δρατα
πὶρ πινὶν γιανηντά πὶρ τζόκ ζιγιαρετ-
κιχαλάρ βέ χεϊκελλέρ πουλουνήρ ἱτι.
Ταρίχι Μιλαδὴν 7ντζὶ ἀσρηντά σεχντὲ 100
πάπ Χινδ μαπετὶ πουλουνήρ ἱτι, βέ κέ-
ζα 30 Βούδδα μαναστηρή βάρῖτι κι, χέ-
πισιντε 3,000 κιαχιν μεθτζούτ ἱτι. Σου-
ραλαρή Βούδδα μεζγεπὶ δλ σεμτλερτέν
τέφ δλοῦ. Τασοβιτὲ κορούλὲν ἐσκι κουλ-
λὲ Βουδδαβιλιέρ ταφαρηντάν γιαπηλήμῃς
τηρ.

ΜΕΣΟΥΤ ΠΗΡ ΣΕΝΕ

Τασοβιτὲ κορούλὲν κούλερ γιούζλου
τζοτζουκλάρ γιήλ πατὴ μούνασεπετιίλε



ΖΙΓΑΡΕΤΕ ΚΙΤΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ

ζιγιαρετὲ κιμεκ ἱτζούν γιολά τζηκησ-
λάρ τηρ. Ἀνλέρ τησαρτά κάρ γιαγμακ-
τά δληγή σηρατά σέν οὐ σατήρ πὶρ
χαλτὲ καπουτάν τησαρὴ τζηκάρ ἱκέν,
«Χοστζά κάλ, σεβκουλού βαλιτέ» τηγίου
χέπ πιρτέν νιτά ἔτιλιέρ. Βαλιτελερί τά-
χι «Οὐγουρλάρ δλ, ἐβλάτλαρημ» δινα-
τηγηντζή σηρατά σακὴν πὶρ πινιτζ ἱλὲ
τζεκίσιμεγεσινί: πάκηνηζ κι γιήλ πασὴ
κουνούνου ἐιλεντζελί πὶρ χαλτὲ κετζιρέ-
σινίς» τηγερέκ ἀνλερί γιολά κοτού.

Τόρτ ἀμτζαζατελερί κεντιλερινί καρ-
σηλαμάκ ἱτζούν πεντζερεγὲ κελτιλέρ βέ
καπουγιή ἀτζηλάρ. Σόνα ἀνλέρ σεβιντζέ
τελαλέτ ἔτεν σεταλαρήῖλα γιήλ πασὴ
μουνασεπετιίλε χέπισιν τεπρίκ ἑτερὲκ
ἀνλέρ ἱτζούν τζόκ μεσουτ βέ μούπαρέκ
σενελέρ τεμεννί ἔτιλιέρ. Τζοτζουκλάρ
κούζελτζε ἐιλεντικτέν σόνα ἀκσάμ ἐβέ
δβιτέ ἔτικλερί ζεμάν, βαλιτελερί ἀνλερί
σῆτζατζηκ γιατακλαρηνά γιατηρηκτάν
σόνα «Κετζελέρ χάιρ δλ» τετιγὶ σηρατά,
τζοτζουκλαρηνά, σαπάχλαγην πὶρ πὶρ-
λερίῖλε τζεκίσιμεγερεκ χιάχοτ πὶρ πὶρ-
λερινὲ κούλουκ γιάμπιαγιαρακ δλ κούν
ἀκσάμ κατάρ κούζελ κούζελ ἐιλενμέκ
γιοληντζε τερτζιχ ἑτμίς δληκλαρή ἱτζούν
μεμούν βέ μεσοῦρ δλμαμηζ μὴ
τηρλάρ; τηγίου σουάλ ἔττι.

Πούτουν σενετὲ χακηκί ζέβι οὐ ἐί-
λεντζέ πουλμανήν σήρρ οὐ χικμετι νέ
τιρ, πιλίρ μι σινίς; Χριστὸς πού κούν
γέρ γιούζουτὲ πουλουντηγὴ σηρατά ἔ-
τετζεγί κιπί, σαιρλερέ γιαρτήμ ἑτρέκ, βέ
Ἀνὴν τζαλησθηγὴ κιπί σαιρλεριν χαι-
ρηνά τζαλησμάκ τηρ.

«ΑΝΗΝ ΣΑΓΕΣΙΝΤΕ ΚΟΤΒΒΕΤΑΙ»

Κετζενλερτὲ βαλζ δλάν πὶρ πιρατέρ
ταφαρηντάν δλομτζούλ πὶρ χαλτὲ που-
λουνάν πὶρ τζοτζουγὴ κιτίπ ζιγιαρετ ἑ-
τρέκ ἱτζούν πανά πὶρ ταβενταμέ κελτί.
Μουμαίλειχ πιρατέρ ὄν πὶρ γιασηντά ὀ-
λάν πού τζοτζουκ χακηκντά πανά πὶρ
τακὴμ σαγιάνη τικκάτ μαλούματ βερτί.
Ποῦ τζοτζουκ οὐτζ σενετέν περού χαστά
δληγὴ χαλτὲ κεντινί πούσπούτουν Ἀλ-
λαχὴν ἱρατετινὲ τεσλίμ ἑτμίς ἱτι: χιτζ
χαλιντέν σικιαγέτ ἑτμεγιορ ἱτι: γαριπὶ
σουρασὴ τήρ κι, ἀνὴν σίκριτζε χαλλε-
ρινὲ χιτζ πὶρ κόνε χαλῆλ κέλεμμις ἱτι.
Πέν πού τζοτζουγὴ ζιγιαρετ ἑττίμ. Ζε-
βαλλή τζοτζουκ πέκ ζιγιατὲ ἐλέμ οὐ ἱζ-
τηράτ τζεκίγιορ ἱτι: σενελερτέν περού πὶρ



ΚΑΡΘΗΛΑΤΙΑΝΑΡ

κούν δλοῦν ραχάτγιούζο κούτγιού γιόκ
ἱτι. Πέν ναζάρη τεατζεζούπλε τζοτζουγὴν
γιούζουνὲ πακτὴμ. Σόνα ἀνὴν γιανηνά
βαρτήμ, βέ χαληνὴ γατηρην σουάλ ἑτι-
γιμετὲ, μαβὶ κέζλεριίλε πανά πακτὴ—ζί-
ρα γεριντέν κημηλτανάμαγιορ ἱτι—βέ
κουλαγημά, «Πέν Ἀνὴν σαγεσιντέ κουδ-
βετλί ἱμ» τηγίου φησηλτάτ. Πού σόζ
κησά πὶρ σόζ ἱτι, βέ χέμ τάχι ζαίρ
πὶρ σέσλε σόιλενμις ἱτι. Πού πὶρ φακιρ-
χανετὲ γιατάν ζαίρ πὶρ τζοτζουγὴν
σοζού ἱτι—ὀίλε πὶρ φακιρχανέ κι ὀρα-
νὴν γεκγιανέ ζινετι σεφκατλή βέ μου-
χαππετλί πὶρ βαλιτετέν ἱπαρέτ ἱτι. Ἀνὴν
πού σόζου σόιλεμεσιντέν ἀνασληγέγιορ
ἱτί κι, τζεκτιγί χέπ ἐλέμ οὐ ἱζτιραπ-
λάρ ἀνὴν γιούρεγινέ ἀγὴρ πάσμαγιορ
ἱτι: ζάνν ἑτέρισιν κι τουνγιά σίμτι

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΤΟΥΣ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗΜ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ»

ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΤ. ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1896

NORM. 2



ΠΕΝΑΡΕΣΤΕ ΕΚΚΙ ΠΙΡ ΚΟΓΑΛΕ

ΠΕΝΑΡΕΣ

Χινδιστανήν Σιμάλη Γάρπ Βιλαγε-

λερί ναμίλε γιὰτ όλουνάν κησηνητά, κι
Τούρκιανήν Εύρώπα κητασηνητάν χάιλι

κουτζούκ πύρ μεμλεκέτ τιν, τάρτ
πόγιούκ σέχρ βάρ τήρ κι, χέρ πι-
ριντέ 150,000 έν ζιγιατέ έγαλι που-
λουνηρ. Πουνλαρτάν έν μεσγουρή
Πεναρές σεχρί όλούπ, τουνγιατά
έν καττιμ σεχρλερτέν πιρί τιν. Πίρ
μούδερερίχ πού σέχρ χακκηνητά τέ-
γιος κι, «Βαβυλών πόγιουκλούκ
ίττιασήιλα Νινευί ιλέ ρεκαπέτ έ-
τιγι, Τυροσληγλάρ σάιρ μαχαλλερετέ
μουχατζιρλέρ ισκιάν έτικιλερί, 'Α-
θηναι κουδβέτ τζιχετίιλε πόγιου-
μεκτέ όλτηγή πύρ ζεμαντά, γιάνι
Ρώμα μαλούμ έλμαζταν, γιάχούτ
Γιουνανιστάν 'Ατζεμιστάν ιλέ μου-
χαρεπέ έτμεζτεν, Ναδουροδονόσορ
'Ιερουσαλημιζάπτ έτμεζτεν βέ 'Ιου-
δαία έγαλσιινί έσίρ κούτουμεζτεν
μουκαττέμ Πεναρές σεχρί σερέφ
τζιχετίιλε τεγίλσε, πόγιουκλούκ τζι-
χετίιλε σάικι κεμάλ τερετζεσινέ
έρμίζ ιτι.» Μούδερερίχ μεζκούρ Πε-
ναρές σεχρινίν Σολομωνήν χικμε-
τινί ισιτιμς, βέ Χεικελι τεζγίν έ-
τιμέκ ιτζούν κουλλανηλάν άλτου-
νήν πύρ κησηνηή τεταρική έιλεμς
όλκ πιλίρ όλτηγηνηή ζιχρ ού πεγιάν
έτιγιος.

Πεναρές σεχρί πέν καττιμ ζε-
μανλαρτάν περού μουκαττές πύρ
σέχρ όλμούς τουρ. "Ορατα πύρ
τζόκ Βραχμινλέρ πουλουνηρ ιτί κι,
πουνλαρτάν τζογού χεικελλερίν χα-
σηλατήιλα κετζινιρλέρ ιτι. Χέρ
σενέ πινλέρτζε ζιχεαρετζιζιλέρ μου-
κατιές μαχαλλερινί ζιχαρερετέ κε-
λιρλέρ ιτι. Τιντόρ βέ μαλτάρ Χινδ-
λιερετέν νιτζελερί, σεχρίν γι-
νηνητάν άκήπ κιτέν μουκαττές
Γάγγης νεχρινίν γιανηνητά όμρλερινίν
σόν σενελερινί κετζιρμέκ ιτζούν Πεν-
α-

έβλατῆ κεντὶ βαλιτεσινὶν ραχατληγῇ οὐ-
γουργνὰ χιτῆ πῖρ σέι ἐσιρῆμεγιωρ ἰτι.
Πέν σερκιτέ κόρμουδὲ δλητηγῇ νιτῆ ἀ-
τῆιπ σείλερι οὐνουατῆζαγῇ. φάκατ κα-
ραλάρ κιγινιμὶς δλάν που κοτῆζα κρηγῇ
ἄσλα οὐνουατῆματῆζαγῇ. "Ο κεντὶ ἀρα-
πασηντὰ ραχάτ πῖρ χαλτὲ δτουρμῆς ἰτι
ἀνήν ἀκ σατῆλαρῇ, κουλέρ γιούζουόν
ἐτραφηντὰ νουρανὶ πῖρ ταιρέ τεσῆλ ἐτ-
μισλέρ ἰτι. Ἀνήν οὐζούν ποίλου βέ ἰρι
πετενλὶ ὄγλου γενὶ βέ ἀτῆιπ πῖρ σεγέ
ρᾶστ κελετῆκελκεριντὲ, ἐγίλιπ βαλιτεσινὲ
σείλερ ἰτι. Πῖρ ἀζ κιτικλεριντὲ, βαλιτε-
σί, "Ογλουμ, τετῆγιν γερέ γετισίμμι;"
τεγῶλ σόυαλ ἐτῆ. "Ὀγλου, βαλιτεσινὶν
τῶτῆζουκῆζα σεδιμεσιντὲν τολαγῇ κού-
λουμσεγερέκ, "Εββετ, βαλιτετῆζιμ, ὀίλε
πῖρ ἀτῆιπ σεγῖν γιανηνὰ γετισίγιωρῆς
κι, σείριντὲν τογῆμαγῆτῆζακσην," τετῆ.
Χέρ ἰκισὶ τάχι κελετῆκελερι γερετὲ κόρ-
τούκλερι ἀτῆιπατῆ σείρ ἐτερέκ τῶτῆζουκ
κιπὶ κούλουγιωρλαρ ἰτι. χάλ πού κι πασ-
καλαρῇν τάχι κεντῆλερινὶ σείρ ἐτῆκελερι-
νιν φαρκηνὰ βάρμαγιωρλαρ ἰτι. Πέλι
πουνλαρῇν παχιγῆλαρῆλην πεντὲν γάρι
κιμσενὶν ναζάρη τῆκατηνῇ τῆζέπ ἐτμεμὶς
ἰτι. Χέλε ὄγλουνην χαλινὲ ἀτετα κησ-
κανῆγιωρ ἰτίμ. "Ὁ βαλιτεσινὶν ἀραπαση-
νῇ, πῖρ κραλιτῆζανῇ ταχτρεβανῇ ἱμὶς κι-
πῆ, κεμάλη ἰφτιχάρλε τῆκίγιωρ ἰτι. "Αχ!
ἀτεμλεριν ἐν νετῆπιν, γῆνι βαλιτεσινὲ
χουρμέτ οὐ ριγῆτ ἐτὲν πῖρ ἐβλατῆν,
κεντισινὶν πού γιολτὰ σερκιτέ κελετῆγιν-
τὲν τολαγῇ μεζπουρέ νὲ κατάρ μεμούν
οὐ μεσρούρ κόρουνόγιωρ ἰτι! Βαλιτεσινὲ
κούν κόστέρμεγερεκ ἀνήν βεφατηνὰ πεκ-
λεμέκ, βέ χάλ πού κι βεφατ ἐτῆκετὲν
σόνρα ἀνήν οὐζερινὲ μούζειγὲν πῖρ με-
ζάρ τασῇ γιαπτηρητῇ κομάκ νὲ φαίτ ἐ-
τέρ; ταχὰ ἐγὶ τεγῖλ μι τῖρ κι; μεζάρ
τασῇ ἰτῆζούν ἐτιλετῆκ μεσαρῖρ ποίλε
κούζελ σείρανλάρ ἰτῆρασῇ ἰτῆζούν ἐτῆσιν.
Μουκελλέρ μεζάρ τασῆλαρῇ ἀντῆζακ ἰν-
σανῇν χοτῆπνιγινὲ τελαλέτ ἐτερέλερ.

ΚΑΥΙΑΧΑΤΗ ΝΑΣΗΑ ΜΕΪΤΑΝΑ ΤΖΗΚΤΗ;

Κέιτι μουτπαχῇν ἰτῆντὲ δτουρούπ πῖρ
ἐλμα γέρ ἰκέν, πόγιούκ πετερι γιαθῆσ-
τῆ μερτιβεντὲν ἀσαγῇ ἐνερέκ μουτπαχὰ
κιρτῆ, βέ ὀμρουντὲ χιτῆ πῖρ κότουλούκ
ἐτμεμὶς ἱμὶς κιπὶ μεζπουρεγὲ πακμαγὰ
πασλατῆ. Σόνρα τόγρουτῆζα κηζῇν για-
πηνὰ βαραρακ, σαληντῆζακ σανταλιγεσι
οὐζερινὲ δτουρτού, βέ τῶτῆζουγού κου-

τῆζαγῇν ἀλήπ, σατῆλαρῆνῇ κεμάλη μου-
χαπῆτ ἰζαχῆρῆλα χαρῖρ χαρῖρ ὀχῆμα-
γὰ πασλατῆ. Κητῆζηγῆζ παρῶκ μαθὶ
κοζλεριῖλε τῆτῆ πῖρ σουρετῆ τετεσινὶν
γιούζουὲ πακμακτὰ ἰτι.

"Πού σατῆχ," τετῆ τετεσί, "βαλιτεσι
κίτμε τεγῶλ κεντισινὲ σόιλεμὶς ἰκέν ὀ-
ταμά κούτῆζουκ πῖρ κῆζ κελτὶ βέ σα-
ληντῆζακῇ γιαταγῆμῇν οὐστουνὲ τῆκα-
ρακ, πᾶς ταφαρῆνὰ κατάρ ἀνήν οὐζε-
ριντὲ γιουρούτῆ. Σόνρα τιβαρτὰ ἀσηλῇ
ὄλάν σαατῇ τῆβισιντὲν τῆκαρητῆ, για-
ταγῆμῇν οὐστουντὲ δτουρτού, βέ ἰστέτι-
γὶ κατάρ σαατῇ σείρ ἐτῆ. Σόνρα τι-
κάτλε σαληντῆζαγῇ ἀγῆακ ταφαρῆνὰ τογ-
ρού κελερέκ, ἀταγῆητ ἀσαγῇ ἐντὶ πού
σείλερι γιαπάρ ἰκέν κίμσε κεντισινὶν κόρ-
μεγιωρ ζᾶν ἐτίγιωρ ἰτι."

"Πενὶ κιμ κόρτού;" τετῆ Κέιτι, ἀρ-
τηκ κατπαχτηνῇ σακλάμαγιαρακ.

"Σεβκούλου κηζῆμ, σου Κιτάπη Μου-
κατῆσι πανὰ βέρ κι σενὶ κιμ κόρτού-
γιουνοὺ σόιλεγεγῖμ."

Τετεσί κόζλούκλερινὶ κόζούνε κοτου-
γῇ σηρατὰ Κέιτι οὐσλου πῖρ χαλτὲ τε-
τεσινὶν γιανηντὰ δτουρτού. Τετεσί για-
θᾶς γιαθᾶς κιταπῇν γιαπρακλαρῆνῇ τῆ-
βριπ, νίχαγετ ἰστέτιγὶ γερὶ πουλτού, βέ
"Σουνοὺ ὀκού, κῆζημ," τετῆ.

Λάκιν Κέιτι γιαζῆλαρῇ ταχὰ ἀντῆζακ
χετῆλεμεγὶ ὀρενιμὶς ὀλητηγῆντάν, ἀνῇ ὀ-
κουγιούντῆζαγια κατάρ ἔπεγι βακῆτ κελ-
τῆ. Πῖρ κατῆ τεφὰ χετῆλετῆκετὲν σόνρα
νίχαγετ "Ἀ λ λ α χ, σ ἐ ν π ἐ ν ἰ κ ὀ
ρ ὀ ρ σ ἰ ν" κελαμῆνῇ ἀτῆκ πῖρ ταρῆ-
τὰ ὀκουμαγὰ μουβαφῆκ ὀλτού.

Σόνρα τετεσί ἰταατῆζῆλῃ ἐτμεκ βέ
κατπαχτηνῇ ἰνκῆρ ἔιλεμεκκικ κούναχῇ
χακκηντὰ Κέιτι ἰλὲ τῆτῆ πῖρ σουρετῆ
σόιλεσμεγὲ πασλατῆ. Κέιτι πεσῆμανλῆκ
κώστεριπ τόβῆ ἐτῆ, βέ ἀρτηκ ἐγὶ πῖρ
κῆζ ὀλμάκ ἰτῆζούν σᾶς βερτῆ. Μεζπουρέ
πόγιούκ πῖρ κορκού ἰλὲ τετεσινὲ πακ-
μακτὰ ἰτι. "Ὁ κεντὶ κεντίνε σόιλε σόιλέ-
γιωρ ἰτι. "Τεμέκ Ἀλλὰχ κατπαχτημῇ
τετεμέ σόιλεμὶς. Ἀλλὰχῇν πενὶ κόρμεσι,
βέ ὀτανῇν ἰτῆντὲ χέρ γιαπτηγῆμῇ τετε-
μέ σόιλεμεσὶ νὲ μούτῆς πῖρ χάλ τηρ!
Τετέμ νὲ κατάρ ἐγὶ ἀτέμ ἱμὶς κι Ἀλ-

λὰχ ἀνήνλε κονουσῆς τηρ! Ταγτάν ἐ-
νέρκεν Μωῦσησιν γιούζου νάσηλ παρλα-
μακτὰ ἰτι ἰσὲ, τετεμῖν σιμασῇ τάχι ὀ ἰ-
λετῆ παρῶγιωρ κιπὶ πανὰ κόζουκού-
γιωρ."

"Τετὲ, ἀγῆακ καπλαρῆνηζῇ τῆκαρ-
τηνῆζ μῆ;"

"Ἀγῆακ καπλάρῆμ μῆ; Νὲ ἰτῆζούν;
κῆζημ. Νὲ τεμέκ ἰστέγιωρσην;"

"Ἀλλὰχ γιοκαρτὰ σῆζινλε κονουσούρ-
κεν, βέ γιατὰκ ὀτανῆζτὰ νὲ γιαπτηγῆμῇ
σιζὲ σόιλέρκεν, Μωῦσῆς κιπὶ, ἀγῆακ καπ-
λαρῆνηζῇ τῆκαρματηνῆζ μῆ;"

Τετεσί, γιούζουόντὲ πῖρ τῆτῆγετ ἀλα-
μετὶ μούσχατὲ ὀλουντῆγῇ χαλτὲ, σόι-
λετῆ ἰταρέ κελὰμ ἔιλετῆ. "Ἀχ! πενὶμ
σεβκούλου κητῆζηγῆζ, Ἀλλὰχ σῆμτι
κεντὶ ἐβλατῆρῆλα γιούζ πὲ γιούζ κο-
νουσῆμαγιωρ, λάκιν, Μωῦσησιν ἐγιαμῆντὰ
ὀλητηγῇ κιπὶ, "Ὁ σῆμτι χακίκατεν ἀνλερι
ἰταρέ βέ ἰρᾶτ ἐτίγιωρ. "Ὁ πενὶ πού σα-
τῆχ κεντὶ ὀταμά κηλαβουζλατῇ κι ὀ-
ρατα κούς τούγιού γιαταγῆμῇν οὐζεριντὲ
πρακτηγῆνῆζ ἀγῆακ ἰζλερινὶ κόρεγιμ. Πέν
βαλιτεσινὶν ὀ τερετῆ τῆκατλε τούζελ-
μὶς ὀλητηγῇ γιούζ γιαστηγῇν τούζκούν-
λούγιούνουν ποζουμῆς, βέ σαατῇν σέχ-
θεν γιούζου τῆβάρ καρσῇ πῖρ χαλτὲ ἀ-
σηλημὶς ὀλητηγῆνῇ κόρερέκ, σενὶν νὲ κα-
παχὰτ ἰσλεμὶς ὀλητηγῆνῇ ἀνλαγῆ πῖλ-
μὶς ἰτίμ." Βέ σῆμτι ἀνήν γιούζου ταχὰ
ζιγιατὲ πῖρ τῆτῆγετ κῆσπ ἐτερέκ σό-
ζουνὲ σου βέτῆχλε τεθᾶμ ἐτῆ. "Ἀλλὰ-
χῇν Κελαμῆντὰ πουλουνᾶν σου ἀγετὶ κῆ-
ρέκ κούτῆζουκ ἐρκέκ βέ κῆζ τῶτῆζουκ-
λάρ, βέ κῆρέκ γιασῆλ πασῆλ κατηνλάρ
βέ ἐρκεκλέρ ἄσλα οὐνούτμαμαλη τηρ-
λάρ. "Μαλούμουνοὺζ ὀλσούν κι κούναχῇ-
νῆζ σῆζι πουλατῆζακ τηρ."

Πέν ζᾶν ἐτμεμ κι Κέιτι ὀμρουντὲ
πού ἀγετὶ οὐνουτῆς ὀλσούν.

Ἀμερικᾶν Μισιονερλερὶ Σιρκετὶ ταφαρῆντάν
ΣΑΧΙΠῆ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖΤΕ, ΓΡΕΝ
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΝΤΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΠ

Φινδζανόζηλάρ Γιοκουσού



λουνήρ. Ἀνὴν ἔλιντὲ πῖρ κιαγῆτὶ πουλουνήγιωρ ἰτί. Πού κιαγῆτὶ πῖρ βασιγετναμέ ἰτί κι, πουνήγλε τεκμιλ σερβετινὶ Μαρσίλιχα σεχνριντὲ χαλὶς σου κειτιμεκ ἰτζούν σάρφ δλουμασσηνὴ βασιγέτ ἔτιγιωρ ἰτί. Ὁ πού μακσέτ ἰτζούν ἰταρελί ταβρανημῆς, παρὰ ἀριτημῆς, μούσιφελικτὲν σακηνημῆς, βέ χέρ κόνε χακαρετλερέ κατλανμῆς ἰτί κι, κεντισινέ πὲτ μουαμελέ βέ χακαρετ ἔτεν χάλκ σου γιούζουντὲν τζεκιτικλερί μουζαγιακαλαρτάν γελάς δλὰ πιλσινλέρ. Ἰμτι κεντισινέ πού βέτζγλε σουί μουαμελέ ἔτιμὶς δλάν χάλκ βακῆ δλάν χαρεκετιντὲν τολαγιῇ νέ κατάρ νατίμ βέ πεσιμάν δλμοῦς δλμαλῆ τηρλάρ!

Σεδκόλου δβλατλάρημ, Ραπῆμηζήν «Χούκμ ἔτμεγινί κι χούκμ δλουνμαγιασσηνῆς» μελιντεκὶ κελαμνηνὴν χούκμ μουνού ἰζᾶχ ἔτιμὶς δλμῆκ ἰτζούν τίρ κι πού γικιγιγι σίξ νάκλ ἔτιμ. Πίξ χέπιμὶξ τάχι πῖλα μούλαχαζὰ χούκμ ἔτμεγέ μειγιάλ ἡζ. Μέσελα, σκακατὰ πῖρ κατῆν βέ ἔρκεκ κόρτουγιούμουζτὲ, «Νέ τέρς σουρετλί ἀτέμ! ἀνὴν καχρή χιτῆ τζεκιλέ πιλίρ μι;» τέριξ χάλ πού κι πέλκι δλ κιμσέ, πῖρ τερτί, πῖρ κασαβετὶ δλτηγηντάν, ὁ σπρατὰ οἰλέ κόρουνμούς τιρ. Πῖρ κέντζ ἰτζούν, «Πού τζόκ ἀλτῶκ πῖρ ἀτέμ τιρ; ὁ κατάρ παρὰ καζανῆρ τα πὲς παρὰ σάρφ ἔτιμξ,» τέριξ χάλ πού κι πέλκι δλ κιμσέ πούτουν καζαντῆνην πῖρ γετιμέ γιάχοτ τοῦλ πῖρ καρηγιά γιαρτῆμ ἔτμεκ ἰτζούν κουλλανηγιωρ.

Πέν πῖρ τεφὰ γιγῆλ κούνλεριντὲν χαθαννὴν σογούκ δλτηγῆ πῖρ κούν πόγιούκ πῖρ μούτζεχερετ μαγαζασσηντὰ πουλουνήγιωρ ἰτίμ. Μαγαζατὰ γιαζητῆνην γιαννηντὰ δουρμηῆς πῖρ κατῆν κόρερέκ, κεντὶ κεντιμέ, «Νέ τέρς τζεχερελί καρή τηρ,» τετίμ. Χάλ πού κι πῖρ τακικατάν ἀνλατῆμ κι δλ τέρς τζεχερε πένιμ τζεχερέμ ἰμῖς κι, καρσῆμτὰ δλάν πόγιούκ πῖρ ἀνινετὲ ἀκς ἔτιμξ τιρ. Πέν ὁ σπρατὰ χακικατῆ χαλτὲ γιούρεγιματὲ φενὰ πῖρ σέι χῖς ἔτμεγιωρ ἰτίμ. Ἀντῶκ οὔσουμούς, γιορουμῆς ἰτίμ, βέ ἀγῆα κατλάρημ ἀγιαγημὰ τάρ κελτιγιντὲν ἀγιακαλαρημὰ πῖρ ραχασηζῆλκ χῖς ἔτιγιωρ ἰτίμ. Πέν πασκαλαρῆ χούκμ ἔτμεκ τεζῆριπεσιντὲ πουλουντήγῆμ βακῆτ τζόκ τεφὰ πού χουσουῆ χατρημὰ κειτιρίριμ.

Ὅιλέ ἰσὲ μούλαχασῆτῆζασηνα χέρ κσι χούκμ ἔτμεκτὲν, βέ χέρ σέιτὲν ἐββὲλ χέρ κσι ζαχρί χαλλεριντὲν χούκμ ἔιλεμεκτὲν σακηναλῆμ. Ὅντὰ τοκούς βέ

γιούζτὲ τοκσάν ἀτεμλερί χούκμ ἔτμεγέ χακκημῆζ γιόκ τηρ πῖξ ἀντῶκ κεντιμῖξ κερησὰ πιλίρ ἰζ. Ἐγὶ πῖλμελί ἰζ κι, Ἀλλὰχ χάρ σόιλεμῆκ, χάρ οὔκερινέ τούσουμμεκλιγιμῖξτὲν τολαγιῇ πῖξ μούκιαφατλαντηρατῆζαν τιρ. Ραπῆμηζήν «Ἐττιγινί χούκμλε σῖξ τάχι χούκμ δλουατῆζασηνῆς» μελιντεκὶ κελάμχ χικμετπεγαννηνὴ ἀσλα οὔνουτμαγιαλῆμ.

ΙΑΚΩΒΗΝ ΡΕΣΜ ΚΙΤΑΠΗ

Πού ρεσμέτ κόρουνλ κούτζούκ Ἐλισάβετ χαλιντὲν χόσνουτ βέ παχτιγιάρ



ΙΑΚΩΒΗΝ ΡΕΣΜ ΚΙΤΑΠΗ

κόρουνμεγιωρ, τεγίλ μι; Πουνῆν σεπεπί νέ τιρ ζάνν ἔτερ σινίξ; Ὁ πῖρ τζόκ τοστλαρὰ μαλῖς τιρ, βέ τζόκ, τζόκ τα κούζελ σειλερί βάρ τηρ, τζόκνιμ πετερί ζενκῖν δλτηγηντάν, ἀνὴν χέρ ἰστέτιγινί ἀλῆ βερέ πιλίρ. Ἀνὴν ἀγιαγῆ φίλδακῆ ἀγρητηγηντάν, γιούρουγέμεγιωρ, λάκιν ἀγρησῆ ἰτζούν τεγίλ τίρ κι ὁ μαχζούν κόρουνούγιωρ. Παπασῆ πῖρ δοκτώρ τζαγηρτῆ Μόμυαίλιχ κελτιγιντὲν, κῆζῆν νίτζουν πού κατάρ μαχζούν βέ μούκετῆρ κόρουντούγιουνού σούαλ ἔτι. Κῆζ τενηλλικτὲν ὁσανμῆς βέ γιορουμῆς δλτηγηνῆ τζεβάπεν σόιλετί. Μεζπουρέ κουνεσῖν ζιγιασηντὰ διναμαγῆ ἀρζού ἔτερ ἰτί. Δοκτώρ κεντὶ μούστερισοὶ δλμασηνὴ ἀντὲν ρετῆζ ἔτι. «Λάκιν,» τετί μεζπουρέ, «σίξ χαστὰ ἀτεμλερί ἐγὶ ἔτερ σινίξ. Χάλ πού κι

«πέν χαστὰ κιμσελερί ἐγὶ ἔτέμεμ.» «Ἐββετ, ἔτε πιλίρ σινίξ» τετί Δοκτώρ, «πένιμ ἰστέτιγιμ σέι τὰμ πού τηρ. Πέν ἰστέριμ κι πού σαπάχ κούτζούκ Ἰακωβῆ κῖτιπ ζιγιαρετ ἔτέσινίξ. Ὁ σκακατ πῖρ τζοτζούκ τηρ γιούρουγέμεγιωρ, ἐγὶ δλουντζαγῖα κατάρ ἔπεγι βακῆτ κειτζετῆζαν τιρ. Ὁ πῆκ ζιγιατὲ φακίρ τιρ; νέ ὀγιουντζακλαρῆ βάρ, νέ τάχι κούζελ κιατπλάρῆ βάρ τηρ. Πανὸ καλῆρσα, ὀνὰ ἔγερ πῖρ κούζελ ρέσμ κιατῆ βερίλσε, πού κιατῆ πένιμ ὀνὰ βερετζεγιμ πῖρ σισέ ἰλατῆζτάν ζιγιατὲ χαιρῆλ δλατῆζαν τηρ.»

Πουντάν πῖρ κατῆ κούν σόνρα Ἐλισαβετὶν γιούζουντὲ μεσερρετ ἀλαμετῖ ζαχίρ δλτού γαζεταλαρτακὶ βέ κιατπλάρτακὶ κούζελ ρεσμελερί τζηκαρρακῆ σαχιφελερί πὲμ πεγιάζ δλάν ἰτῖ πὲς πῖρ κιατῆν ἰτῖνέ ἀνλερί γιαπησῆρητῆ. Κιατῆν ἰσὶ χιτὰμ πουλτηγηντὰ, Ἐλισαβετὶν πετερί ἀνὴ Ἰακωβὰ κούντερτί. Ἰακωβὸ κιατῆ ἀλῆπ τα, ἰτῖντὲ κεντὶ ἰσμι γιαζημῆς δλτηγηνῆ κόρουντῆς, σεβιντῖντὲν ἔλλερινὶ πῖρπῖρινέ βουρτού. Ὁ κιατῆν ἰτῖντεκὶ ρεσμελερί πῖρπῖρ πῖρπῖρ σέιρ ἔτερέκ κειφῖλ κειφῖλ βακῆτ κειτῖρτί. Τικῖς τιμκετὲ δλάν βαλῖτεσι ἀνὴν πῖρ κούζελ ρεσμέ πακῆτ κούλουγιούνουν σεσινὶ ἰσῖτιντῆ, «Ὁ κούτζούκ βέ χαιρῆχ κῆζτάν Ἀλλὰχ ραζῆ δλσούν,» τεγερέκ μεζπουρεγέ χάρ τοῦ δκουτού.

ΒΑΛΙΤΕΣΙΝΙ ΡΑΧΑΤ ΕΤΜΕΚ

Κετῆζεν σενελερετὲ Ἀμερικανῆν Σινάκω σεχνριντὲ κούσᾶτ δλουμηῆς δλάν σερκῖε οὔμουμιτὲ κόρτουγιούμ ἐν κούζελ σέι τεκερκεκῖ πῖρ νέβ σανταλιὰ οὔκεριντὲ τούρμηῆς δλτηγῆ χαλτὲ γερτὲν γερέ νάκλ δλσούν πῖρ ἰχτιγιάρ καρή ἰτί. Ἀνὴν ἀραπασηνῆ κεντὶ ὀγλού τζεκιγιωρ ἰτί. Μεζπουρενιν ἀγαρμῆς σατζελαρῆ βέ πουρουσῆς τζεχερεσί γετιμῖς γιασηντάν ζιγιατὲ γιασῆμῆς δλτηγηνῆ κωστερίγιωρ ἰτί. Ἀνὴν κινγνῖς δλτηγῆ ἀτὶ ἔλπισελερ φακίρ δλτηγηντὰ τελαλὲτ ἔτιγιωρ ἰτί ἰσὲ τε, ὁ σεβιντζ ταφαρηντάν ζενκῖν ἰτί, τζόκνι

φαμιλιανήν ιχθυιάρ πῖρ ἀζασή τήν κι, χετιγελερί τεβζι έτμεζτέν έββελ, χέρ κει-
σιν κοζλερινι καπαμασρνά πεκλέρ.

Μελεκλεριν «Γερ ούζερνιτέ σελαμέτ, ατεμελέρ άρασηντά χούσνι ριζά» τεγυόλ τερεννούμ έτικλερι κούντέν περού, πού-
τούν Χριστιάν μεμλεκετελερτέ Χριστούγεν-
να κούνού πῖρ γέβμ μεσερρέτ τῖρ: πά-
χουσους τζοτζουκλάρ ιτζούν τάιμα πό-
γυόκ πῖρ σεβιντζ κούνού τῖρ. Τζούνκι δλ
κούντέ ιτι κι τζούμλεμιζιν Ραπτή δλάν
μούπαρέκ Μαρούμ Σεματάν ζεμινέ τε-
νεζζούλ έτμίς τῖρ. "Ο σάιρ τζοτζουκλάρ
κιπῖ ιτι: σού φάρκ ιλέ κι, Άνήν γιού-

ΙΗΣΟΥΣΗΝ ΧΕΙΚΕΛΙ ΠΑΚΑΕΜΕΣΙ

Χριστός ἦλ τερά δλαράκ μούτζιζε
ισλετικέν σόνα τήν κι Χεικελί πακλε-
μεγέ τζηκτῆ. Χριστός Κεντί σακίρτελερίλε
περαπέρ Καπερναουμά πῖρ κάρζ κούν
καληκταν σόνα, αλεκατζελε πῖρ γερεν
τικέρ πῖρ γερέ άζιμέτ έττι, τζούνκι πῖρ τζόν
κιμσελέρ Κεντισινέ μούχτατζ ιτιλέρ.

Χριστός πού βακτά κατάρ, σεριατá
ριαγέτ έτερεκ, Φήσχ (Πάσχα) παίραμηνή
Ίερουσαλημιτέ έτμίς ιτι. Χέρ Ίερουσαλημέ
κελτικτζε, Χεικελιτέ τζερεγιάν έτέν άχζ
ού ιταγιή κόρόρ, βέ πουντάν τολαγιή
τζανή σηκηλήρ ιτι. Δάκιν Ίπνουλλάχ

Σούχέ γιόν τήν κι πού παζαρκάχ-
τά κираγιά βεριλέν γερελριν κираση κια-
χιυλέρτζε άζιμ πῖρ βαριτάτ τεσκιλ έτέρ
ιτι. Πού άχζ ού ιτατά πουλουνανλαρήν
σεματά βέ κούρουλτουλερι Χεικελιτέ ιπα-
τέτ έτενλερι ραχατσήζ έτέρ, βέ πού
βέτζιχε άνλεριν ιπατετελερινιν κουσιγιε-
τινέ χαλέλ κελίρ ιτι. Ίησούς πού χαλι
κόρερεκ άρτηκ τεχαμκούλ έτέμεζ ιτι
ίμιτ γερεν τοπλατηγή ιπλερτέν πῖρ καμ-
τζή γιαπτή, βέ πουνήνλε χαιθανλαρή
Χεικελιτέν σούρούπ τησαρή τζηκαρτή.
Κεντί σηηηλαρηνή Χεικελέ κειτριμεκ ι-
τζούν κουλλαντηκαρή ιπλερ ιλέ Χρι-
στός άνλερι τάρτ ού ιχράτζ έιλετι.

Χριστός κόγερετζιν σατανλαρά, «Που-
λαρή πουρατάν καλήρηνηζ,» τετί. Γερέ
τόκούλεν άκτζελερ τοπλανά πιλίρ, βέ
κατζάν σηηηολάρ σαχιπλερι ταραφηντάν
τουτουλά πιλίρ ιτι, λάκιν κόγερετζινλερι
τουτμάκ μούσκιλ δλατζάκ ιτι. "Μετι
Χριστός άνλεριν μαλλαρηνά ζαράρ ιράς
έτμεκσιζιν σάλτ κούναχτάν νεφρέτ έττι-
γινι άνλερέ νέ κατάρ τικκάτλε άνλατημής
όλμαλή τηρ! «Πετεριμίν χανεσινι τι-
τζαρετγανέ έτμεγινιζ.» Πού σηηατά
νέ κιαχιυλεριν, βέ νέ τάχι τατζιρλεριν
Χριστοσά καρσή τούρματηκαρη άτζαίπ
τεγιλ μι τῖρ: «Ραπτήν ζουχούρ έτιγι
βακηττά κιμ καρσή τουρά πιλίρ;» Ζα-
μιρί πάκ δλαμαγιανλαρ τουράμαζλαρ.



ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΧΕΙΚΕΛΙ ΠΑΚΑΕΜΕΣΙ

ρεγι σάιρ τζοτζουκλάρ ιτζούν δλάν μου-
χαππέτελε τολού ιτι. "Ο άνλερι Κεντισιν-
τέν ζιγιατέ σεβέρ ιτι. Άνήν γεχγιανέ άρ-
ζουσή σάιρ τζοτζουκαρή παχιγιάρ έτ-
μέκ, βέ άνλερι Σεματά δλάν Κεντί σεβ-
κούλου Πετερινέ κηλαβουζλαμκταν ιπα-
ρέτ ιτι.

Χούκεμαγιή βέ τζοπανλαρή δλ κέτζε
Ίησουσά κηλαβουζλαμάκ ιτζούν κοντερι-
μις δλάν Βηθλεέμ γηηλητζή νέ μούπαρέκ
ιτι! Ρεσιμτεκί τζοτζουκαρήν έν πόγιου-
γιού δλάν Μαρία νόμ κήζ κεντί καρτζά
βέ κηζκαρτασηνά τέγιρ κι, "Έγερ ιστέρ
ισάν, ατεμελερι σεβκούλου Χελασκιαρ-
μηζά κηλαβουζλαμάκ ιτζούν πῖζ τε Βηθ-
λεέμ γηηλητζή κιπῖ κηιρέρ νούρ δλάν πι-
λίριζ."

σηηατήιλε βαζιφέι άλενιγεσινι τερόχτέ
έτμίς όλτηγηντάν, Χεικελί φενά χαλλερ-
τέν πακλεμέκ χουσουσηντά Κεντινιν τε-
βερρόους έτμίς όλτηγή νουρούζ ού σαλα-
χιγιετι πού σεπερ ιτζρά έτμελί ιτι.

Χέρ σενέ πού παίραμη γιαπμάκ ι-
τζούν 2,000,000 κατάρ πῖρ ιτζιχάμ Ίε-
ρουσαλημιτέ τοπλάνήρ ιτι. Άνλερ τζόν
τερά Βαιθηλτέ κουρπαυλάρ τακτίμ έτερ-
λέρ ιτι. Πῖρ βασητά ιλέ κεντιλερινέ κουρ-
πανλήκ χαιδάν τεταρικ δλουνούγιρ
ιτι. Χέρ πῖρ κιμσε Χεικέλ ιτζούν
γιαρήμ μισκαλ κουμούς βερμελίιτι. Πού
σεπεπτέν άνλεριν άκτζελερι μεμλεκετετέ
κετζέν άκτζελερέ τεπιτλ δλουμαλή ιτι.
Πού τζιγιέτε κολαίηκ πεχανεσίιλε, φά-
κατ χακικάτη χαλιτέ κιάρ ιτζούν, φάς
κιαχιυλέρ ταραφηντάν Χεικελιτέ παζάρ
κουρουλμασηνά μούσαατέ δλουνούρ ιτι.

ΧΟΥΚΜ ΕΤΜΕΓΙΝΙΖ ΚΙ ΧΟΥΚΜ ΟΔΟΥΝΜΑΓΙΑΣΗΝΗΖ

Βακτίλε Μαρσιγιατά ιχτινιάρτζα πῖρ
άτέμ βάρ ιτι. Πού άτέμ, χέρ νέ κα-
τάρ παρλάκ πῖρ ιστέ πουλουνήγιρ, βέ
παρά τάχι καζανήγιρ ιτι ισέ τε, κεντί
ιχτιγιατζηντάν ζιγιατέ χιτζ πῖρ σεί σάρφ
έτμεγιρ κιπῖ κόρουντουγιούντέν, κεντισι-
νέ ταμκιάρ πῖρ άτέμ ναζαρήιλα πα-
κηλμακιά ιτι. "Ο τέκ πασηντά πῖρ ό-
τατά σακιν όλούρ ιτι, βέ χιτζ όυστόυνε
πάσνάν πάμαγιγιητ φακιρ πῖρ χαλιτέ κε-
ζέρ ιτι. Σοκακτάν κετζέρκεν χέρ κές ό-
νά πακάρ, τζοτζουκλάρ άνή ζεβκλενιρ-
λέρ, βέ ούζερνιτέ τζαμούρ βέ τεινέκ ά-
ταράκ, γάττα κελπλερινι πιλέ άνήν ούσ-
τόυνε σάλτηρηλάρ ιτι. Χεριφ χέπ πού
χακαρέτ βέ σούι χαρεκετελερέ καρσή
χιτζ γιουζουνού πιλέ πῖρ ταραφά τζε-
βίρμεγιπ, κεντί γιοληνά κιτέρ ιτι. Βα-
κητλάρ κετζερεκ πού χεριφ γιαβάς για-
βάς κόρουνμεζ όλτηγηντάν, άρανηλμαγá
πασλάνηρ, βέ ότασηντά όλμούς που-

ΚΟΛΑΪΤΖΑ ΠΑΣΑ ΤΖΗΚΗΛΑ-
ΜΑΓΙΑΝ

«Κόλδη Ρούλ» νάμ γαζετὰ πῖρ βα-
κχά χικιαγέ ἐτίγιωρ κι πού βακχά Δοκ-
τώρ Σαμουήλ Σμιτή Μείν ἐλιαλετιντεκι
Κόλπι τάρ οὐλ φούνουνητὰ προφεςόρ-
λήκ ἐτέρ ικέν βουκού πουλμής τηρ. Κο-
λετῖν ρεῖσι τάρ οὐλ φούνουν ἱπατετχα-
νεσιντέ ιτζρά δλουδάν ἱπατετέ πιζζατ
κεντίσι ριασέτ ἐτμέκ ἀτεπιντέ ιτίεσσε πῖρ
κατζέ κουντέν περού χαστὰ πουλουνμάγ-
λε μεζκούρ ἱπατετέ ριασέτ ἐτμέκ βαζι-
φασιν προφεςόρ Σμιτγέ χεβαλέ ἐίλετί.
Τάρ οὐλ φούνουνήν σακίρτελερι γίνε προ-
φεςόρ ιλέ πῖρ ἀζ ἐίλενμέκ ἰστεγερέκ ἱ-
πατετχανενὶν μινπεριντέν Κιτάπη Μου-
καττέσι οὐτζουρτουλάρ. Προφεςόρ Σμιτγ
μεσελεγι ἀνλαγιράκ βέ κιζλενμῖς Κιτα-
πή ἀραμάκ ιτζούν χιτζέ βάκτ ζάι ἐτμε-
γερεκ Κιτάπη Μουκαττέσιν πούτουν πῖρ
πατηνή ἐξπερτέν ὁκουτή. 'Ερτεσι κούν
Κιτάπη Μουκαττές χάλα μεϊτανά τζήκ-
μαμής ὀλμάγλε προφεςόρ ἀνήν τιλέρ πῖρ
πατηνή ἐξπερτέν ὁκουτού. Οὐτζουντζού
σαπαχισή, μινπεριν οὐζεριντέ Κιτάπη
Μουκαττές πουλουνμαμαγλε προφεςόρ,
ζαχιστέ Κιταπήν οὐτζουρτουλμής ἱτιγινιν
φερκηνά βάραμαγαρακ, ταχά οὐζούν
πῖρ πατή ἐξπέρ σοίλετί. Τόρτουντζού
σαπαχισή Κιτάπη Μουκαττές χάλα σακ-
λαντηγῇ μαχαλτέν μεϊτανά τζήκαρη-
μής ὀλμαμαγλε, προφεςόρ τζοτζουκλάρ
ιλέ πασά πὰς ὀλουρ τεγιού τούσούντου,
βέ Δουκάς 'Ιντζιλινὶν ἐν οὐζούν παπλα-
ρηγνάν πινριν 71 ἀγετελεριν χέπσινι
ἐξπερτέν ὁκουτού. Μουμαμῖγ ἀνή γά-
γετ ἀήρη ἀήρη ὁκουτηγηντάν, Κιτάπη
Μουκαττές ὁκουμαμαγλὰ μουαϊνέν ὀλαν-
τάν τζόκ ζιγιατέ βάκτ ἀλτή. Σακίρτελέρ
προφεςόρ Σμιτγ ιλέ ὀγρασμάκ κεντί
κουτρετελεριντέν εὐστούν ὀλτηγηνή ἀνλα-
τηλάρ, βέ ἀρτηκ ἀνήν ιλέ ὀγρασμάκτάν
βαζέ κειτζιλέρ. Τέκ πῖρ σόζ πιλέ σοίλέν-
μετι ισέ τε, ἐρτεσι κούν Κιτάπη Μου-
καττές μινπεριν οὐζεριντέ κάρουντού. Δοκ-
τώρ Σμιτγ πού βακχαγιή ὀλούμουντέν
ἀζ βάκτ ἐβδελ πῖρ τακμή τοσλαράν ἀνάλ
ἐίλετί. Δοκτώρ Σμιτγιν κεντισιντέν σόν-
ρα σάγ καλάν Μισίς Φάρκρη νάμ χεμ-
σίρεσι πού μεσελέ χουσουσνητὰ τεμῖς
τίρ κι, «Ὁμρούμύζούν πὰς μεσερρετι
κερέκ πενίμ κερέκ πιατεριμῖν πούτουν
Κιτάπη Μουκαττέσ ἀνλαληγηνμής βέ ἀ-
νήν χακκηντὰ τάμμι βέ τογρού μαλού-
ματὰ μαλίκ πουλουνμακκηνμής τηρ.»

ΡΟΥΣΙΡΤΑ ΠΑΛΟΝ

Ρουσικηνή τζογραφία τζεμειτὶ ὀμα-
λὶ Ρουσία βέ Σιδηρία ἐχλασινέ παλονά
ταῖρ ἀτζήκ πῖρ φῖκρ βερμεγέ τζαλησῇ-
γιωρ, βέ κελετζέκ γιαζήν ἀνλερέ πῖρ τα-
νέ κότερετζέκ τιρ. Πού ἀραλῇκ πούτουν
πού σιμαλί ἐχαλιλέρ ἀρασηντὰ οὐζεριντέ
ικί παλόν ρεσμι πουλουνάν πῖρ κιαγῇ
ταχητηλήγιωρ. Πού ρεσμελερτέν πῖρ χι-
βαλαμνής πῖρ παλονή, τικερί τε γερέ
ἐνμῖς ὀλουτ τα χέρ κεσιν χέρ ταφατάν
ἀνήν γιανηνά κοστηγῇ πῖρ παλονή κώ-
στεριγιωρ. Πού κιαγηντῇ οὐζεριντέ Δοκτώρ
'Αναρενὶν παλόν ιλέ χαβατὰ ιτζρά ἐτε-
τζεγι γιολετζουληγῇν χικιαγεσι γάγετ
σατέ πῖρ λισαντὰ γιαζήλμής τηρ.

Πού κιαγηντῇ οὐζεριντέ σοίλε για-
ζήλμής τηρ. «Τζόκ σέι πιλέν οὐτζέ ἀτέμ
κελετζέκ γιαζήν πῖρ ἀζ ταχά μαλού-
ματ ἐτινμέκ οὐζόρ γαβαγιά τζηκατζακ-
λάρ τηρ. 'Ανλερ πῖρ νέβ σιτιρτζί κῆζ
ιλέ τολτουρηλμής πῖρ κόρουγέ παγλή
πῖρ σεπετέ πιτετζεκλέρ τιρ. 'Ιστέ πού
παλόν τηρ. Χαβαλαντηγῇ ζεμάν πῖρ νο-
μερολῇ τασβῖρ κίπι κάρουνόρ. 'Ιαλόν
πῖρ κίμσεγέ πῖρ ζαράρ βερμέζ. 'Ικί νο-
μερολῇ τασβῖρ πακάρσανηζ κάρούρσου-
νούς κι γερέ ἐντιγι ζεμάν ἀτεμλέρ ἀνήν
γιανηνά κοσούγιωρλαρ. 'Εγερ κορκουλα-
τζάκ πῖρ σέι ὀλσά ἱτι, ἀτεμλέρ ἀνήν
γιανηνά κοσμάζλάρ ἱτι. Πού σεπετέν
παλονή κάρουντζέ χιτζέ κίμσε κάρμασην.
Κέζαλικ πῖρ κίμσεσιν παλοντακί οὐτζέ ἀ-
τεμτέν τάχι κορκμασῇ λαζήμ τεγίλ τιρ.
'Ανλερ ἐγί ἀτεμλέρ ὀλτηκλαρηντάν λα-
ζήμ τήρ κι χέπινιζ τάχι ἀνλερέ γιαρ-
τήμ ἐτέσινιζ. Πού οὐτζέ ἀτεμλερι κάρε-
νιζ, ἀνλερέ ἰνσανιγέτ ἐσερλερι κότερε-
νιζ ἀνλερέ γεγετζέκ ιτζετζέκ βερριλέρ,
βέ ἀνλερι ἐν γιακῇν πουλουνάν χουκού-
μετ μερκεζινέ κότερουρλερ ισέ, 'Αλλαχά
βέ 'Ιμπερατωρὰ μακπούλ πῖρ ἱς ἐτμῖς ὀ-
λουρλάρ, βέ ἱσπου μουαμελεριντέν νασί
'Ισδετζέ κηραλῇ ταπαρηντάν μουκιαφατὰ
μαζχάρ ὀλουρλάρ.

Πού κατάρ σατέ σουρεττέ γιαζήλμής
ὀλάν ἱσπου κιαγηντῇ 'Ιμπερατωρῇ δ
ταπαρλαρτὰ πουλουνάν τεπασῇ πακαρ
λήμ -κουγιά πιλετζεκλέρ μι τιρ;

ΠΕΠΕΓΕ ΤΟΣΤΑΗΚ ΚΩΣΤΕΡΕΝ
ΚΟΠΕΚ

Νού Γιορτά κειτζέν κούν πῖρ πολίς
μεμουρη σκακλαρῇν πινριντέ κέζιπ το-

λασμακτὰ ἱτι. Πῖρ τε γάγετ πόγιούκ βέ
πεγιάζ πῖρ κόπεκ πολίς μεμουρητὰ τογ-
ρού κοσάρὰ ὀβγία ἱματὰ γιετίς τέρ-
τζεσινε γαβλαμαγὰ πασλάτῃ. Πολίς κό-
πεγιν γαβλαμασηνῇν ταρζηνά σασά
καλτῃ. Κόπεκ ἱστέ γιαρτημὰ μούχτατζέ
ὀλάν σέι πουρατὰ τηρ τέρτζεσινε πῖρ
τάς τόσεμειν οὐζεριντέ ἀτηλτῃ. 'Ακηπετ
πολίς μεμουρη κόπεγιν ἀρκασῇ σηνά κι-
τιπ ἀνή κολλαμαγὰ καράρ βερτί. Πού
σεπετέν ἀνήν ἀρκασῇ σηνά τὰς τόσε-
μεγέ κίπι, βέ τόσεμειν οὐζεριντέ πῖρ
τζηκην τουρμακτὰ ἱτιγινι κάρτου, βέ πῖρ
κίπιτ γιακηντῇ τζηκηνῇν γενί τογμούς
πῖρ πεπέκ ἱτιγινι ἀνλατῇ. Πολίς μεμου-
ρῇ, κόπεκ κεντισινι καπάρ τεγιού κορκά
κορκά πεπεγι γερτέν καλητορῇ, φάκατ
κόπεκ ἀνή κατατζακ γερετ κούρουγηνῇ
σαλλατῇ, βέ πολίς μεμουρηνῇν μουαμε-
λεσιντέν χουσανμής ὀλτηγηνῇ κώστερ-
μέκ ιτζούν ἐλιντέν κελέν χέρ σεγι γιαπτή.

Πολίς μερκεζέ γιετισίντελε κατάρ κό-
πέκ ἀνήν γιανῇ σηνά γιεύρουτού. Πολίς
μεμουρη τουρούτζα κόπεκ κούρουγηνῇ
σαλλαγιαράκ ἀνήν γιεύζουνε πακτῇ. Πολίς
μεμουρη μεδκηνά κίριγιντέν κόπεκ τε ἀ-
νήν ἀρκασῇ σηνά κίριπ, ζαχιστέ ἀνήν
σοίλετιγι σοζλερι τινλετι, βέ καπού ἀ-
τζηλῇτῇ γίνε τησαρῇ τζηκτῇ. «Απ ἀ-
σικιάρ κάρουνμεκτέ ἱτί κι, κόπεκ τζοτζου-
γῇ τανήμαγιωρ ἱτι. Κόπεκ πεπεγι πού
τενχά μαχαλτέ πουλτηκτάν σόνρα τζο-
τζουγῇν καγιηρηλμασῇ ιτζούν ἐλιντέν
κελέν χέρ σεγι ἐτμῖς ἱτι. Πολίς μεμου-
ρηνῇν σόζουνε κάρε, πύλετζε μουαμελέ
ἐτέν ἀντζακ πῖρ σοκάκ κόπεγι, πέκ ἱχι-
μάλ κι, γιαραμάζ τζοτζουκλαρῇν κοβα-
λαμακτάν χάτζ ἐτετζεκλερι, βέ κορκου-
ταράκ ἀνή πῖρ ταπαρά κατζηρά πιλε-
τζεκλερι νεβτέν πῖρ κόπεκ ἱτι. Λάκιν πού
κόπεκ χακικί πῖρ καχραμάν ἱτι, βέ κεν-
τισινιν κεντισινι κοβαλαγιήπ ἱσκεντζέ βε-
ρέν τζοτζουκλαρτάν τζόκ ζιγιατέ ἰνσανι-
γετῇ ὀλτηγηνῇ ἱστανέκ.



Ἀμερικὰν Μισιονερῖα Σακίπ Μισιονερῖα
ΣΑΚΙΠ ΜΙΣΙΟΝΕΡΙΑΣ Α.Χ. ΚΑΡΕΝ.
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΑΝΙΜ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΦΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδαντζηλάρ Γιοκουσού — Ἀμερικὰν Χάν.